叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致马德利教区及其附近地区亲(a Letter To The Loving And Beloved People) 000001

2. 致马德利教区及其附近地区亲(a Letter To The Loving And Beloved People) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致马德利教区及其附近地区亲(A Letter to the Loving and Beloved People)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [- [ɔːr] -]
Transcribed from the [1815 or 1816]
转录 从 这 [- 或者 -]

摘自[1815年或1816年]

['wɪljəm] [smɪθ] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
William Smith pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
威廉 史密斯 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

戴维·普莱斯撰写的威廉·史密斯小册子，电子邮件：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['letər]
A LETTER
一个 信

一封信

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]
To the Loving and Beloved People of the Parish of
到 这 爱 和 心爱 人们 的 这 教区 的

致亲爱的教区人民：

['meɪdliː] , [ænd; ənd] [ɪts] [və'sɪnəti] ,
Madeley , and its Vicinity ,
马德利 , 和 它是 附近 ,

马德利及其周边地区

[huː] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['paɪəti]
WHO HAVE LOST A FRIEND TO PIETY
WHO 有 丢失的 一个 朋友 到 虔诚

谁因虔诚而失去朋友

[ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
IN THE DEATH OF
在 这 死亡 的

在死亡中

['mɪsɪz] . ['fletʃər] ,
MRS . FLETCHER ,
太太 . 弗莱彻 ,

弗莱彻夫人

['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['fletʃər] ,
Widow of the Rev . J . W . FLETCHER ,
寡妇 的 这 牧师 . J . W . 弗莱彻 ,

JW·弗莱彻牧师的遗孀

([ɔːr] [diː] [lɑː] - ,)
(or de la Flechere ,)
(或者 德 拉 - ,)

（或德拉弗莱谢尔）

[leɪt] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['meɪdliː] , ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] .
LATE VICAR OF MADELEY , SHROPSHIRE .
晚的 牧师 的 马德利 , 什罗普郡 .

已故什罗普郡马德利教区牧师。

[baɪ] ['meri] [tuːθ] .
BY MARY TOOTH .
经过 玛丽 齿 .

作者：玛丽·图斯

[ðə; ði] [swiːt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]
The sweet remembrance of the just
这 甜的 纪念 的 这 只是

对正义的甜蜜回忆

[ʃæl; ʃəl] ['flɜːrɪʃ] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp] [ɪn] [dʌst] .
Shall flourish while they sleep in dust .
将 繁荣 尽管 他们 睡觉 在 灰尘 .

当它们沉睡在尘埃中时，它们将繁荣昌盛。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪzrɪəl] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] , [ænd; ənd][ðaɪ] [wɜːrks][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [geɪts]
A Mother in Israel hast thou been , and thy works shall praise thee in the gates
一个 母亲 在 以色列 哈斯特 你 到过 , 和 你的 作品 将 称赞 你 在 这 大门

你曾是以色列的母亲，你的作为将在城门口荣耀你。

['aɪərnˌbrɪdʒ] :
IRONBRIDGE :
铁桥 :

铁桥:

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ] ['wɪljəm] [smɪθ] .
PRINTED AND SOLD BY WILLIAM SMITH .
打印 和 卖 经过 威廉 史密斯 .

由威廉·史密斯印刷和销售。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] .
Entered at Stationers ' hall .
进入 在 文具店 - 大厅 .

从文具商会大厅进入。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['letər] , & [siː] .
A LETTER , & c .
一个 信 , & c .

一封信，等等。

[maɪ] [dɪr] [frendz] ,
My dear Friends ,
我的 亲爱的 朋友们 ,

我亲爱的朋友们，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
Knowing that it is your desire to hear something respecting the close of the
会心 那 它 是 你的 欲望 到 听到 某物 尊重 这 关闭 的 这
[laɪf][ʌv; əv][maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l] [frend] ,
life of my invaluable friend ,
生活 的 我的 无价 朋友 ,

我知道您很想听到一些关于我这位挚友离世的消息，

['mɪsɪz] . ['fletʃər] , [naʊ] [ɪn] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] [kæn; kən]

Mrs	.	Fletcher	,	now	in	glory	,	and	being	assured	that	none	but	myself	can
太太	.	弗莱彻	,	现在	在	荣耀	,	和	存在	保证	那	没有任何	但	我	能

[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,

undertake	the	work	,
承担	这	工作	,

弗莱彻夫人如今安息，并且确信除了我之外无人能承担这项工作，

[æz; əz] [aɪ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] , ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ]

as	I	alone	was	her	constant	companion	,	being	separated	scarcely	a	day
作为	我	独自的	曾是	她	持续的	伴侣	,	存在	分开	几乎	一个	天

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] ,

for	more	than	15	years	,
为了	更多的	比	-	年	,

因为只有我陪伴在她身边，十五年来我们几乎一天也没有分开过。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] ,

I	have	endeavoured	,
我	有	努力	,

我已尽力，

([waɪl] [maɪ] [maɪnd] [hæz; həz] [bɪn] ['eksəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['hɑ:rtfelt]

(	while	my	mind	has	been	exercised	with	the	most	painful	feelings	of	heartfelt
(	尽管	我的	头脑	有	到过	锻炼	和	这	最多	痛苦	情怀	的	衷心

['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ,

sorrow	for	the	loss	of	the	best	of	friends	,
悲哀	为了	这	损失	的	这	最好的	的	朋友们	,

（虽然我的心中充满了失去挚友的无比悲痛，

[ðə; ði] ['waɪzɪst] [ʌv; əv] ['kaʊnsələz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] ['perənts] ,

the	wisest	of	counsellors	,	and	the	tenderest	of	parents	,
这	最明智的	的	咨询师	,	和	这	最嫩的	的	父母	,

最睿智的顾问，最慈爱的父母

) [tu:; tə] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['relətɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [sər'pæsɪŋ]

)	to	set	down	a	few	circumstances	relative	to	the	close	of	a	life	surpassing
)	到	放	向下	一个	很少	情况	相对的	到	这	关闭	的	一个	生活	超越

[ɪn] ['ju:sflnəs] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['feloʊ] ['mɔ:təlz] .

in	usefulness	most	of	her	fellow	mortals	.
在	用处	最多	的	她	同伴	凡人	.

）记录下她生命终结时的一些情况，她的一生比大多数凡人更有价值。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [ə; eɪ] [deɪ] ['nevər] [tu:; tə] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn]

It	was	upon	the	9th	of	December	,	1815	,	a	day	never	to	be	forgotten
它	曾是	之上	这	9th	的	十二月	,	-	,	一个	天	绝不	到	是	被遗忘的

[baɪ]

by
经过

那是1815年12月9日，一个永远不会被遗忘的日子。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ˌem 'i:] , [ðæt] [maɪ] [ɪ'laɪdʒə] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

me	,	that	my	Elijah	was	taken	to	heaven	.
我	,	那	我的	以利亚	曾是	已采取	到	天堂	.

让我感到欣慰的是，我的以利亚被接升天了。

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mænt(ə)l] [maɪt] [rest] [ɑːn][ˌem 'iː] !
O **that** **the** **mantle** **might** **rest** **on** **me** **!**
哦 那 这 地幔 可能 休息 在 我 !

哦，但愿这重任能落在我身上!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [sɪ'vɪr] [ə'tæks] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz]
She **had** **had** **many** **severe** **attacks** **from** **illness** **in** **various** **ways** **,** **in** **former** **years**
她 有 有 许多 严重 攻击 从 疾病 在 各种各样的 方式 , 在 以前的 年
,
,
,

她早年间曾多次因各种疾病遭受重创。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [æz; əz][baɪ]['mɪrək(ə)l] ;
and **sometimes** **was** **restored** **as** **by** **miracle** **;**
和 有时 曾是 恢复 作为 经过 奇迹 ;

有时甚至像奇迹般地被修复;

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'tɪnjuːd] ['hoʊpɪŋ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] ;
I **therefore** **continued** **hoping** **she** **would** **be** **spared** **this** **time** **also** **;**
我 所以 持续 希望 她 会 是 幸存 这 时间 还 ;

因此，我仍然希望她这次也能幸免于难;

[nɔːr][dɪd][aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [hoʊp] [tɪl] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]
nor **did** **I** **give** **up** **that** **hope** **till** **two** **days** **before** **her** **removal** **from** **earth** **to**
也不 做过 我 给 向上 那 希望 直到 二 天 前 她 移动 从 地球 到
['hev(ə)n] .
heaven **.**
天堂 .

直到她离世升天前两天，我才放弃了这个希望。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːf(ə)n] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
Though **she** **would** **be** **often** **saying** **to** **me** **,** **“** **My** **dear** **child** **,**
尽管 她 会 是 经常 说 到 我 , “ 我的 亲爱的 孩子 ,

虽然她经常对我说："我亲爱的孩子，

[duː][nɑːt] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]
do **not** **flatter** **yourself** **that** **I** **shall** **be** **long** **with** **you** **,** **for** **I** **feel** **I** **am** **going**
做 不是 奉承 你自己 那 我 将 是 长的 和 你 , 为了 我 感觉 我 是 去
;
;
;

不要自欺欺人地认为我会和你们在一起很久，因为我觉得我即将离去;

" — [jet] , [stɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['θɪŋkɪŋ] ,
" **—** **yet** **,** **still** **willing** **to** **hope** **for** **what** **I** **so** **much** **desired** **,** **I** **continued** **thinking** **,**
" — 然而 , 仍然 愿意的 到 希望 为了 什么 我 所以 很多 想要的 , 我 持续 思维 ,

——然而，我仍然愿意对我如此渴望的东西抱有希望，我继续想着，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [lʊk] ['greɪʃəsli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
it **may** **be** **the** **Lord** **will** **look** **graciously** **upon** **me** **,**
它 可能 是 这 主 将要 看 亲切地 之上 我 ,

或许主会眷顾我。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['bɪtər] [kʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] : [bʌt; bət][ɑːn]
and **save** **me** **from** **drinking** **this** **bitter** **cup** **for** **a** **while** **longer** **:** **but** **on**
和 节省 我 从 喝 这 苦的 杯子 为了 一个 尽管 更长 : 但 在
[dɪ'sembər] 7th ,
December **7th** **,**
十二月 7th ,

也请你让我暂时不必再喝这杯苦酒了：但12月7日，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['rendər] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [waɪl] ['raɪzɪŋ][ɪn]

I	found	it	necessary	to	render	her	more	assistance	than	usual	while	rising	in
我	成立	它	必要的	到	使成为	她	更多的	协助	比	通常	尽管	上升	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

我发现早上起床时需要比平时给予她更多的帮助。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['wiːknəs] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['greɪtli]

and	conscious	that	this	was	a	mark	of	increased	weakness	,	I	became	greatly
和	有意识的	那	这	曾是	一个	标记	的	增加	弱点	,	我	成为	非常

[ə'fektɪd] ;

affected	;
做作的	;

我意识到这是身体虚弱加剧的标志，因此深受打击；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['niːdɪd] , [aɪ][rɪ'taɪərd]

and	,	having	done	all	she	at	that	time	needed	,	I	retired
和	,	拥有	完毕	全部	她	在	那	时间	需要	,	我	退休

完成她当时需要我做的一切之后，我就退休了。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

to	plead	with	the	Lord	that	she	might	yet	be	restored	;	but	,	alas	!
到	恳求	和	这	主	那	她	可能	然而	是	恢复	;	但	,	唉	!

她恳求上帝让她恢复健康；但是，唉！

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ,

I	had	no	power	,
我	有	不	力量	,

我无能为力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'vaɪn]['wɪzdəm][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː]

and	was	constrained	to	leave	it	to	divine	wisdom	to	do	what	he	saw
和	曾是	受限	到	离开	它	到	神圣的	智慧	到	做	什么	他	锯

[best] ;

best	;
最好的	;

他只能将一切交托给神的智慧，由神来做他认为最好的决定；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][maɪnd]

and	before	I	rose	from	my	knees	,	it	was	strongly	impressed	on	my	mind
和	前	我	玫瑰	从	我的	膝盖	,	它	曾是	强烈	印象深刻	在	我的	头脑

,

,
,

在我从跪姿站起来之前，这件事已经深深地印在了我的脑海里。

“ [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dɔːz] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [ðə; ði][seɪnt] [rɪ'siːv] ,

“	The	everlasting	doors	shall	soon	the	saint	receive	,
“	这	永恒	门	将	很快	这	圣	收到	,

“圣徒不久将获得永恒之门，

[ə'mʌŋ] [jɑːn]['eɪndʒl] [ɪn] ['glɔːriəs] [blɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

Among	yon	angel	pow'rs	in	glorious	bliss	to	live	;
之中	远	天使	权力	在	辉煌	极乐	到	居住	;

在天使般的力量中，生活在无比的幸福之中；

[fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][sɪn] ,

Far	from	a	world	of	grief	and	sin	,
远的	从	一个	世界	的	悲伤	和	罪	,

远离悲伤和罪恶的世界，

[wɪð; wɪθ][gɑːd] [ɪˈtɜːrnəli] [ʃʌt] [ɪn] .

With	God	eternally	shut	in	.
和	上帝	永恒	关闭	在	.

上帝永远被囚禁。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːŋgər][ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ;

"	From	that	moment	I	gave	up	every	hope	of	her	longer	abiding	in	the	flesh	;
"	从	那	片刻	我	给予	向上	每一个	希望	的	她	更长	遵守	在	这	肉	;

“从那一刻起，我就放弃了她能继续留在人世间的希望；

[ðoʊ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['æftərwərdz] , [maɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːd] ,

though	once	or	twice	afterwards	,	my	strong	desire	led	me	to	plead	,
尽管	一次	或者	两次	然后	,	我的	强的	欲望	引领	我	到	恳求	,

虽然之后有一两次，我强烈的愿望驱使我恳求，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['ruːlərz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ded]

that	he	who	had	raised	the	ruler's	daughter	,	the	widow's	son	,	and	dead
那	他	WHO	有	提高	这	统治者的	女儿	,	这	寡妇的	儿子	,	和	死的

['læzərəs] ,

Lazarus	,
拉撒路	,

他曾养育了统治者的女儿、寡妇的儿子和死去的拉撒路，

[wʊd] [jet] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][wʌz; wəz] , [dɪ'vaɪn]

would	yet	restore	her	:	but	all	the	answer	I	could	obtain	was	,	Divine
会	然而	恢复	她	:	但	全部	这	回答	我	可以	获得	曾是	,	神圣的

['wɪzdəm] ['kænɑːt] [er] .

wisdom	cannot	err	.
智慧	不能	犯错	.

终将使她恢复原状：但我所能得到的全部答案是：神的智慧不会出错。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'prest] [ðæn; ðən]

For	the	last	month	of	her	life	,	her	breath	was	more	oppressed	than
为了	这	最后的	月	的	她	生活	,	她	气息	曾是	更多的	受压迫者	比

['juːʒuəl] :

usual	:
通常	:

在她生命的最后一个月里，她的呼吸比平时更加困难：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ə'pɑːn]['moʊʃ(ə)n] ; [jet] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] ,

it	had	been	much	affected	for	years	,	upon	motion	;	yet	when	she	sat	still	,
它	有	到过	很多	做作的	为了	年	,	之上	运动	;	然而	什么时候	她	卫星	仍然	,

多年来，她的身体一直受到运动的影响；然而，当她静坐时，

[ɔːr][leɪd][hɜːr'self] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [briːð] [kwaɪt] ['iːzi] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

or	laid	herself	down	at	night	,	she	could	breathe	quite	easy	;	but	the	middle	of
或者	铺设	她自己	向下	在	夜晚	,	她	可以	呼吸	相当	简单的	;	但	这	中间	的

[noʊ'vembər]

November
十一月

或者晚上躺下时，她也能呼吸顺畅；但到了十一月中旬.....

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[læst][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [bəuθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

last	her	breathing	was	affected	both	while	she	sat	still	and	when	she	was
最后的	她	呼吸	曾是	做作的	两个都	尽管	她	卫星	仍然	和	什么时候	她	曾是

[leɪd] [daʊn] .

laid	down	.
铺设	向下	.

最后，无论她坐着不动还是躺下，她的呼吸都受到了影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kɔːf] , [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][rest][æt; ət] [naɪt] ;

She	had	also	a	troublesome	cough	,	that	disturbed	her	rest	at	night	;
她	有	还	一个	麻烦的	咳嗽	,	那	不安	她	休息	在	夜晚	;

她还有恼人的咳嗽，影响了她夜间的睡眠；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [hɜːr; hər] [streŋθ] ['kwɪkli] [dɪ'klaɪnd] .

and	when	this	was	the	case	,	her	strength	quickly	declined	.
和	什么时候	这	曾是	这	案件	,	她	力量	迅速地	拒绝	.

而当这种情况发生时，她的体力迅速下降。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wuːnd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][θriː]['kwɔːrtərz][ɪn][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

She	had	had	a	wound	for	two	years	and	3	quarters	in	one	side	of
她	有	有	一个	伤口	为了	二	年	和	3	四分之一	在	一	边	的

[hɜːr; hər][left] [brest] ,

her	left	breast	,
她	左边	胸部	,

她左侧乳房一侧的伤口已经存在两年零三个月了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kænsər] ;

which	was	at	first	supposed	to	be	a	cancer	;
哪个	曾是	在	第一的	据称	到	是	一个	癌症	;

最初被认为是癌症；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

but	her	sufferings	from	this	were	not	to	be	compared	with	what	she
但	她	苦难	从	这	是	不是	到	是	比较的	和	什么	她

['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breθ] .

suffered	from	her	breath	.
遭受	从	她	气息	.

但她因此遭受的痛苦，与她因呼吸困难而遭受的痛苦相比，简直微不足道。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] , [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][soʊlz] !

Yet	,	with	all	that	she	went	through	,	how	did	she	labour	for	the	good	of	souls	!
然而	,	和	全部	那	她	去	通过	,	如何	做过	她	劳动	为了	这	好的	的	灵魂	!

然而，经历了这一切之后，她是如何为灵魂的福祉而努力的呢！

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ,

Many	times	she	has	gone	to	speak	to	the	people	,	when	she	has	said	,
许多	时代	她	有	已消失	到	说话	到	这	人们	,	什么时候	她	有	说	,

她曾多次到民众面前讲话，她说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][æz; əz] [ɪf] ['evri] ['miːtɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ][maɪ][laɪf] ,

“	It	is	like	as	if	every	meeting	would	take	away	my	life	,
“	它	是	喜欢	作为	如果	每一个	会议	会	拿	离开	我的	生活	,

“感觉每次开会都会夺走我的生命，”

[bʌt; bət] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [waɪl] [aɪv] ['eni] [breθ] ,

but	I'll	speak	to	them	as	long	as	I	can	;	while	I've	any	breath	,
但	患病的	说话	到	他们	作为	长的	作为	我	能	;	尽管	我已经	任何	气息	,

但我会尽可能地和他们交谈；只要我还有呼吸，我就会一直和他们交谈。

[ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə][get] [aʊt] , [aɪl] [nɑːt] [sper] [maɪ'self] .

and	power	to	get	out	,	I'll	not	spare	myself	.
和	力量	到	得到	出去	,	患病的	不是	空闲的	我	.

只要有能力逃脱，我绝不会手下留情。

" [ænd; ənd]['truːli][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

"	And	truly	she	did	not	,
"	和	真的	她	做过	不是	,

“而她确实没有。”

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] ['testifaid] [baɪ] ['meni] ['hʌndrədz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

as	will	be	readily	testified	by	many	hundreds	who	have	been	in	the	habit	of
作为	将要	是	容易	作证	经过	许多	数百	WHO	有	到过	在	这	习惯	的

[ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] ['miːtiŋz] .

attending	her	meetings	.
参加	她	会议	.

数百名经常参加她会议的人可以随时作证。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] 24th

I	am	inclined	to	think	,	that	the	24th
我	是	倾斜	到	思考	,	那	这	24th

我倾向于认为，24日

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ʌv; əv][læst][dʒʊ'laɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbərz]

of	last	July	will	not	be	forgotten	by	a	large	proportion	of	the	great	numbers
的	最后的	七月	将要	不是	是	被遗忘的	经过	一个	大的	部分	的	这	伟大的	数字

[huː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] :

who	crowded	to	hear	her	:
WHO	挤	到	听到	她	:

去年七月那场演出，对于当时蜂拥而至聆听她演唱的大批观众来说，将永生难忘：

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] 25th ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l] .

she	explained	the	25th	chapter	of	Matthew's	Gospel	.
她	解释	这	25th	章	的	马修的	福音	.

她讲解了马太福音第25章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	the	last	monday	night	she	was	able	to	speak	to	a
它	曾是	这	最后的	周一	夜晚	她	曾是	有能力的	到	说话	到	一个

['lɪsnɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ə'tentɪv] ['hɪrər] ,

listening	crowd	of	attentive	hearers	,
聆听	人群	的	细心	听众	,

那是她最后一次能够在周一晚上向一群专注的听众发表演讲。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [kʌm] ['meni] [maɪlz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	of	whom	had	come	many	miles	,	but	did	not	think	much	of	the
一些	的	谁	有	来	许多	英里	,	但	做过	不是	思考	很多	的	这

[peɪnz] [ðeɪ] [tʊk] ,

pains	they	took	,
疼痛	他们	采取	,

他们当中有些人跋涉千里而来，却并不觉得付出了多少努力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

because	of	the	spiritual	good	they	derived	from	the	opportunity	.
因为	的	这	精神	好的	他们	衍生的	从	这	机会	.

因为他们从这次机会中获得了精神上的益处。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['straɪkɪŋ] ['mænər] [ɑ:n] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

I	remember	she	spoke	in	a	peculiarly	striking	manner	on	the	necessity	of	being
我	记住	她	辐	在	一个	奇特地	引人注目	方式	在	这	必要性	的	存在

[bɔ:rn] [ə'gen] .

born	again	.
出生	再次	.

我记得她曾以一种非常引人注目的方式谈到重生的必要性。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] 13th [vɜ:rs] , " [wɑ:tʃ] ['ðerfɔ:r] ,

When	she	came	to	the	13th	verse	,	"	Watch	therefore	,
什么时候	她	来了	到	这	13th	诗	,	"	手表	所以	,

当她读到第13节经文时，"所以要警醒，

[fɔ:r; fər] [ji:; ji] [noʊ] ['ni:ðər] [ðə; ði] [deɪ] [nɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər] [wer'ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] ['kʌmɪθ] ,

for	ye	know	neither	the	day	nor	the	hour	wherein	the	Son	of	Man	cometh	,
为了	是的	知道	两者都不	这	天	也不	这	小时	其中	这	儿子	的	男人	到来	,

因为你们不知道人子来临的日子和时辰，

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [və:siz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['tæləntS] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [mʌtʃ] ;

"	and	from	the	following	verses	respecting	the	Talents	,	she	enlarged	much	;
"	和	从	这	下列的	诗句	尊重	这	天赋	,	她	放大	很多	;

"她又根据以下关于才干的经文，增添了许多内容；

['paʊərfəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪl] , [maɪnd] , [ɔ:r]

powerfully	insisting	upon	the	right	use	of	the	understanding	,	will	,	mind	,	or
强大的	坚持	之上	这	正确的	使用	的	这	理解	,	将要	,	头脑	,	或者

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

强烈坚持正确使用理解力、意志力、思维或记忆力，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [raɪt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['peni] [ʌv; əv] ['mʌni]

with	every	affection	;	the	right	application	of	time	,	with	every	penny	of	money
和	每一个	感情	;	这	正确的	应用	的	时间	,	和	每一个	一分钱	的	钱

;
;
;

倾注每一份爱意；合理利用时间，精打细算每一分钱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['ɑ:nər]

and	the	watching	over	the	tongue	,	which	she	observed	might	enjoy	the	honor
和	这	观看	超过	这	舌头	,	哪个	她	观察到	可能	享受	这	荣誉

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['gɑ:dz] ['ædvəkeɪt] ,

of	being	God's	advocate	,
的	存在	神的	提倡	,

她认为，要谨慎对待舌头，因为舌头可能会享有成为上帝代言人的荣耀。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃflnəs]

but	for	want	of	watchfulness
但	为了	想	的	警惕

但由于疏忽大意

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] , " [set] [ɑ:n] ['faɪər] [ʌv; əv] [hel] .

was	,	as	the	Apostle	expresses	it	,	"	set	on	fire	of	hell	.
曾是	,	作为	这	使徒	表达	它	,	"	放	在	火	的	地狱	.

正如使徒所说，"被地狱之火焚烧"。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['eni][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [æt; ət]
" But it is in vain for me to attempt to repeat any part of what at
" 但 它 是 在 徒劳 为了 我 到 试图 到 重复 任何 部分 的 什么 在
[ðæt] [taɪm][wʌz; wəz][felt][ɪn] ['meni] ['hɑ:rts] .
that time was felt in many hearts .
那 时间 曾是 毛毡 在 许多 心 .

"但我试图重现当时许多人心中的感受，是徒劳的。"

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['klæsɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] [fɔ:r; fər]
She continued to meet her classes occasionally , as she had strength for
她 持续 到 见面 她 课程 偶尔 , 作为 她 有 力量 为了
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她仍然偶尔会去上课，因为她还有精力。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] .
until the middle of October .
直到 这 中间 的 十月 .

直到十月中旬。

[hɜ:r; hər] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ['sæbəθ] - [deɪ] ['mi:tɪŋ] [ʃi:; ʃi][spoʊk][æt; ət][ɑ:n][ðə; ði][læst] ['sæbəθ] [ʌv; əv]
Her two o'clock sabbath - day meeting she spoke at on the last sabbath of
她 二 点钟 安息日 - 天 会议 她 辐 在 在 这 最后的 安息日 的
[sep'tembər] :
September :
九月 :

她在九月最后一个安息日的下午两点安息日会议上发表了讲话：

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][læst]['pʌblɪk] [ɪn'geɪdʒmənt] .
this was her last public engagement .
这 曾是 她 最后的 民众 订婚 .

这是她最后一次公开活动。

['meni] ['straɪkɪŋ] [pru:fs] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðæt][hɜ:r; hər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [wei]
Many striking proofs we have had that her labours of love in this way
许多 引人注目 证明 我们 有 有 那 她 劳动 的 爱 在 这 方式
[wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][veɪn] ;
were not in vain ;
是 不是 在 徒劳 ;

我们已经有很多令人信服的证据证明，她在这方面付出的爱心并没有白费；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ['meni] [soʊlz][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][gɑ:d] [θru:] [hɜ:r; hər] .
for it is certain many souls were brought to God through her .
为了 它 是 肯定 许多 灵魂 是 带来 到 上帝 通过 她 .

因为可以肯定的是，许多灵魂通过她归向了上帝。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:n] ['mi:tiŋz] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]
In one of her noon meetings she read some account of the opening of
在 一 的 她 中午 会议 她 读 一些 帐户 的 这 开幕 的
[hɜ:r; hər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ;
her room for the preaching of the gospel ;
她 房间 为了 这 布道 的 这 福音 ;

在一次午间聚会上，她朗读了一篇关于她开放房间用于宣讲福音的文章；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and as I believe it will not be unacceptable to you ,
和 作为 我 相信 它 将要 不是 是 不可接受 到 你 ,

我相信您不会无法接受，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'sɜːrt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] [baɪ][wʌn]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ɪts]

I	will	insert	it	as	it	was	put	down	by	one	present	at	the	time	of	its
我	将要	插入	它	作为	它	曾是	放	向下	经过	一	展示	在	这	时间	的	它是

[fɜːrst] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

first	being	used	for	the	good	of	souls	,
第一的	存在	用过的	为了	这	好的	的	灵魂	,

我将按照当时在场人士的记录原样将其插入，当时这项技术首次被用于造福灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

and	the	glory	of	God	.
和	这	荣耀	的	上帝	.

以及神的荣耀。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sæbəθ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ɪn] ['meɪdliː]

The	first	sabbath	in	July	,	1788	,	the	room	at	the	Vicarage	in	Madeley
这	第一的	安息日	在	七月	,	-	,	这	房间	在	这	牧师住宅	在	马德利

1788年7月的第一个安息日，在马德利牧师住宅的房间里

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wʌz; wəz]['oʊpənd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ][bɑːrn] ,

was	opened	;	it	had	been	for	many	years	a	barn	,
曾是	打开	;	它	有	到过	为了	许多	年	一个	谷仓	,

已经开放；它多年来一直是一个谷仓。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] .

but	was	now	fitted	up	for	divine	worship	.
但	曾是	现在	适配	向上	为了	神圣的	崇拜	.

但现在却被布置成用于宗教崇拜的场所。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['melvɪl] ['hɔrn] [priːtʃt] [frʌm; frəm][aɪ] [kɪŋz] , [tʃæp] .

The	Rev	.	Melville	Horne	preached	from	I	Kings	,	chap	.
这	牧师	.	梅尔维尔	霍恩	布道	从	我	国王	,	小伙子	.

梅尔维尔·霍恩牧师以《列王纪上》第1章为题布道。

[ˌaɪ'ɛks] , [vɜːr] . [θriː] .

ix	,	ver	.	3	.
九	,	版本	.	3	.

ix，版本 3。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːrd] [sed] ['ʌntəˌˈʌntu][hɪm; ɪm] ,

“	And	the	Lord	said	unto	him	,
“	和	这	主	说	到	他	,

耶和华对他说：

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðaɪ] [prer] [ænd; ənd][ðaɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

I	have	heard	thy	prayer	and	thy	supplication	that	thou	hast	made	before	me	;
我	有	听到	你的	祷告	和	你的	恳求	那	你	哈斯特	制成	前	我	;

我已听见你向我所作的祷告和恳求；

[aɪ][hæv; həv] ['hæloʊd] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [bɪlt] , [tuː; tə][pʊt][maɪ] [neɪm] [ðer; ðər] ,

I	have	hallowed	this	house	which	thou	hast	built	,	to	put	my	name	there	,
我	有	神圣的	这	房子	哪个	你	哈斯特	建造	,	到	放	我的	姓名	那里	,

我已分别为圣你所建造的这座殿宇，要将我的名刻在那里。

[ænd; ənd][maɪn] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [pər'petʃuəli] .

and	mine	eyes	and	my	heart	shall	be	there	perpetually	.
和	矿	眼睛	和	我的	心	将	是	那里	永恒地	.

我的双眼和我的心将永远留在那里。

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz]

"	He	observed	how	great	was	our	privilege	in	being	so	favored	with	places
"	他	观察到	如何	伟大的	曾是	我们的	特权	在	存在	所以	受青睐	和	地方

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːrd] ,

and	opportunities	of	quietly	waiting	upon	the	Lord	,
和	机会	的	悄悄	等待	之上	这	主	,

他感慨道，我们何等有幸，能够拥有安静等候主的场所和机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [pjʊr] ['gɑːsp(ə)l] ;

and	the	advantage	of	sitting	under	a	pure	gospel	;
和	这	优势	的	坐着	在下面	一个	纯的	福音	;

以及在纯正福音的熏陶下所获得的益处；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]

and	how	much	would	be	required	of	them	to	whom	so	much	was
和	如何	很多	会	是	必需的	的	他们	到	谁	所以	很多	曾是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

而那些得到如此多恩惠的人，又该承担多少责任呢?

[hiː; hi] [ðen] ['swiːtli] [ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['temp(ə)l] ,

He	then	sweetly	invited	us	to	turn	our	eye	towards	the	living	Temple	,
他	然后	甜蜜地	受邀	我们	到	转动	我们的	眼睛	向	这	活的	寺庙	,

然后他亲切地邀请我们将目光转向那活着的圣殿。

[ɪn] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [lʌv] : [ænd; ənd] ,

in	whom	we	should	be	always	sure	to	meet	the	Father's	love	:	and	,
在	谁	我们	应该	是	总是	当然	到	见面	这	父亲的	爱	:	和	,

我们应当始终确信能在祂里面遇见天父的爱；并且，

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [riːd] [ðə; ði][pɑːrt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][tekst] , [tuː; tə][ðə; ði] 10th [vɜːrs] ; ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]

in	conclusion	,	read	the	part	following	the	text	,	to	the	10th	verse	;	pointing	out
在	结论	,	读	这	部分	下列的	这	文本	,	到	这	10th	诗	;	指向	出去

[ðə; ði] ['kʌvənənt]

the	covenant
这	盟约

总之，请阅读正文之后的部分，直到第10节；其中指出了圣约。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['blesɪŋ] [ɑːn] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

blessing	on	obedience	,	and	the	certain	destruction	which	would	follow	the	reverse	.
祝福	在	服从	,	和	这	肯定	破坏	哪个	会	跟随	这	撤销	.

顺服必蒙福，反之则必遭毁灭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , [brˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [preɪ] ,

As	soon	as	he	had	ended	his	sermon	,	before	he	had	time	to	pray	,
作为	很快	作为	他	有	结束	他的	讲道	,	前	他	有	时间	到	祈祷	,

他讲道一结束，还没来得及祷告，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

he	was	suddenly	called	out	to	a	funeral	which	was	waiting	,
他	曾是	突然	称为	出去	到	一个	葬礼	哪个	曾是	等待	,

他突然被叫去参加一场早已等候在那里的葬礼。

[ænd; ənd] [left] ['mɪsɪz] . ['fletʃər] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	left	Mrs	.	Fletcher	to	dismiss	the	people	.
和	左边	太太	.	弗莱彻	到	解雇	这	人们	.

然后就让弗莱彻太太遣散大家了。

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

She	observed	the	solemnity	of	the	occasion	,
她	观察到	这	严肃	的	这	场合	,

她体会到了场合的庄严气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʃi:; ʃi][felt][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði][lɔ:rd] [wʊd] [pɔ:r] [aʊt]

and	the	great	expectation	she	felt	in	her	heart	that	the	Lord	would	pour	out
和	这	伟大的	期待	她	毛毡	在	她	心	那	这	主	会	倒	出去

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɑ:n][ðə; ði][soʊlz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

his	Spirit	on	the	souls	before	him	;
他的	精神	在	这	灵魂	前	他	;

她心中充满期待，相信主会将他的圣灵倾注在他面前的灵魂上；

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:]

and	entreated	them	to	look	up	,	and	open	their	hearts	to	receive	it
和	恳求	他们	到	看	向上	,	和	打开	他们的	心	到	收到	它

.

:

.

并恳求他们抬头仰望，敞开心扉接受它。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

As	an	encouragement	,
作为	一个	鼓励	,

作为一种鼓励，

[ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [prerz] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd]

she	reminded	them	of	the	many	prayers	which	for	twenty	-	five	years	had
她	提醒	他们	的	这	许多	祈祷	哪个	为了	二十	-	五	年	有

[bɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['ɔ:fərd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ;

been	night	and	day	offered	up	in	their	behalf	;
到过	夜晚	和	天	提供	向上	在	他们的	代表	;

她提醒他们，二十五年来，人们日夜不停地为他们祈祷；

[ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

the	purport	of	which	was	,
这	旨趣	的	哪个	曾是	,

其要旨是：

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['rekənsaild] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs] :

that	they	might	behold	a	reconciled	Father	in	the	face	of	Christ	Jesus	:
那	他们	可能	看哪	一个	和解	父亲	在	这	脸	的	基督	耶稣	:

使他们能在基督耶稣的脸上看到和好的天父：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɑ:ləmənz] ['temp(ə)l] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [i:t]

that	in	the	dedication	of	Solomon's	Temple	,	the	people	were	called	to	eat
那	在	这	奉献	的	所罗门的	寺庙	,	这	人们	是	称为	到	吃

[ænd; ənd][tu:; tə][drɪŋk] ,

and	to	drink	,
和	到	喝	,

在所罗门圣殿落成典礼上，人们被召集来吃喝。

[ænd; ənd][tu:; tə][send] ['pɔ:ʃənz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [nʌn] .

and	to	send	portions	to	those	who	had	none	.
和	到	发送	部分	到	那些	WHO	有	没有任何	.

并将食物分送给那些没有食物的人。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [əb'zɜ:rvd] , [ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ['bi:ɪŋ] ['aʊtwərd] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp]

She	also	observed	,	all	the	glory	of	Israel	,	being	outward	,	was	but	a	type
她	还	观察到	,	全部	这	荣耀	的	以色列	,	存在	向外	,	曾是	但	一个	类型

她还指出，以色列的一切荣耀，都只是外在的，不过是一种象征。

[piː] . -

p . 11

p . -

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	inward	glory	of	the	christian	church	.
的	这	向内	荣耀	的	这	基督教	教会	.

基督教会内在荣耀的体现。

['ðerfɔːr] , ([sed] [ʃiː; ʃi] ,) [ðɪs] [deɪ] [gɑːd] [kɔːlz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

Therefore	,	(	said	she	,	)	this	day	God	calls	you	to	eat	and	to	drink	,
所以	,	(	说	她	,	)	这	天	上帝	呼叫	你	到	吃	和	到	喝	,

因此，（她说，）今天上帝召唤你们吃喝，

[jeɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] ['friːli] .

yea	,	to	take	of	the	water	of	life	,	and	that	freely	.
是的	,	到	拿	的	这	水	的	生活	,	和	那	自由	.

是的，可以白白地取用生命的水。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][sʌm; səm][draɪ][ænd; ənd]['bærən] ?

But	are	some	dry	and	barren	?
但	是	一些	干燥	和	荒芜	?

但有些地方干旱贫瘠吗?

[hiː; hi] [sendz] ['pɔːʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [nʌn] .

He	sends	portions	to	them	that	have	none	.
他	发送	部分	到	他们	那	有	没有任何	.

他把那些没有东西的东西寄给他们。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['ædɪd] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] ['friːli] : [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ,

She	then	added	,	I	will	speak	freely	:	since	I	have	been	preparing	this	place	,
她	然后	额外	,	我	将要	说话	自由	:	自从	我	有	到过	准备	这	地方	,

她接着说："我会畅所欲言：因为我一直在准备这个地方，

[ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

these	words	of	our	Lord	have	repeatedly	come	into	my	mind	,
这些	字	的	我们的	主	有	反复	来	进入	我的	头脑	,

我反复想起主的这些话。

" [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][hæv; həv][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] ['pæsoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['sʌfər] .

"	With	desire	have	I	desired	to	eat	this	passover	with	you	before	I	suffer	.
"	和	欲望	有	我	想要的	到	吃	这	逾越节	和	你	前	我	遭受	.

"我渴望在受难之前与你们一起吃这逾越节的筵席。

" [ðɪs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [dʌz] [maɪ] [lɔːrd] [ɪn'tend] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]

"	This	has	caused	me	sometimes	to	think	,	does	my	Lord	intend	shortly	to
"	这	有	导致	我	有时	到	思考	,	做	我的	主	打算	不久	到

[rɪ'muːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm'self] ?

remove	me	to	himself	?
消除	我	到	他自己	?

"这让我有时不禁想到，我的主人是不是打算不久就把我调到他身边去？"

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][jʊr; jər][juːz][fɔːr; fər]

I	have	a	confidence	that	this	place	will	be	continued	to	your	use	for
我	有	一个	信心	那	这	地方	将要	是	持续	到	你的	使用	为了

[sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

some	years	to	come	,
一些	年	到	来	,

我相信这个地方在未来几年内仍会继续为您所用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] [ˌðer'ɪn] .

and	that	the	Lord	will	bless	you	therein	.
和	那	这	主	将要	保佑	你	其中	.

愿主因此赐福给你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ]

And	now	I	have	two	petitions	to	ask	you	,	which	I	think	you	will	not	deny
和	现在	我	有	二	请愿书	到	问	你	,	哪个	我	思考	你	将要	不是	否定

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

现在我有两个请求要请求您，我想您不会拒绝我的。

[maɪ] [dɪr] [frendz] , [maɪ][fɜːrst][pə'tɪʃ(ə)n][ɪz] ,

My	dear	friends	,	my	first	petition	is	,
我的	亲爱的	朋友们	,	我的	第一的	请愿	是	,

亲爱的朋友们，我的第一个请求是：

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌvənəntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][lɔːrd][tuː; tə]

that	you	would	consider	this	day	as	a	fresh	covenanting	with	the	Lord	to
那	你	会	考虑	这	天	作为	一个	新鲜的	立约	和	这	主	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,

be	his	without	reserve	,
是	他的	没有	预订	,

愿你将今日视为与主立的新约，毫无保留地归于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] [juˈnaɪt][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] ['nevər][tuː; tə] [drɔː]

and	that	we	may	with	one	consent	unite	in	a	solemn	vow	never	to	draw
和	那	我们	可能	和	一	同意	团结	在	一个	庄严	发誓	绝不	到	画

[bæk] .

back	.
后退	.

让我们齐心协力，庄严宣誓，永不退缩。

[maɪ]['sekənd]

My	second
我的	第二

我的第二个

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[rɪ'kwest] [ɪz] , [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][leɪd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] , ([wɪtʃ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]

request	is	,	that	when	I	am	laid	silent	in	the	grave	,	(	which	,	be	it	sooner	or
要求	是	,	那	什么时候	我	是	铺设	沉默的	在	这	严重	,	(	哪个	,	是	它	很快	或者

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

请求是，当我长眠于地下之时（无论早晚），

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [siː] ，)

most	of	you	will	probably	see	,	)
最多	的	你	将要	大概	看	，	）

你们大多数人可能会看到，）

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ，

I	ask	you	,	at	that	time	to	remember	the	transaction	of	this	day	,
我	问	你	，	在	那	时间	到	记住	这	交易	的	这	天	，

我请你们届时记住今天这笔交易。

[ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [juː; jʊ] [pæs] [baɪ] [ðɪs] [pleɪs] , [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ; — [ðə; ði]

and	whensoever	you	pass	by	this	place	,	grant	me	a	moment's	thought	;	—	the
和	无论何时	你	经过	经过	这	地方	，	授予	我	一个	瞬间	想法	；	—	这

['kɑːrn(ə)l] [seɪ] ，

carnal	say	,
肉体	说	，

每当你路过此地，请容我片刻停留；——肉体之言

[ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] : [nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [noʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] ，

the	tribute	of	a	tear	:	not	so	with	me	;	no	,	my	beloved	friends	,
这	贡	的	一个	撕	：	不是	所以	和	我	；	不	，	我的	心爱	朋友们	，

一滴眼泪的敬意：对我而言并非如此；不，我亲爱的朋友们，

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [terz] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] : — [grænt][ˌem 'iː] [ðen] [ə; eɪ]

I	rejoice	not	in	your	tears	,	but	in	your	happiness	:	—	grant	me	then	a
我	麾	不是	在	你的	眼泪	，	但	在	你的	幸福	：	—	授予	我	然后	一个

['moʊmənts] [θɔːt] ，

moment's	thought	,
瞬间	想法	，

我不因你的眼泪而喜悦，而是因你的幸福而喜悦：——请允许我片刻沉思。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

I	will	tell	you	what	it	shall	be	.
我	将要	告诉	你	什么	它	将	是	.

我会告诉你结果会是什么。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sæbəθ] , [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] [aɪ] ['kʌvənəntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

On	the	first	sabbath	,	in	July	,	1788	,	beneath	that	roof	I	covenanted	to	be	the
在	这	第一的	安息日	，	在	七月	，	-	，	下面	那	屋顶	我	立约的	到	是	这

[lɔː(r)dz] ;

Lord's	;
主场	；

1788 年 7 月的第一个安息日，在那屋檐下，我与主立约，成为祂的子民；

[ðen] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [ðaɪ] [vaʊz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] ;

then	pause	a	moment	,	and	say	,	“	Thy	vows	are	upon	me	,	O	God	;
然后	暂停	一个	片刻	，	和	说	，	“	你的	誓言	是	之上	我	，	哦	上帝	；

然后停顿片刻，说：“上帝啊，你的誓言已加在我身上；

[aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [drɔː] [bæk] .

I	have	opened	my	mouth	unto	the	Lord	,	and	I	cannot	draw	back	.
我	有	打开	我的	嘴	到	这	主	，	和	我	不能	画	后退	.

我已向主开口，就不能再收回了。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'kluːdid] [ðɪs] [ʌn'kɑːmənli] ['sɑːləm] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prer] , ['æftər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

”	She	then	concluded	this	uncommonly	solemn	meeting	with	prayer	,	after	singing	the
”	她	然后	结束	这	不寻常地	庄严	会议	和	祷告	，	后	歌唱	这

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm] :

following	hymn	:
下列的	圣歌	：

“随后，她唱了以下这首赞美诗，并以祈祷结束了这场异常庄严肃穆的会议：

['spɪrɪt][ʌv; əv]['hoʊlinəs] [dɪ'send] ,
Spirit **of** **holiness** **descend** **,**
精神 的 圣洁 下降 ,

圣洁的灵降临，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ðɪs] [pleɪs] ;
And **consecrate** **this** **place** **;**
和 供奉 这 地方 ;

并祝圣此地；

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɔ:l'maɪti] ['paʊər] [dɪ'fend] ,
With **thine** **Almighty** **power** **defend** **,**
和 你的 全能者 力量 保卫 ,

求你以全能的力量保护我，

[ænd; ənd] [kraʊn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [greɪs] .
And **crown** **it** **with** **thy** **grace** **.**
和 王冠 它 和 你的 优雅 .

并以你的恩典为它加冕。

[pi:] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [wi:t] ,
Let **it** **be** **stored** **with** **heavenly** **wheat** **,**
让 它 是 存储 和 天上 小麦 ,

让它与天上的麦子一同储存。

[ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,
The **harvest** **of** **the** **Lord** **,**
这 收成 的 这 主 ,

耶和华的收成，

[wɪð; wɪθ] ['sɪnərz] [brɔ:t] [tu:; tə] - [fi:t] ,
With **sinners** **brought** **to** **Jesu's** **feet** **,**
和 罪人 带来 到 - 脚 ,

罪人被带到耶稣脚前，

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
Obedient **to** **his** **word** **.**
听话 到 他的 单词 .

听从他的命令。

[noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rθli] [gʊd] ,
No **more** **design'd** **for** **earthly** **good** **,**
不 更多的 设计的 为了 尘世的 好的 ,

不再为世间福祉而设计，

[ɔ:r]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
Or **product** **of** **the** **ground** **,**
或者 产品 的 这 地面 ,

或者说是地面的产物，

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [fu:d] ,
May **it** **be** **fill'd** **with** **sacred** **food** **,**
可能 它 是 已填充 和 神圣 食物 ,

愿它盛满圣洁的食物，

[ænd; ənd][ðaɪ] [haɪ] [preɪz] [rɪ'zaʊnd] .
And **thy** **high** **praise** **resound** **.**
和 你的 高的 称赞 回响 .

你的赞美之声响彻云霄。

[ji:; ji] ['neɪbərz] [hu:] [sə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ,
Ye neighbours who surround this place ,
叶 邻居 WHO 环绕 这 地方 ,

这附近的邻居们，

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
The message is for you ;
这 信息 是 为了 你 ;

这条信息是给你的；

[dɪ'spaɪz] [nɑ:t] [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,
Despise not then his offer'd grace ,
鄙视 不是 然后 他的 提供 优雅 ,

不要轻视他所赐予的恩典，

[nɔ:r] [slaɪt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [du:] .
Nor slight the heavenly dew .
也不 轻微 这 天上 露 .

切勿轻视天上的露水。

[haʊ] ['meni] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɑ:r; ər] [faɪld]
How many pray'rs in heaven are filed
如何 许多 祈祷者 在 天堂 是 已提交

天堂里有多少祈祷文?

[fɔ:r; fər] ['meɪdli:] [flɑ:k] ;
For Madeley favor'd flock ;
为了 马德利 受青睐 群 ;

为马德利而受宠的羊群；

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ['rekənsaild]
Behold a Father reconciled
看哪 一个 父亲 和解

看哪，一位和好的父亲

[ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] [jʊr; jər] [rɑ:k] .
In Jesus Christ your Rock .
在 耶稣 基督 你的 岩石 .

耶稣基督是你的磐石。

[ðen] [let][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'baʊnd] ,
Then let the joys of heaven abound ,
然后 让 这 喜悦 的 天堂 盛产 ,

愿天上的喜乐充满你们，

[ɔ:(r)]
O'er
超过

奥弗

['sɪnərz] [brɔ:t] [tu:; tə][gɑ:d] ;
Sinners brought to God ;
罪人 带来 到 上帝 ;

罪人被带到上帝面前；

[ænd; ənd] ['meni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [bi:; bi] [faʊnd] ,
And many at his feet be found ,
和 许多 在 他的 脚 是 成立 ,

许多人跪倒在他的脚下，

[ɔ:l] [ɪn] - [blʌd] .
All wash'd in Jesu's blood .
全部 洗过的 在 - 血 .

都被耶稣的宝血洗净了。

[ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌns][juː; jʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr]
That voice which once you loved to hear
那 嗓音 哪个 一次 你 喜爱 到 听到

那曾让你无比喜爱的声音

[ɪn'vaɪts] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
Invites you from above ,
邀请 你 从 多于 ,

从上方邀请你，

[ænd; ənd][bɪdz][juː; jʊ][kæst][ɔːf] ['evri] [fɪr] ,
And bids you cast off every fear ,
和 出价 你 投掷 离开 每一个 害怕 ,

它劝诫你抛却一切恐惧，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] - [lʌv] .
And trust in Jesu's love .
和 相信 在 - 爱 .

相信耶稣的爱。

[ðen] [let][juː 'es] [vaʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
Then let us vow to serve the Lord ,
然后 让 我们 发誓 到 服务 这 主 ,

那么，让我们立誓侍奉主吧！

[ænd; ənd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [weɪz] ;
And choose his holy ways ;
和 选择 他的 圣 方式 ;

选择他的圣道；

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
To walk according to his word ,
到 走 根据 到 他的 单词 ,

遵行他的话语，

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] .
Devoted to his praise .
奉献 到 他的 称赞 .

一心赞美他。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [kɔːl] [juː; jʊ] [naʊ]
And when the lips that call you now
和 什么时候 这 嘴唇 那 称呼 你 现在

当此刻呼唤你的嘴唇

[ɑːr; ər]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
Are silent in the dust ,
是 沉默的 在 这 灰尘 ,

静默于尘埃之中，

[rɪ'membər] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] [vaʊ] ,
Remember then our solemn vow ,
记住 然后 我们的 庄严 发誓 ,

请记住我们庄严的誓言，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [trʌst] .
And shew in whom you trust .
和 展示 在 谁 你 相信 .

并表明你所信靠的是谁。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ,

For	soon	the	Archangel's	trump	shall	sound	,
为了	很快	这	大天使的	王牌	将	声音	,

不久之后，大天使的号角将响起。

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ˌjuː 'es][ɑːn] [haɪ] ;

And	summon	us	on	high	;
和	召唤	我们	在	高的	;

请将我们召唤到高处；

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɑːk] [biː; bi] [faʊnd] ,

The	Shepherd	with	his	Flock	be	found	,
这	牧羊人	和	他的	群	是	成立	,

牧羊人与他的羊群在一起，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [terz] [biː; bi][draɪ] .

And	all	our	tears	be	dry	.
和	全部	我们的	眼泪	是	干燥	.

让我们所有的眼泪都干涸。

[sʌm; səm]['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrɪŋ] [læst] ['sʌmər] ,

Some	circumstances	occurring	last	summer	,
一些	情况	发生	最后的	夏天	,

去年夏天发生的一些情况，

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

which	brought	to	her	recollection	afresh	the	solemn	season	of	the	opening
哪个	带来	到	她	回忆	重新	这	庄严	季节	的	这	开幕

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

of	her	room	,
的	她	房间	,

这让她再次回忆起房间开放的庄严时刻。

- ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['kɑːpiɪŋ] ,

27	years	before	,	she	took	the	paper	I	have	now	been	copying	,
-	年	前	,	她	采取	这	纸	我	有	现在	到过	复制	,

27年前，她拿走了我现在正在复印的这份文件。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

and	read	it	to	the	people	;	and	there	is	good	reason	to	believe	,
和	读	它	到	这	人们	;	和	那里	是	好的	原因	到	相信	,

并把它读给人们听；而且有充分的理由相信，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ,

that	our	heavenly	Father	was	pleased	to	make	this	also	,
那	我们的	天上	父亲	曾是	高兴	到	制作	这	还	,

我们的天父也乐意成就此事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ðen] ['prez(ə)nt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] [rɪ'membər]

such	a	season	of	refreshing	to	some	then	present	,	that	they	will	ever	remember
这样的	一个	季节	的	令人耳目一新	到	一些	然后	展示	,	那	他们	将要	曾经	记住

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] :

it	with	gratitude	:
它	和	感激	:

对于当时在场的某些人来说，这是一个令人耳目一新的季节，他们将永远心怀感激地铭记于心：

[ɪn'diːd] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] , [blest][ʌv; əv][gɑːd] .

indeed	,	all	her	labours	of	love	were	,	in	a	peculiar	manner	,	blest	of	God	.
的确	,	全部	她	劳动	的	爱	是	,	在	一个	奇特	方式	,	祝福	的	上帝	.

的确，她所有倾注心血的劳动，都以一种特殊的方式得到了上帝的祝福。

[sɪks] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] ,

Six	years	after	the	opening	of	her	room	,	the	old	church	was	taken	down	,
六	年	后	这	开幕	的	她	房间	,	这	老的	教会	曾是	已采取	向下	,

在她房间开放六年之后，那座老教堂被拆除了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [nu:] [wʌn][wʌz; wəz] [i'rektid] .

and	the	church	service	was	performed	in	it	till	the	new	one	was	erected	.
和	这	教会	服务	曾是	执行	在	它	直到	这	新的	一	曾是	竖立	.

在新教堂建成之前，教堂礼拜活动一直在旧教堂里举行。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['kʌmpəni] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ə'skraɪb]['glɔ:ri][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d]

Amongst	the	numerous	company	that	will	have	to	ascribe	glory	to	our	God
在	这	很多的	公司	那	将要	有	到	归咎于	荣耀	到	我们的	上帝

[fɔ:r; fər] [gʊd] [rɪ'si:vd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˌɪnstrəmen'tæləti] ,

for	good	received	through	her	instrumentality	,
为了	好的	已收到	通过	她	工具性	,

众多公司都将因她所施展的恩惠而荣耀归于我们的上帝，

['ʌndər] [ðæt] [ru:f] , [aɪ]['kænɑ:t] [fɔ:r'ber] ['seɪɪŋ] , [maɪ][hoʊp][ɪz] ,

under	that	roof	,	I	cannot	forbear	saying	,	my	hope	is	,
在下面	那	屋顶	,	我	不能	忍耐	说	,	我的	希望	是	,

在那屋檐下，我不得不说，我的希望是……

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rænsəmd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd][seɪ] , “ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [ðer; ðər] .

that	I	shall	stand	among	the	ransomed	of	the	Lord	,	and	say	,	“	I	was	born	there	.
那	我	将	站立	之中	这	赎金	的	这	主	,	和	说	,	“	我	曾是	出生	那里	.

我必站在耶和华救赎的子民中间，说：“我生在那里。”

” [jes] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] ,

”	Yes	,	my	friends	,	I	must	say	,	the	good	Lord	made	her	the	means	of	the	awakening	,
”	是的	,	我的	朋友们	,	我	必须	说	,	这	好的	主	制成	她	这	方法	的	这	唤醒	,

“是的，我的朋友们，我必须说，仁慈的上帝让她成为了觉醒的工具。”

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][maɪ][soʊl] :

conversion	,	and	deepening	the	work	of	grace	in	my	soul	:
转换	,	和	加深	这	工作	的	优雅	在	我的	灵魂	:

皈依，以及恩典在我灵魂中更深化：

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][tu:; tə][maɪ][gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪs] [rɪ'si:vd] ,

and	while	I	give	all	the	glory	to	my	God	for	the	grace	received	,
和	尽管	我	给	全部	这	荣耀	到	我的	上帝	为了	这	优雅	已收到	,

我将一切荣耀归于我的上帝，感谢祂赐予我的恩典。

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [mʌtʃ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θru:] [wɪtʃ] [ðæt] [greɪs] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] .

I	cannot	but	feel	much	love	to	the	channel	through	which	that	grace	was	communicated	.
我	不能	但	感觉	很多	爱	到	这	渠道	通过	哪个	那	优雅	曾是	沟通	.

我对传递这份恩典的渠道充满了感激之情。

[nɔːr][ɑːr; ər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Nor	are	my	feelings	in	this	peculiar	,	they	are	the	feelings	of	a	number	of
也不	是	我的	情怀	在	这	奇特	,	他们	是	这	情怀	的	一个	数字	的

['laɪvli] [soʊlz] ,

lively	souls	,
热闹	灵魂	,

我的这种感受并非特例，而是许多充满活力的人们的感受。

[huː] [bles] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['evər] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ;

who	bless	God	that	the	sound	of	her	voice	ever	reached	their	ears	;
WHO	保佑	上帝	那	这	声音	的	她	嗓音	曾经	达到	他们的	耳朵	;

他们感谢上帝，让他们有机会听到她的声音；

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ə'fekʃənz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ded] [jet] [spiːk] .

and	in	whose	affections	she	will	long	live	,	and	though	dead	yet	speak	.
和	在	谁	情感	她	将要	长的	居住	,	和	尽管	死的	然而	说话	.

她将永远活在人们的心中，即使死去，她的声音也将回荡。

[ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - ,

On	the	4th	of	September	,	1808	,
在	这	4th	的	九月	,	-	,

1808年9月4日，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

she	was	to	have	had	a	meeting	at	six	o'clock	in	the	evening	,
她	曾是	到	有	有	一个	会议	在	六	点钟	在	这	晚上	,

她原定于晚上六点开会。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventid] [θruː] ['sɪknəs] ; [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [roʊt] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] ,

but	was	prevented	through	sickness	;	she	therefore	wrote	,	the	following	note	,
但	曾是	阻止	通过	疾病	;	她	所以	写道	,	这	下列的	笔记	,

但由于生病未能成行；因此，她写下了以下字条：

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] :

for	me	to	read	to	the	people	:
为了	我	到	读	到	这	人们	:

让我给人们朗读：

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[maɪ] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ,

My	dearly	beloved	in	the	Lord	,
我的	亲爱的	心爱	在	这	主	,

我在主里亲爱的弟兄姐妹们，

[maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪz][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][lɔːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['meni] , ['veri] ['meni] ,

My	delight	is	to	worship	the	Lord	with	you	,	and	many	,	very	many	,
我的	喜	是	到	崇拜	这	主	和	你	,	和	许多	,	非常	许多	,

我很高兴能与你们一起敬拜主，还有许许多多的人。

[swiːt] [taɪmz] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['mæstər][hæz; həz] ,

sweet	times	have	we	had	together	;	but	our	unerring	master	has	,
甜的	时代	有	我们	有	一起	;	但	我们的	毫无错误	掌握	有	,

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

at	this	time	,
在	这	时间	,

我们曾一起度过美好的时光；但是，我们那位无误的主人，此时此刻，

[bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər]

been	pleased	to	confine	me	by	a	greater	degree	of	weakness	than	I	ever
到过	高兴	到	局限	我	经过	一个	更大的	程度	的	弱点	比	我	曾经

[rɪ'membər] [bɪ'fɔːr] ;

remember	before	;
记住	前	;

很高兴能让我陷入前所未有的虚弱状态;

['ðerfɔːr] , [baɪ] [maɪ] [pen] , [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [frend] ,

therefore	,	by	my	pen	,	through	the	mouth	of	my	dear	friend	,
所以	,	经过	我的	笔	,	通过	这	嘴	的	我的	亲爱的	朋友	,

因此，我借笔，通过我亲爱的朋友之口，

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['meθəd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] ['spɪrɪt] , [ðoʊ] ['æbsənt] [ɪn]

I	take	this	method	to	assure	you	,	I	am	with	you	in	spirit	,	though	absent	in
我	拿	这	方法	到	保证	你	,	我	是	和	你	在	精神	,	尽管	缺席的	在

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

我这样做是为了向你们保证，虽然我的肉身不在你们身边，但我的精神与你们同在;

[ænd; ənd] [aɪ] [in'triːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [wer'ɑːn] [juː; jʊ] [stænd] :

and	I	intreat	you	all	to	make	trial	of	the	ground	whereon	you	stand	:
和	我	治疗	你	全部	到	制作	审判	的	这	地面	其中	你	站立	:

我恳请你们所有人仔细察看自己所站的这片土地:

[wen] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] [ə'proʊtʃɪz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kʌmfərt] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

when	sickness	and	death	approaches	,	there	is	no	comfort	but	in	the	love	of
什么时候	疾病	和	死亡	方法	,	那里	是	不	舒适	但	在	这	爱	的

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

当疾病和死亡来临时，除了神的爱之外，别无安慰;

[aɪ] [faɪnd] [nʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] .

I	find	none	but	what	I	derive	from	that	source	.
我	寻找	没有任何	但	什么	我	派生	从	那	来源	.

除了我从该来源得出的信息之外，我没有发现任何其他信息。

[oʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [duː] [æz; əz] ['dʒeɪkəb] [dɪd] , [biː; bi] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

O	that	you	would	therefore	do	as	Jacob	did	,	be	earnest	with	the	Lord	,
哦	那	你	会	所以	做	作为	雅各布	做过	,	是	认真	和	这	主	,

所以，但愿你们效法雅各，在耶和华面前殷勤。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [meɪ] [fɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	his	love	may	fill	your	heart	,	as	the	scripture	expresses	it	,
那	他的	爱	可能	充满	你的	心	,	作为	这	圣经	表达	它	,

愿他的爱充满你的心，正如经上所说。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] , ['gɪv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu]

the	love	of	God	shed	abroad	in	your	hearts	by	the	Holy	Ghost	,	given	unto
这	爱	的	上帝	棚	国外	在	你的	心	经过	这	圣	鬼	,	给定	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

神的爱藉着所赐给你们的圣灵浇灌在你们心里。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

If	you	get	your	hearts	full	of	the	love	of	God	,
如果	你	得到	你的	心	满的	的	这	爱	的	上帝	,

如果你们心中充满对上帝的爱，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɔɪl][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [feɪθ] [wɪl] [biː; bi]['evər] [kept] ['bɜːrnɪŋ]
you will find that is the oil by which the lamp of faith will be ever kept burning
你 将要 寻找 那 是 这 油 经过 哪个 这 灯 的 信仰 将要 是 曾经 保留 燃烧
;
;
;

你会发现，这就是让信仰之灯永远燃烧的油；

[lʌv] [meɪks] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['duːti] ['iːzi] ; [ə; eɪ][soʊl][juˈnaɪtɪd][æz; əz][wʌn]
love makes all our duty easy ; a soul united as one
爱 制作 全部 我们的 责任 简单的 ; 一个 灵魂 团结的 作为 一

爱使我们的一切责任变得轻松；灵魂合一

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , [ɪf] [tempˈteɪʃ(ə)n]['prez(ə)nts] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['redi] ['ænsər] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]
spirit to the Lord , if temptation presents , has a ready answer ; such a one
精神 到 这 主 , 如果 诱惑 礼物 , 有 一个 准备好 回答 ; 这样的 一个 一
['ɪnstəntli] [kraɪz] [aʊt] ,
instantly cries out ,
即刻 哭泣 出去 ,

如果遇到试探，敬畏主的人会立刻回应；这样的人会呼求：

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðɪs] [greɪt] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][sɪn] [əˈgenst] [gɑːd] ?
How shall I do this great wickedness , and sin against God ?
如何 将 我 做 这 伟大的 邪恶 , 和 罪 反对 上帝 ?

我怎能行这大恶事，得罪上帝呢?

[əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] [maɪ][soʊl] [dɪˈlaɪtɪθ] ?
against Him in whom my soul delighteth ?
反对 他 在 谁 我的 灵魂 欣喜 ?

竟敢与我心所喜悦的那位为敌?

[preɪ] , [maɪ] [frendz] , [preɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌv] ; [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [wɜːrd] ,
Pray , my friends , pray much for this love ; and remember that word ,
祈祷 , 我的 朋友们 , 祈祷 很多 为了 这 爱 ; 和 记住 那 单词 ,

朋友们，请为这份爱多多祈祷；并记住这句话：

“ [hiː; hi] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ɪn] [lʌv] ['dwɛlɪθ] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] .
“ He that dwelleth in love dwelleth in God , and God in him .
“ 他 那 居住 在 爱 居住 在 上帝 , 和 上帝 在 他 .

“住在爱里的，就是住在神里面，神也住在他里面。”

” [ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi] , ['weðər] [sɪk] [ɔːr] [wel] ,
” Thus did she , whether sick or well ,
” 因此 做过 她 , 无论 生病的 或者 出色地 ,

“无论生病还是健康，她都是如此。”

['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃuˈæləti][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] : [hɜːr; hər]
labour for the increase of spirituality in the hearts of the people : her
劳动 为了 这 增加 的 灵性 在 这 心 的 这 人们 : 她
[aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['hev(ə)n] - [wɔːrd] ,
eyes were always heaven - ward ,
眼睛 是 总是 天堂 - 病房 ,

她致力于提升人们心中的精神境界：她的目光总是仰望着天空。

[ænd; ənd] ['weðər] [æt; ət][hoʊm][ɔːr] [əˈbrɔːd] ,
and whether at home or abroad ,
和 无论 在 家 或者 国外 ,

无论在国内还是国外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [soʊlz][tuː; tə][ə; eɪ]['kloʊzər][wɔːk][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

she	was	ever	endeavouring	to	draw	souls	to	a	closer	walk	with	God	.
她	曾是	曾经	努力	到	画	灵魂	到	一个	更近	走	和	上帝	.

她一直致力于引导人们与上帝建立更亲密的关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wɜːr; wər][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ðæt]

She	was	often	reminding	us	who	were	about	her	,	of	the	fulness	that
她	曾是	经常	提醒	我们	WHO	是	关于	她	,	的	这	充满	那

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .

was	to	be	obtained	.
曾是	到	是	获得	.

她经常提醒我们身边的人，以及我们将要获得的圆满。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ; [truːθ] ,

I	shall	not	exceed	the	;	truth	,
我	将	不是	超过	这	;	真相	,

我不会超越真理。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [mɔːr] ['fʊli] [pə'zest] [ðə; ði] ['hæpi] [ɑːrt][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][soʊlz]['ɪntuː][ə; eɪ]

if	I	say	that	none	more	fully	possessed	the	happy	art	of	leading	souls	into	a
如果	我	说	那	没有任何	更多的	完全	拥有	这	快乐的	艺术	的	领导	灵魂	进入	一个

[kloʊz][ɪn'tɜːrn(ə)l][wɔːk][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

close	internal	walk	with	God	,
关闭	内部的	走	和	上帝	,

如果我说没有人比他更完全掌握了引导人们与上帝建立亲密内在关系的这种幸福艺术，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ; ['biːɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

than	she	did	;	being	herself	so	experimentally	acquainted	with	the	path	of
比	她	做过	;	存在	她自己	所以	实验	熟人	和	这	小路	的

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

比她自己更甚；因为她本人已经通过实践深刻地体验过正义之路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][kən'dʌkt] ['ʌðər] [ˌðer'ɪn] : [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn]

she	was	well	qualified	to	conduct	others	therein	:	and	as	to	her	own
她	曾是	出色地	合格的	到	执行	其他的	其中	:	和	作为	到	她	自己的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

她完全有能力带领他人进入其中；至于她自己的灵魂，

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['drɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] .

she	was	continually	drinking	more	and	more	into	the	spirit	of	her	Lord	.
她	曾是	持续	喝	更多的	和	更多的	进入	这	精神	的	她	主	.

她不断地汲取主的灵性，越来越深切。

[hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [soʊl][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pæntɪŋ] ['æftər] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [dræfts] [ʌv; əv]

Her	capacious	soul	was	always	panting	after	deeper	and	deeper	draughts	of
她	宽敞	灵魂	曾是	总是	喘息	后	更深	和	更深	起草	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] ;

the	living	water	;
这	活的	水	;

她那宽广的灵魂总是渴望更深地汲取生命之水；

['friːkwəntli] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [swiːt] ['oʊpənɪŋz] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
frequently **telling** **me** **what** **sweet** **openings** **the** **Lord** **had** **been** **giving** **her** **,**
频繁地 讲述 我 什么 甜的 开口 这 主 有 到过 给予 她 ,

她经常告诉我上帝给了她多么美好的机会，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɚz] .
and **what** **enjoyment** **in** **the** **filling** **and** **enlarging** **of** **her** **desires** **.**
和 什么 享受 在 这 填充 和 扩大 的 她 欲望 .

而她的欲望得到满足和扩大，这让她感到多么快乐啊！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [soʊlz] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
She **was** **ever** **desirous** **that** **souls** **would** **be** **looking** **for** **great** **things** **from** **the**
她 曾是 曾经 渴望 那 灵魂 会 是 寻找 为了 伟大的 事物 从 这
[hændz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ;
hands **of** **the** **Lord** **;**
双手 的 这 主 ;

她一直渴望人们的灵魂能够从上帝手中寻求伟大的事物；

['friːkwəntli] ['seɪɪŋ] , “ [wʌt] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['eni] [rest] [ɪn] [loʊ] [ə'teɪnmənts] ,
frequently **saying** **,** **“** **what** **pity** **it** **is** **that** **any** **rest** **in** **low** **attainments** **,**
频繁地 说 , “ 什么 遗憾 它 是 那 任何 休息 在 低的 成就 ,

经常说，“可惜的是，任何安于低级成就的行为，

[wen] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [geɪnd] ; [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [sed] , [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
when **so** **much** **might** **be** **gained** **;** **has** **not** **the** **Lord** **said** **,** **Ask** **what** **you** **will** **,**
什么时候 所以 很多 可能 是 获得 ; 有 不是 这 主 说 , 问 什么 你 将要 ,

既然可以获得如此多的益处；主不是说过，你们要祈求什么吗？

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and **I** **will** **do** **it** **for** **you** **.**
和 我 将要 做 它 为了 你 .

我会为你做的。

” [ðɪs] [læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] ,
” **This** **last** **sentence** **was** **one** **of** **those** **sayings** **of** **our** **Divine** **Master** **,**
” 这 最后的 句子 曾是 一 的 那些 谚语 的 我们的 神圣的 掌握 ,

“这句话是我们神圣导师的名言之一，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
in **which** **she** **delighted** **to** **the** **end** **of** **her** **course** **.**
在 哪个 她 高兴极了 到 这 结尾 的 她 课程 .

她一直很享受这个过程，直到课程结束。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [huː] ['kænɑːt] [fər'get] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['enərdʒi] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
I **believe** **there** **are** **numbers** **who** **cannot** **forget** **with** **what** **energy** **she** **would**
我 相信 那里 是 数字 WHO 不能 忘记 和 什么 活力 她 会
[ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] ['reslɪŋ] ['dʒeɪkəb] ;
recommend **the** **wrestling** **Jacob** **;**
推荐 这 摔角 雅各布 ;

我相信很多人都无法忘记她是如何热情地向雅各布推荐摔跤的；

[ænd; ənd] [wət'evər] ['duːti] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [maɪndz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
and **whatever** **duty** **she** **enforced** **upon** **the** **minds** **of** **others** **,** **she** **was**
和 任何 责任 她 强制执行 之上 这 思想 的 其他的 , 她 曾是
[ɪg'zempləri] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [hɜːr'self] .
exemplary **in** **practising** **herself** **.**
典范 在 练习 她自己 .

无论她向别人灌输什么价值观，她自己都会以身作则。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [ən'les] [sʌm; səm] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [kɔːl] [pri'ventid] ,
It **was** **always** **her** **custom** **,** **unless** **some** **providential** **call** **prevented** **,**
它 曾是 总是 她 风俗 , 除非 一些 天意 称呼 阻止 ,

除非天意使然，否则这始终是她的习惯。

[tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm]['siːkrət] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

to	go	from	secret	prayer	to	the	class	,	and	from	the
到	去	从	秘密	祷告	到	这	班级	,	和	从	这

从秘密祈祷到课堂，再从

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[klæs] [tuː; tə] [prer] : [ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [drɔː] [freʃ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf]

class	to	prayer	:	thus	did	she	habitually	draw	fresh	supplies	of	light	and	life
班级	到	祷告	:	因此	做过	她	习惯性地	画	新鲜的	补给品	的	光	和	生活

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

from	above	;
从	多于	;

课堂到祈祷：她经常从上天汲取新的光明和生命；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz] [soʊn] , [hɜːr; hər] [ʌn'wɪrid] [ˌsʌpli'keiʃənz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	the	seed	was	sown	,	her	unwearied	supplications	followed	it	.
和	什么时候	这	种子	曾是	播种	,	她	不知疲倦	祈求	随后	它	.

种子播下后，她便开始了不懈的祈祷。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [prer] ,

Indeed	she	was	a	great	lover	of	prayer	,
的确	她	曾是	一个	伟大的	情人	的	祷告	,

她确实非常热爱祈祷。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] ['eksərsaɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

and	often	continued	in	that	exercise	on	her	knees	for	such	a	length	of
和	经常	持续	在	那	锻炼	在	她	膝盖	为了	这样的	一个	长度	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

而且她经常跪着做这个练习，持续很长时间。

([waɪt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

(	white	her	strength	would	admit	of	it	,
(	白色的	她	力量	会	承认	的	它	,

（如果她的力量允许的话，）

) [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [gɔːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi]

)	that	I	have	sometimes	gone	into	her	chamber	to	remind	her	how	long	she
)	那	我	有	有时	已消失	进入	她	房间	到	提醒	她	如何	长的	她

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

我有时会走进她的房间，提醒她她已经待了多久了，

[fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪndʒər][hɜːr; hər]['bɑːdi] ; [bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['swiːtli]

fearing	she	would	injure	her	body	;	but	on	such	occasions	she	has	sweetly
害怕	她	会	损伤	她	身体	;	但	在	这样的	场合	她	有	甜蜜地

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

她担心自己会伤到身体；但每当这时，她都会甜甜地微笑。

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [prer] ; [kʌm] , [niːl] [daʊn] [baɪ]

and	said	,	“	I	shall	be	none	the	worse	for	prayer	;	come	,	kneel	down	by
和	说	,	“	我	将	是	没有任何	这	更糟	为了	祷告	;	来	,	下跪	向下	经过

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

他说：“祈祷对我没有任何坏处；来，跪在我旁边，

[let][ˌjuː ˈes] [preɪ] [təˈgeðər] .

let	us	pray	together	.
让	我们	祈祷	一起	.

让我们一起祈祷。

” [æt; ət] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] , “ [noʊ] , [nɑːt] [liːv] [ɔːf] [preɪɪŋ] [jet] ;

”	At	another	of	these	times	,	she	has	said	,	“	No	,	not	leave	off	praying	yet	;
”	在	其他	的	这些	时代	,	她	有	说	,	“	不	,	不是	离开	离开	祈祷	然而	;

“在另一次这样的时刻，她说：‘不，还不要停止祈祷；

[maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [let][ˌem ˈiː] [ˈres(ə)l] [tɪl] [aɪ][daɪ] .

my	dear	husband	used	to	say	,	let	me	wrestle	till	I	die	.
我的	亲爱的	丈夫	用过的	到	说	,	让	我	搏斗	直到	我	死	.

我亲爱的丈夫过去常说，让我战斗到死吧。

[aɪ][kɑːnt] [liːv] [ɔːf] [jet] , [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem ˈiː] ;

I	can't	leave	off	yet	,	but	come	and	join	me	;
我	不能	离开	离开	然而	,	但	来	和	加入	我	;

我还不能离开，快来加入我吧；

[greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈprɑːmɪst] [wer] [tuː] [əˈgriː] [tuː; tə][æsk][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] .

great	things	are	promised	where	two	agree	to	ask	in	the	name	of	Jesus	.
伟大的	事物	是	承诺	在哪里	二	同意	到	问	在	这	姓名	的	耶稣	.

两个人同心合意地奉耶稣的名祈求，就能得到美好的应许。

” [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈsiːznz] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [ədˈvæntɪdʒ] :

”	Many	of	these	times	have	become	seasons	of	peculiar	advantage	:
”	许多	的	这些	时代	有	变得	季节	的	奇特	优势	:

“很多时候，这些时期都变成了具有特殊优势的时期：

[maɪ][soʊl][hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][lɔːrd][bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpraɪvət] , [ˈsoʊʃ(ə)l] ,

my	soul	has	cause	to	praise	the	Lord	both	for	her	private	,	social	,
我的	灵魂	有	原因	到	称赞	这	主	两个都	为了	她	私人的	,	社会的	,

[ænd; ənd][ˈpʌblɪk][ˈeksərsaɪzɪz] .

and	public	exercises	.
和	民众	练习	.

我的灵魂有理由赞美主，无论是在私人、社交还是公共场合。

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] [kənˈteɪnɪŋ]

A	paper	containing
一个	纸	包含

一份包含

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[sʌm; səm] [ʃɔːrt] [hɪnts][fɔːr; fər] [prer] ,

some	short	hints	for	prayer	,
一些	短的	提示	为了	祷告	,

一些关于祈祷的简短提示

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['testəmənt] [ðæt] [leɪ] [baɪ][hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

which	I	found	in	a	testament	that	lay	by	her	the	last	week	of	her	life	,
哪个	我	成立	在	一个	遗嘱	那	躺	经过	她	这	最后的	星期	的	她	生活	,

我在她生命最后一周放在她身边的一份遗嘱中发现了这一点。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɪn'sɜːrt] .

I	will	here	insert	.
我	将要	这里	插入	.

我将在此处插入。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] , [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	begins	,	first	in	the	morning	,
她	开始	,	第一的	在	这	早晨	,

她早上就开始工作了，

[baɪ] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs]

by	asking	permission	to	throw	herself	again	at	the	feet	of	her	most	gracious
经过	问	允许	到	扔	她自己	再次	在	这	脚	的	她	最多	亲切

['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] ,

loving	Saviour	,
爱	救主	,

她请求允许再次俯伏在她最仁慈慈爱的救主脚下，

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] ['iːv(ə)l]

and	to	praise	him	for	preserving	her	from	every	evil
和	到	称赞	他	为了	保存	她	从	每一个	邪恶的

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	night	,
通过	这	夜晚	,

并赞扬他整夜保护她免受一切邪恶的侵害，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] .

and	for	having	brought	her	to	another	day	.
和	为了	拥有	带来	她	到	其他	天	.

感谢你让她又活了一天。

[ʃiː; ʃi] [noʊts] [æz; əz]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [preɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [iːz] , [aɪ] - [saɪt] , ['hɪrɪŋ] ,

She	notes	as	subjects	of	praise	,	a	degree	of	ease	,	eye	-	sight	,	hearing	,
她	笔记	作为	主题	的	称赞	,	一个	程度	的	舒适	,	眼睛	-	视线	,	听力	,

她指出，值得称赞的方面包括：一定程度的轻松自在、视力、听力。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [neɪmz] , [æz; əz] ['hedz]

the	use	of	her	limbs	and	understanding	;	and	then	names	,	as	heads
这	使用	的	她	四肢	和	理解	;	和	然后	姓名	,	作为	头部

[fɔːr; fər] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

for	supplication	,
为了	恳求	,

运用她的四肢和理解力；然后是名字，作为祈求的开头，

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['evri] [krɔːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

the	power	to	walk	with	God	,	to	take	up	every	cross	,	and	to	watch	the
这	力量	到	走	和	上帝	,	到	拿	向上	每一个	叉	,	和	到	手表	这

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

与神同行、背起自己的十字架、谨言慎行的能力。

['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['praɪvət] [prer] .

Second	time	of	private	prayer	.
第二	时间	的	私人的	祷告	.

第二次个人祈祷。

[ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['swɪtsərlənd] , [ə'lepoʊ] , & [siː] . [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Intercession	for	our	relations	in	England	,	Switzerland	,	Aleppo	,	&	c	.	for	the
代祷	为了	我们的	关系	在	英格兰	,	瑞士	,	阿勒颇	,	&	c	.	为了	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] [prer] ,

spirit	of	prayer	,
精神	的	祷告	,

为我们在英国、瑞士、阿勒颇等地的亲属代祷，祈求他们拥有祷告的精神。

[laɪt] ['ɪntuː][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][soʊl] , [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [feɪθ] , [fɔːr; fər] ['paʊər] ['nevər][tuː; tə] [ə'fend]

light	into	my	state	of	soul	,	increase	of	faith	,	for	power	never	to	offend
光	进入	我的	状态	的	灵魂	,	增加	的	信仰	,	为了	力量	绝不	到	得罪

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] ,

with	my	tongue	,
和	我的	舌头	,

愿光明照耀我的灵魂，愿信仰增长，愿我拥有永不言败的言语。

[wɪð; wɪθ] [preɪz] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	praise	and	acts	of	resignation	.
和	称赞	和	行为	的	辞职	.

伴随着赞扬和顺从的姿态。

[θɜːrd] [taɪm] .

Third	time	.
第三	时间	.

第三次。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['redi] [maɪnd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ʌv; əv][maɪ][gɑːd] , [fɔːr; fər] [diːp] [hjuː'mɪləti] ,

For	a	ready	mind	to	do	all	the	commands	of	my	God	,	for	deep	humility	,
为了	一个	准备好	头脑	到	做	全部	这	命令	的	我的	上帝	,	为了	深的	谦逊	,

[tuː; tə]

to
到

为了预备好遵行我神一切诫命的心，为了预备好深深的谦卑，

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['riːdʒən][ʌv; əv] [lʌv] , [baɪ][ðə; ðɪ]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli]['spɪrɪt]

be	brought	into	the	entire	region	of	love	,	by	the	baptism	of	the	Holy	Spirit
是	带来	进入	这	全部的	地区	的	爱	,	经过	这	洗礼	的	这	圣	精神

,

,

,

藉着圣灵的洗礼，进入爱的全然领域。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ][soʊl][bʌt; bət] [pjʊr] [lʌv] [ə'loʊn] ;

that	nothing	may	remain	in	my	soul	but	pure	love	alone	;
那	没有什么	可能	保持	在	我的	灵魂	但	纯的	爱	独自的	;

愿我的灵魂中只剩下纯粹的爱;

[fɔːr; fər] ['feɪθflnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['evri] ['tælənt] ; [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋz] ,

for	faithfulness	in	the	use	of	every	talent	;	light	and	liberty	in	the	meetings	,
为了	忠诚	在	这	使用	的	每一个	天赋	;	光	和	自由	在	这	会议	,

要忠心运用每一项才能；要在聚会中享有光明和自由。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['blesɪŋ] [ɑːn] ['evri] ['membər] [ˌðer'ʌv] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]
and **a** **special** **blessing** **on** **every** **member** **thereof** **;** **for** **the** **children** **,** **the**
和 一个 特别的 祝福 在 每一个 成员 其中 ; 为了 这 孩子们 , 这
['mɪnɪstri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] .
ministry **,** **and** **the** **whole** **parish** **.**
部 , 和 这 所有的 教区 .

并特别祝福教会的每一位成员；祝福孩子们、教会事工人员和整个教区。

[fɔːrθ] [taɪm] .
Fourth **time** **.**
第四 时间 .

第四次。

[preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [naɪt] ;
Praise **for** **the** **mercies** **of** **the** **day** **,** **intreaties** **for** **a** **spiritual** **night** **;**
称赞 为了 这 怜悯 的 这 天 , - 为了 一个 精神 夜晚 ;

赞美白昼的恩典，祈求夜晚的灵性安宁；

[ðæt][ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [fʊl'fɪl][ðæt] ['prɑːmɪs] , " [aɪ][wɪl] [bles] [ðem; ðəm][ðæt] [bles] [ðiː] ,
that **the** **Lord** **would** **fulfil** **that** **promise** **,** **"** **I** **will** **bless** **them** **that** **bless** **thee** **,**
那 这 主 会 实现 那 承诺 , " 我 将要 保佑 他们 那 保佑 你 ,

主必会实现他的应许："凡祝福你的，我必赐福与他。"

" [fɜːrst] , [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəun] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['sekəndli] ,
" **first** **,** **by** **returning** **all** **the** **kindness** **they** **have** **shewn** **to** **me** **;** **secondly** **,**
" 第一的 , 经过 返回 全部 这 仁慈 他们 有 展示 到 我 ; 第二 ,

首先，我要回报他们对我的所有善意；其次，

[baɪ] [riː'peɪŋ] ['eni]['ɪndʒəriz][aɪ][meɪ][hæv; həv] ['rendərd] [tuː; tə]['eni][baɪ] [θɔːt] , [wɜːrd] ,
by **repaying** **any** **injuries** **I** **may** **have** **rendered** **to** **any** **by** **thought** **,** **word** **,**
经过 偿还 任何 受伤 我 可能 有 渲染 到 任何 经过 想法 , 单词 ,

通过报复我可能在思想、言语上对任何人造成的任何伤害，

[ɔːr] [diːd] , [ɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər][moʊst][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] ,
or **deed** **,** **if** **on** **earth** **by** **such** **blessings** **as** **are** **most** **for** **their** **good** **,**
或者 契据 , 如果 在 地球 经过 这样的 祝福 作为 是 最多 为了 他们的 好的 ,

或者，如果世间有对他们最有益的福祉，

[ɪf] [ɪn]['hev(ə)n] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kraʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
if **in** **heaven** **by** **adding** **to** **their** **crown** **so** **much** **more** **for** **what** **they** **had**
如果 在 天堂 经过 添加 到 他们的 王冠 所以 很多 更多的 为了 什么 他们 有
['sʌfərd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
suffered **from** **me** **.**
遭受 从 我 .

如果他们在天堂，我会给他们的冠冕增添更多，以弥补他们曾遭受我的苦难。

['æftər] ['menʃənɪŋ] [ðiːz] [fɔːr] [taɪmz][ʌv; əv]['praɪvət] [prer] ,
After **mentioning** **these** **four** **times** **of** **private** **prayer** **,**
后 提及 这些 四 时代 的 私人的 祷告 ,

提到这四次私人祈祷之后，

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['noʊtɪsɪz] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][ʃiː; ʃi] [sez] ,
she **then** **notices** **praying** **with** **me** **before** **going** **to** **bed** **;** **at** **which** **time** **she** **says** **,**
她 然后 通知 祈祷 和 我 前 去 到 床 ; 在 哪个 时间 她 说道 ,

她随后注意到我睡前会和我一起祈祷；这时她说：

" [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərəz] [huː] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðəm'selvz]
" **remember** **all** **the** **sufferers** **who** **have** **recommended** **themselves**
" 记住 全部 这 受害者 WHO 有 受到推崇的 他们自己

"请记住所有自愿推荐自己的患者。"

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[tuː; tə][maɪ] [prer] .

to	my	prayer	.
到	我的	祷告	.

向我祈祷。

" [ðə; ði]['peɪpər] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ]['fæməli] [prer] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [æt; ət] [iːtʃ] [taɪm]

"	The	paper	concludes	with	family	prayer	,	of	which	she	says	,	"	at	each	time
"	这	纸	结束	和	家庭	祷告	,	的	哪个	她	说道	,	"	在	每个	时间

[ʌv; əv]['fæməli] [prer] ,

of	family	prayer	,
的	家庭	祷告	,

文章最后以家庭祈祷作结，她写道："每次家庭祈祷时，

[tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] .

to	read	with	profit	,	and	to	pray	with	fervor	.
到	读	和	利润	,	和	到	祈祷	和	热情	.

要认真阅读，要热切祷告。

" [aɪ][kæn; kən] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ʃiː; ʃi] [dis'tʃaːdʒd] [ðɪs] ['duːti][ʌv; əv]['fæməli]

"	I	can	witness	with	how	much	diligence	she	discharged	this	duty	of	family
"	我	能	证人	和	如何	很多	勤勉	她	出院	这	责任	的	家庭

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

"我可以亲眼见证她多么认真地履行了家庭祈祷的职责，

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kerf(ə)l] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

always	being	remarkably	careful	that	every	one	who	worked	in	her	house	should	be
总是	存在	非常	小心	那	每一个	一	WHO	工作	在	她	房子	应该	是

['prez(ə)nt][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;

present	upon	this	occasion	;
展示	之上	这	场合	;

她总是非常谨慎地确保所有在她家工作过的人都必须出席这次活动；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

for	she	looked	upon	it	as	an	opportunity	of	giving	them	a	message
为了	她	看起来	之上	它	作为	一个	机会	的	给予	他们	一个	信息

[tuː; tə][ðer; ðər][soʊlz] :

to	their	souls	:
到	他们的	灵魂	:

因为她把这看作是一个向他们的灵魂传递信息的机会：

[ænd; ənd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['nʌmbər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ʌp] [sterz] ,

and	times	more	than	I	can	number	she	has	had	such	up	stairs	,
和	时代	更多的	比	我	能	数字	她	有	有	这样的	向上	楼梯	,

而且她上楼的次数多到我都数不清了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen] [hɜːr; hər] [breθ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ə'prest]

that	she	might	pray	with	them	,	when	her	breath	has	been	so	oppressed
那	她	可能	祈祷	和	他们	,	什么时候	她	气息	有	到过	所以	受压迫者

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ,

that	she	has	said	,
那	她	有	说	,

好让她能和他们一起祈祷，那时她的呼吸已经非常困难，以至于她说：

([waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,) “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

(	while	they	were	coming	,	)	“	I	do	not	know	whether	I	can	speak	a	word	,
(	尽管	他们	是	未来	,	)	“	我	做	不是	知道	无论	我	能	说话	一个	单词	,

（当他们走过来的时候，）“我不知道我是否能说句话，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] .

but	if	I	can	I	will	.
但	如果	我	能	我	将要	.

但如果可以，我会这么做。

” [ðə; ði][læst][taɪm][ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdi] ,

”	The	last	time	the	washerwoman	and	the	gardener	were	in	her	study	,
”	这	最后的	时间	这	洗衣妇	和	这	园丁	是	在	她	学习	,

“洗衣妇和园丁最后一次在她书房里的时候，

[hɜːr; hər] [prer] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [biː; bi][fər'gɑːt][baɪ][ðə; ði]['pɝːsənz]['prez(ə)nt] ;

her	prayer	will	not	soon	be	forgot	by	the	persons	present	;
她	祷告	将要	不是	很快	是	忘了	经过	这	人	展示	;

在场的人们不会很快忘记她的祈祷；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] ,

she	was	at	that	time	in	a	state	of	great	bodily	suffering	,
她	曾是	在	那	时间	在	一个	状态	的	伟大的	身体上的	痛苦	,

当时她身体极度痛苦。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['glɔːri] ,

(	it	was	only	a	few	weeks	before	her	translation	to	glory	,
(	它	曾是	仅有的	一个	很少	周	前	她	翻译	到	荣耀	,

（距离她升天仅几周时间，）

) [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][bəuθ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] ; [aɪ] ['ðerfɔːr]

)	and	was	not	able	both	to	read	and	pray	;	I	therefore
)	和	曾是	不是	有能力的	两个都	到	读	和	祈祷	;	我	所以

因此，我无法同时阅读和祈祷；

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs][mæn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] ['mægəziːn] ,

read	a	short	account	of	a	pious	man	out	of	the	Methodist	Magazine	,
读	一个	短的	帐户	的	一个	虔诚的	男人	出去	的	这	卫理公会	杂志	,

阅读一篇摘自《卫理公会杂志》的关于一位虔诚人士的短文。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] , ['menʃənɪŋ] [iːtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] , ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd]

and	she	prayed	,	mentioning	each	distinctly	in	such	a	clear	,	striking	,	and
和	她	祈祷	,	提及	每个	明显地	在	这样的	一个	清除	,	引人注目	,	和

['fɔːrsəbl] ['mænər] ,

forcible	manner	,
强制的	方式	,

她祷告时，一一清晰、有力、鲜明地提及了每一个人。

[æz; əz] [ɪf] ['fʊli] [pə'sweidid] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] .

as	if	fully	persuaded	she	should	never	pray	with	them	again	.
作为	如果	完全	被说服	她	应该	绝不	祈祷	和	他们	再次	.

仿佛完全确信她以后绝不能再和他们一起祈祷。

[ɔ:l][wʌz; wəz] ['di:pli] ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][əb'zəviŋ, ɔb-] , [wen] [wi:; wi][roʊz]

All	**was**	**deeply**	**solemn**	**,**	**and**	**I**	**could**	**not**	**help**	**observing**	**,**	**when**	**we**	**rose**
全部	曾是	深	庄严	,	和	我	可以	不是	帮助	观察	,	什么时候	我们	玫瑰

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ni:z] ,

from	**our**	**knees**	**,**
从	我们的	膝盖	,

气氛十分庄严肃穆，我不禁注意到，当我们从跪姿站起身来时，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['evər] ['fi:lɪŋ] [sʌtʃ] [æt; ət][taɪm] [bɪ'fɔ:r] : [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

I	**did**	**not**	**remember**	**ever**	**feeling**	**such**	**at**	**time**	**before**	**:**	**she**	**answered**	**,**
我	做过	不是	记住	曾经	感觉	这样的	在	时间	前	:	她	回答	,

她回答说："我不记得以前有过这种感觉。"

" [aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][gɑ:d] ; [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd]

"	**I**	**want**	**them**	**to**	**turn**	**to**	**God**	**;**	**I**	**long**	**for**	**the**	**salvation**	**of**	**all**	**around**
"	我	想	他们	到	转动	到	上帝	;	我	长的	为了	这	救恩	的	全部	大约

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

"我希望他们归向神；我渴望我们周围所有人的救赎。"

" [ðə; ði] ['gɑ:rdənɚz] [waɪf][hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'i:] , [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm]

"	**The**	**gardener's**	**wife**	**has**	**since**	**told**	**me**	**,**	**that**	**when**	**her**	**husband**	**returned**	**home**
"	这	园丁的	妻子	有	自从	讲述	我	,	那	什么时候	她	丈夫	返回	家

[æt; ət] [naɪt] ,

at	**night**	**,**
在	夜晚	,

"园丁的妻子后来告诉我，当她丈夫晚上回家时，

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi]['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] [prer] .

he	**told**	**her**	**,**	**"**	**he**	**never**	**heard**	**any**	**thing**	**like**	**that**	**morning's**	**prayer**	**.**
他	讲述	她	,	"	他	绝不	听到	任何	事物	喜欢	那	早晨	祷告	.

他告诉她："他从未听过像那天早晨的祈祷那样的事情。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [prerz] [tu:; tə][bi:; bi]

"	**But**	**it**	**was**	**not**	**an**	**uncommon**	**thing**	**for**	**her**	**prayers**	**to**	**be**
"	但	它	曾是	不是	一个	罕见	事物	为了	她	祈祷	到	是

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['blesɪd; blest][tu:; tə][soʊlz] :

unusually	**blessed**	**to**	**souls**	**:**
异常地	蒙福	到	灵魂	:

"但她的祈祷能给灵魂带来特别的祝福，这并不罕见：

['meni] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [pli:d] [wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɪn]

many	**have**	**come**	**from**	**far**	**to**	**see**	**her**	**,**	**that**	**she**	**might**	**plead**	**with**	**God**	**in**
许多	有	来	从	远的	到	看	她	,	那	她	可能	恳求	和	上帝	在

[ðer; ðər] [bɪ'hæf] ;

their	**behalf**	**;**
他们的	代表	;

许多人从远方赶来见她，希望她能为他们向上帝祈求；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hæv; həv] [bɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

some	**of**	**these**	**,**	**when**	**they**	**have**	**come**	**to**	**her**	**,**	**have**	**been**	**laden**	**with**
一些	的	这些	,	什么时候	他们	有	来	到	她	,	有	到过	满载	和

[gɪlt] ,

guilt	**,**
有罪	,

这些人中有些来到她面前时，都背负着沉重的罪恶感。

[ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [gʊd]

a	**heavy**	**load**	**,**	**but**	**our**	**good**
一个	重的	加载	,	但	我们的	好的

负担很重，但我们的.....

[lɔːrd] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsʌpli'keiʃənz] , [ænd; ənd] [soʊ] ['mænɪfestɪd] [hɪm'self]
Lord has heard the voice of her supplications , and so manifested himself
主 有 听到 这 嗓音 的 她 祈求 , 和 所以 表现出来 他自己
[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪn] - ['pɑːdənɪŋ] [gɑːd] ,
as a sin - pardoning God ,
作为 一个 罪 - 赦免 上帝 ,

主垂听了她的恳求，因此显现自己是赦免罪孽的神。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmfətid] , [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [dʒɔɪ]
that the mourners have been comforted , their sorrows have been turned into joy
那 这 哀悼者 有 到过 安慰 , 他们的 悲伤 有 到过 转向 进入 喜悦
,
,
,

哀悼者已得到安慰，他们的悲伤已化为喜乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
and they have left her habitation to go on their way rejoicing .
和 他们 有 左边 她 居住地 到 去 在 他们的 方式 欢欣鼓舞 .

他们欢欢喜喜地离开了她的住处，继续他们的旅程。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['ɪnstəns] ,
I refer not in this to a solitary instance ,
我 参考 不是 在 这 到 一个 孤 实例 ,

我指的并非个别案例，

[bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɜːrɪŋ] .
but mention it as a circumstance that was often recurring .
但 提到 它 作为 一个 环境 那 曾是 经常 再次发生的 .

但要把它作为一个经常发生的情况提及。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['evri] ['tælənt] ['gɪv(ə)n] [wʌz; wəz] ['duːli] [ɪm'pruːvd] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]
Of her I may say , every talent given was duly improved ; for she did not
的 她 我 可能 说 , 每一个 天赋 给定 曾是 正式地 改进 ; 为了 她 做过 不是
[sper] [hɜːr'self] ,
spare herself ,
空闲的 她自己 ,

我可以说，她所展现的每一项才能都得到了充分的发挥；因为她对自己毫不吝惜。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [hɜːr; hər] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,
but her strength , her time , and substance ,
但 她 力量 , 她 时间 , 和 物质 ,

但她的力量、时间和精力，

[ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
she cheerfully devoted to the benefit of the souls and bodies of others ;
她 愉快地 奉献 到 这 益处 的 这 灵魂 和 身体 的 其他的 ;

她乐于奉献，为他人的身心健康而努力；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [prerz] [wɜːr; wər] ['veri] ['prevələnt] , [soʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['tʃæritiz] ['veri]
and as her prayers were very prevalent , so were her charities very
和 作为 她 祈祷 是 非常 流行 , 所以 是 她 慈善机构 非常
[ɪk'stensɪv] .
extensive .
广泛的 .

由于她的祈祷非常普遍，她的慈善事业也十分广泛。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [proʊ'siːd] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [rɪ'mɑːrk] :

Upon	**this**	**subject**	**,**	**before**	**I**	**proceed**	**,**	**I**	**feel**	**it**	**my**	**duty**	**to**	**make**	**one**	**remark**	**:**
之上	这	主题	,	前	我	继续	,	我	感觉	它	我的	责任	到	制作	一	评论	:

关于这个问题，在继续讨论之前，我觉得有必要先说明一点：

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [seɪ] , " [oʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] .

I	**have**	**heard**	**some**	**persons**	**say**	**,**	**"**	**O**	**she**	**was**	**imposed**	**upon**	**.**
我	有	听到	一些	人	说	,	"	哦	她	曾是	强加	之上	.

我听人说过："哦，她是被骗的。"

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [ə'laɪv] , [aɪ][mʌst; məst][beg]

"	**But**	**,**	**as**	**I**	**knew**	**her**	**better**	**than**	**any**	**person**	**now**	**alive**	**,**	**I**	**must**	**beg**
"	但	,	作为	我	知道	她	更好的	比	任何	人	现在	活	,	我	必须	求

[liːv] [tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

leave	**to**	**affirm**	**,**
离开	到	确认	,

"但是，由于我比任何在世的人都更了解她，我必须冒昧地肯定：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] ; [hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [wʌz; wəz]['iːkwəl]

that	**she**	**was**	**not**	**the**	**dupe**	**of**	**the**	**designing**	**;**	**her**	**good**	**sense**	**was**	**equal**
那	她	曾是	不是	这	欺骗	的	这	设计	;	她	好的	感觉	曾是	平等的

[tuː; tə][hɜːr; hər]['paɪəti] ,

to	**her**	**piety**	**,**
到	她	虔诚	,

她并非阴谋者的棋子；她的理智与她的虔诚相称。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃæritiz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ]

and	**her**	**charities**	**were**	**conducted**	**with**
和	她	慈善机构	是	实施	和

她的慈善活动也是与……进行的。

[piː] . -

p	**.**	**25**
p	.	-

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ðæt] ['frɔːdʒələnt] ['keɪsɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [wɜːr; wər]

such	**a**	**degree**	**of**	**wisdom**	**,**	**that**	**fraudulent**	**cases**	**,**	**in**	**a**	**general**	**way**	**,**	**were**
这样的	一个	程度	的	智慧	,	那	欺诈	案例	,	在	一个	一般的	方式	,	是

[dɪ'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] :

detected	**by**	**her**	**:**
检测到	经过	她	:

她拥有如此高的智慧，以至于一般来说，她都能发现欺诈案件：

[ðoʊ] , [wen'evər] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [keɪs] [ə'kɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

though	**,**	**whenever**	**a**	**doubtful**	**case**	**occurred**	**,**	**she**	**would**	**say**	**,**
尽管	,	每当	一个	疑	案件	发生	,	她	会	说	,

但是，每当遇到疑点重重的情况时，她都会说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

"	**it**	**is**	**better**	**to**	**be**	**on**	**the**	**right**	**side**	**,**
"	它	是	更好的	到	是	在	这	正确的	边	,

"站在正确的一边总是更好的。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'wɜːrðiˌ] ['ɑːbdʒekt] ,

and	**to**	**give**	**a**	**trifle**	**to**	**an**	**unworthy**	**object**	**,**
和	到	给	一个	琐事	到	一个	不配	目的	,

将微不足道的东西给予不值得的东西，

[ðæn; ðən] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .

than	**run**	**a**	**risk**	**of**	**overlooking**	**one**	**that**	**ought**	**to**	**be**	**relieved**	**.**
比	跑步	一个	风险	的	俯瞰	一	那	应该	到	是	松了口气	.

与其冒着忽略应该救济的人的风险，不如这样做。

" [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɜ:rθləs] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Upon** **such** **occasions** **no** **doubt** **the** **worthless** **have** **sometimes** **partaken** **of** **her**
" 之上 这样的 场合 不 怀疑 这 毫无价值 有 有时 参与 的 她
['baʊnti] ,
bounty **,**
赏金 ,

"毫无疑问，在这样的场合，一些无赖之徒也曾享用过她的恩惠。"

[bʌt; bət]['nevər][tu:; tə]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'maʊnt] .
but **never** **to** **any** **considerable** **amount** **.**
但 绝不 到 任何 大量 数量 .

但从未达到相当可观的程度。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fɔ:r; fər] [ɪ'kɑ:nəmi] ; ['ɔ:lweɪz] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ə'pɑ:n]
She **was** **one** **of** **a** **thousand** **for** **economy** **;** **always** **sparing** **of** **expense** **upon**
她 曾是 一 的 一个 千 为了 经济 ; 总是 节省 的 费用 之上
[hɜ:r'self] ,
herself **,**
她自己 ,

她节俭是千人之一，总是为自己省钱。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] .
that **she** **might** **have** **the** **more** **to** **give** **to** **the** **household** **of** **faith** **.**
那 她 可能 有 这 更多的 到 给 到 这 家庭 的 信仰 .

好让她能为信徒大家庭做出更多贡献。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [seɪ] , " ['gɑ:dz] [rɪ'si:vəz] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɑ:r; ər] , ['kraɪsts] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
She **would** **often** **say** **,** **"** **God's** **receivers** **upon** **earth** **,** **are** **,** **Christ's** **church** **and** **poor** **.**
她 会 经常 说 , " 神的 接收器 之上 地球 , 是 , 基督的 教会 和 贫穷的 .

她常说："上帝在世上的接受者是基督的教会和穷人。"

" [wen] , [aɪ][hæv; həv][prə'poʊzd][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **When** **,** **I** **have** **proposed** **the** **purchase** **of** **some** **article** **of** **clothing** **for**
" 什么时候 , 我 有 建议的 这 购买 的 一些 文章 的 衣服 为了
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

当我提议给她买些衣服时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] ['nesəseri] ?
she **would** **say** **,** **"** **is** **it** **quite** **necessary** **?**
她 会 说 , " 是 它 相当 必要的 ?

她会说："真的有必要吗？"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [du:][nɑ:t] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ;
if **it** **is** **not** **,** **do** **not** **buy** **it** **;**
如果 它 是 不是 , 做 不是 买 它 ;

如果不是，就不要买；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pʊr]
it **will** **be** **much** **better** **to** **give** **the** **money** **to** **some** **of** **our** **poor**
它 将要 是 很多 更好的 到 给 这 钱 到 一些 的 我们的 贫穷的
['neɪbərz] ,
neighbours **,**
邻居 ,

把这笔钱捐给我们的一些贫困邻居会好得多。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
than **to** **lay** **it** **out** **upon** **me** **.**
比 到 躺 它 出去 之上 我 .

而不是把它强加给我。

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌns]['oʊnli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

"	Nor	was	this	once	only	;	it	was	invariably	her	conduct	,
"	也不	曾是	这	一次	仅有的	;	它	曾是	总是	她	执行	,

"而且这并非仅此一次；这几乎是她一贯的行为。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ðæt]

and	with	great	truth	it	may	be	said	,	that
和	和	伟大的	真相	它	可能	是	说	,	那

可以非常肯定地说，

" [wʌt] [hɜːr; hər] ['tʃærəti] -

"	What	her	charity	impair'd
"	什么	她	慈善机构	-

"她的慈善行为损害了什么？"

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [baɪ]['pruːd(ə)ns][ɪn] [ə'ferz] .

She	saved	by	prudence	in	affairs	.
她	已保存	经过	谨慎	在	事务	.

她靠谨慎处理事务而节省了开支。

" [piː] . -

"	p	.	26
"	p	.	-

第26页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪg'zækt][ɪn] ['setɪŋ] [daʊn] ['evri] ['peni] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spendɪd] .

She	was	always	remarkably	exact	in	setting	down	every	penny	she	expended	.
她	曾是	总是	非常	精确的	在	环境	向下	每一个	一分钱	她	已支出	.

她总是非常精确地记录自己花掉的每一分钱。

[ʃiː; ʃi] [kept] [fɔːr] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [spent] [wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd] ; [ðiːz] [fɔːr]

She	kept	four	different	accounts	,	in	which	all	she	spent	was	included	;	these	four
她	保留	四	不同的	账户	,	在	哪个	全部	她	花费	曾是	包括	;	这些	四

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

她开了四个不同的账户，所有开销都记录在内；这四个账户分别是：

[ðə; ði] [haʊs] , ['sʌndriz] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] [pʊr] .

the	house	,	sundries	,	clothes	,	and	poor	.
这	房子	,	杂项	,	衣服	,	和	贫穷的	.

房子、杂物、衣服，还有贫穷。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs]

We	have	often	at	the	end	of	the	year	been	astonished	to	find	the	house
我们	有	经常	在	这	结尾	的	这	年	到过	惊讶	到	寻找	这	房子

[ik'spens] [soʊ] [smɔːl] ,

expensed	so	small	,
已支出	所以	小的	,

我们经常在年底惊讶地发现，房屋开支竟然如此之少。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['meni] [hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] : [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ,

considering	how	many	had	shared	with	us	:	at	such	times	,	she	has	said	,
考虑	如何	许多	有	共享	和	我们	:	在	这样的	时代	,	她	有	说	,

考虑到有多少人曾与我们分享过：在这样的时刻，她曾说过，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [hæz; həz]['blesɪd; blest]['aʊər; ɑːr] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

"	It	is	the	Lord	who	has	blessed	our	bread	and	water	.
"	它	是	这	主	WHO	有	蒙福	我们的	面包	和	水	.

"是主赐福了我们的面包和水。"

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] , ['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kept][hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] ,

" I have , in former years , taken up the book in which she kept her accounts ,

" 我 有 , 在 以前的 年 , 已采取 向上 这 书 在 哪个 她 保留 她 账户 ,

"过去几年，我曾翻阅过她记账的那本书，

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and wept over it , with the consideration ,

和 哭泣 超过 它 , 和 这 考虑 ,

想到这里，我不禁潸然泪下。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wʌn] [deɪ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ;

that I should one day probably have to settle it alone ;

那 我 应该 一 天 大概 有 到 定居 它 独自的 ;

我或许有一天不得不独自解决这个问题；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] .

and now I have drank of the bitter cup .

和 现在 我 有 喝 的 这 苦的 杯子 .

现在我已经饮下了这苦杯。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

A few days ago , I entered upon the work ; and I think it right ,

一个 很少 天 前 , 我 进入 之上 这 工作 ; 和 我 思考 它 正确的 ,

几天前，我开始着手这项工作；我认为这样做是对的。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [əd'vænst] ,

as a confirmation of what I have before advanced ,

作为 一个 确认 的 什么 我 有 前 先进的 ,

作为对我之前所提出观点的确认，

[tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

to state the difference between the expenses of her clothes ,

到 状态 这 不同之处 之间 这 开支 的 她 衣服 ,

说明她服装开销的差异，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spenst] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

and what she had dispensed to the poor .

和 什么 她 有 分发 到 这 贫穷的 .

以及她救济穷人的善款。

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

On making up the account of her clothes ,

在 制作 向上 这 帐户 的 她 衣服 ,

在清点她的衣物时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['jɪrz] [ɪk'spendɪtʃər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sɪks] -

I found the whole year's expenditure amounted to nineteen shillings and six -

我 成立 这 所有的 年 支出 金额 到 十九 先令 和 六 -

[pens] ;

pence ;

便士 ;

我发现全年的支出总额为十九先令六便士；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evri] ['peni] [ðæt] [hæd; həd]

this was every penny that had

这 曾是 每一个 一分钱 那 有

这是每一分钱。

[piː] . -

p . 27

p . -

[bɪn] [leɪd] [aʊt] ; [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] . [-]

been	laid	out	;	on	her	own	person	,	for	the	whole	year	.	[	27	]
到过	铺设	出去	;	在	她	自己的	人	,	为了	这	所有的	年	.	[	-	]

被安置在自己身上，整整一年。[27]

[aɪ] [ðen] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['puːrz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][biː; bi] 181l 16s .

I	then	made	up	the	poor's	account	,	and	found	the	amount	to	be	181l	16s	.
我	然后	制成	向上	这	穷人	帐户	,	和	成立	这	数量	到	是	181l	16s	.

然后我编制了穷人账户，发现金额为 181 英镑 16 先令。

1d [ðʌs] ['lɪbərəli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'spenst] [ə'brɔːd] .

1d	thus	liberally	had	she	dispensed	abroad	.
1d	因此	慷慨地	有	她	分发	国外	.

1d 她在国外慷慨解囊。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'stensɪv] :

But	her	desire	of	communicating	comfort	to	the	afflicted	,	was	very	extensive	:
但	她	欲望	的	沟通	舒适	到	这	受苦的	,	曾是	非常	广泛的	:

但她渴望向受苦之人传递慰藉的愿望非常广泛：

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] , [bʌt; bət] ,

I	do	not	think	she	ever	heard	of	a	person	in	distress	,	but	,
我	做	不是	思考	她	曾经	听到	的	一个	人	在	痛苦	,	但	,

我认为她从未听说过有人身处困境，但是……

[ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][send] [rɪ'liːf] .

if	in	her	power	to	do	it	,	she	,	by	some	means	contrived	to	send	relief	.
如果	在	她	力量	到	做	它	,	她	,	经过	一些	方法	人为的	到	发送	宽慰	.

如果她有能力，她会想方设法提供援助。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [dɪ'strest] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['riːəl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

To	comfort	the	distressed	,	was	always	a	real	comfort	to	her	.
到	舒适	这	苦恼	,	曾是	总是	一个	真实的	舒适	到	她	.

安慰那些悲伤的人，对她来说总是一件令人欣慰的事。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['wɝːldz] [welθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

With	regard	to	this	world's	wealth	,	it	was	no	more	to	her	,	than	dust	in	the	balance	.
和	看待	到	这	世界的	财富	,	它	曾是	不	更多的	到	她	,	比	灰尘	在	这	平衡	.

对于她而言，世间的财富不过是天平上的尘埃。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [truːθ] ,

She	has	often	said	,	and	I	am	sure	with	great	truth	,
她	有	经常	说	,	和	我	是	当然	和	伟大的	真相	,

她经常说，而且我相信她说的很有道理，

“ [goʊld][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [dʌst] ;

“	Gold	is	no	more	to	me	than	dust	;
“	金子	是	不	更多的	到	我	比	灰尘	;

“黄金对我来说不过是尘埃；

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['oʊfər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

the	gold	of	Ophir	than	the	stones	of	the	brook	.
这	金子	的	奥菲尔	比	这	石头	的	这	溪	.

俄斐的黄金胜过溪边的石头。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm]
" At another time
" 在 其他 时间

"在另一个时间

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][juːz]
she would say , " It is not so important what we have , as how we use
她 会 说 , " 它 是 不是 所以 重要的 什么 我们 有 , 作为 如何 我们 使用
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她会说："重要的不是我们拥有什么，而是我们如何利用它。"

" [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli]['dɪlɪdʒənt] , [soʊ][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['tælənt] ,
" Indeed she was truly diligent , so to occupy with this and every talent ,
" 的确 她 曾是 真的 勤奋 , 所以 到 占据 和 这 和 每一个 天赋 ,

"她确实非常勤奋，以至于能够专心钻研这项技能以及其他所有才能。"

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [wel] - ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .
as to be always well - pleasing in the sight of the Lord .
作为 到 是 总是 出色地 - 令人愉悦 在 这 视线 的 这 主 .

好让你们常常蒙主喜悦。

[hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [ə'bʌndənt] ,
Her love to every one was so abundant ,
她 爱 到 每一个 一 曾是 所以 丰富 ,

她对每个人都充满了爱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] ['eni][wʌn] ; [bʌt; bət] ,
that she was unwilling to find a fault in any one ; but ,
那 她 曾是 不情愿 到 寻找 一个 过错 在 任何 一 ; 但 ,

她不愿挑剔任何人；但是，

['evər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
ever desirous of casting the mantle of love over the failings of each ,
曾经 渴望 的 铸件 这 地幔 的 爱 超过 这 缺点 的 每个 ,

总是渴望用爱的外衣掩盖每个人的缺点，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [aʊt][ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
she would seek out the excellencies of those with whom she was concerned ,
她 会 寻找 出去 这 卓越 的 那些 和 谁 她 曾是 担心的 ,

她会努力发现她所关心的人身上的优点。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['eni] , [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd]
and would find an excuse for the conduct of any , if the case would
和 会 寻找 一个 原谅 为了 这 执行 的 任何 , 如果 这 案件 会
[æd'mɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
admit of it .
承认 的 它 .

如果情况允许，他会为任何人的行为找借口。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər]['kaɪndnəs][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪk'stensɪvli] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə][ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm]
And while her kindness was thus extensively manifested to all with whom
和 尽管 她 仁慈 曾是 因此 广泛地 表现出来 到 全部 和 谁
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['ɪntərkɔːrs] ,
she had any intercourse ,
她 有 任何 交往 ,

她的善良如此广泛地体现在所有与她有过交往的人身上；

[hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['ʌðər] [hu:] [ʃoʊ] [ma:rks][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][noʊ]

her	gratitude	to	others	who	shewed	marks	of	love	to	her	,	was	no
她	感激	到	其他的	WHO	展示	标记	的	爱	到	她	,	曾是	不

[les] ;

less	;
较少的	;

她对那些向她表达爱意的人也同样充满感激；

[fɔ:r; fər] [wen] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [frendz] [sent][hɜ:r; hər]['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi]

for	when	her	kind	friends	sent	her	any	thing	they	thought	would	be
为了	什么时候	她	种类	朋友们	发送	她	任何	事物	他们	想法	会	是

[ək'septəb(ə)l] ,

acceptable	,
可接受	,

因为当她那些好心的朋友们送给她任何他们认为合适的东西时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['stʌdi] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'tɜ:rn][ðem; ðəm][æn; ən]['i:kwəl]['toʊkən]

it	was	her	study	to	think	how	she	could	return	them	an	equal	token
它	曾是	她	学习	到	思考	如何	她	可以	返回	他们	一个	平等的	令牌

[ʌv; əv] [lʌv] ;

of	love	;
的	爱	;

她一直在思考如何才能以同等的爱意回馈他们；

[ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət]

and	if	nothing	was	brought	to	her	mind	to	do	for	them	at
和	如果	没有什么	曾是	带来	到	她	头脑	到	做	为了	他们	在

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

如果当时她一时想不出该为他们做些什么，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [wel] ,

she	would	say	,	“	Well	,
她	会	说	,	“	出色地	,

她会说：“嗯，

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [aɪ][kæn; kən] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] :

if	I	can	do	no	more	for	them	,	I	can	pray	for	them	:
如果	我	能	做	不	更多的	为了	他们	,	我	能	祈祷	为了	他们	:

如果我不能再为他们做任何事，我只能为他们祈祷：

” — [ðen] [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['fɜ:rvəntli] [kraɪ][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

”	—	then	would	she	fervently	cry	to	the	Lord	,	that	he	would	repay	them	for
”	—	然后	会	她	热切地	哭	到	这	主	,	那	他	会	偿还	他们	为了

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“——然后她会恳切地向上帝哭诉，求他替她偿还他们。”

[ænd; ənd][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ðem; ðəm]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['tempərəl] [gʊd] [ðeɪ]

and	impart	to	them	spiritual	blessings	for	all	the	temporal	good	they
和	传授	到	他们	精神	祝福	为了	全部	这	颞	好的	他们

[hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

had	communicated	to	her	.
有	沟通	到	她	.

并因他们给予她的所有世俗的善行而给予他们精神上的祝福。

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]

I	never	knew	her	sit	down	to	partake	of	any	thing	that	was	the	gift	of
我	绝不	知道	她	坐	向下	到	参加	的	任何	事物	那	曾是	这	礼物	的

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

我从未见过她坐下来享用朋友送的任何东西。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['doʊnər] .

without	first	praying	for	the	donor	.
没有	第一的	祈祷	为了	这	捐赠者	.

没有事先为捐赠者祈祷。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr'self] ['veri] ['gɪlti] [tuː; tə][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðɪs] ,

She	would	have	thought	herself	very	guilty	to	have	omitted	this	,
她	会	有	想法	她自己	非常	有罪的	到	有	省略	这	,

她会因为遗漏这件事而感到非常内疚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ,

but	it	was	a	thing	she	made	such	a	point	of	,
但	它	曾是	一个	事物	她	制成	这样的	一个	观点	的	,

但她却对此格外重视。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evər][fər'gɑːt] , ['iːv(ə)n][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] .

that	I	do	not	think	she	ever	forgot	,	even	in	one	single	instance	.
那	我	做	不是	思考	她	曾经	忘了	,	甚至	在	一	单身的	实例	.

我认为她从未忘记过，哪怕只有一次。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['evɪdəntli] [di'səːnd] ,

And	while	her	gratitude	to	the	creature	was	thus	evidently	discerned	,
和	尽管	她	感激	到	这	生物	曾是	因此	显然	辨别	,

由此可见，她对这只生物充满感激之情。

[hɜːr; hər] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'bʌndənt] .

her	praise	and	thanksgiving	to	the	Creator	was	still	more	abundant	.
她	称赞	和	感恩	到	这	创作者	曾是	仍然	更多的	丰富	.

她对造物主的赞美和感恩之情更加浓烈。

['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['məːsiz] , [ɔːr] [mɔːr] ['fʊli]

Never	was	any	one	more	completely	sensible	of	surrounding	mercies	,	or	more	fully
绝不	曾是	任何	一	更多的	完全地	明智的	的	周围	怜悯	,	或者	更多的	完全

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənts] .

satisfied	with	divine	appointments	.
使满意	和	神圣的	预约	.

没有人比他更懂得感恩周围的恩惠，也没有人比他更满足于神的安排。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [preɪz] , ['friːkwəntli] ['seɪɪŋ] ,

She	has	for	a	long	time	lived	in	the	spirit	of	praise	,	frequently	saying	,
她	有	为了	一个	长的	时间	居住地	在	这	精神	的	称赞	,	频繁地	说	,

她长期以来一直生活在赞美的氛围中，经常说：

“ [wʌt] ['blesɪŋz] [hæz; həz][ðə; ði][lɔːrd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

“	What	blessings	has	the	Lord	bestowed	upon	me	!
“	什么	祝福	有	这	主	授予	之上	我	!

主赐予我何等的恩典！

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ;

how	comfortable	has	he	made	me	in	my	old	age	;
如何	舒服的	有	他	制成	我	在	我的	老的	年龄	;

他让我的晚年生活多么舒适啊；

[piː] . -

p . 30

p . -

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][left] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][maɪ]['sæli] ,

though I am left here , and my dearly beloved husband , and my Sally ,

尽管 我 是 左边 这里 , 和 我的 亲爱的 心爱 丈夫 , 和 我的 莎莉 ,

虽然只剩下我，还有我亲爱的丈夫，以及我的莎莉，

[maɪ][tʃaɪld] , [ɪn]['glɔːri] , [jet] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [læk] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [lɔːrd] [fʊl'fɪld] [ðæt] [wɜːrd] ,

my child , in glory , yet I know no lack ; for how has the Lord fulfilled that word ,

我的 孩子 , 在 荣耀 , 然而 我 知道 不 缺少 ; 为了 如何 有 这 主 已完成 那 单词 ,

我的孩子，身处荣耀之中，我却丝毫不知匮乏；因为主是如何实现他的话语的呢?

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [gɑːd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

given me so many years ago , God will make you a comfortable habitation .

给定 我 所以 许多 年 前 , 上帝 将要 制作 你 一个 舒服的 居住地 .

上帝多年前赐予我的一切，祂会为你创造一个舒适的居所。

[-] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] !

[30] And what a comfortable habitation has he made me !

[-] 和 什么 一个 舒服的 居住地 有 他 制成 我 !

[30] 他为我创造了多么舒适的住所啊!

[ɔːl][ɪz][soʊ]['suːtəb(ə)l] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

all is so suitable , every thing that I want ; and such a loving people ,

全部 是 所以 合适的 , 每一个 事物 那 我 想 ; 和 这样的 一个 爱 人们 ,

一切都如此合适，所有我想要的东西；而且这里的人们也如此友善。

[aɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] [aɪ] [dwel] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] :

I may well say I dwell among my own people :

我 可能 出色地 说 我 住 之中 我的 自己的 人们 :

我可以毫不夸张地说，我生活在自己的人民中间:

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['spɪrɪtʃuəl][tʃaɪld] ,

and that the Lord should bring you from a distance , first to be my spiritual child ,

和 那 这 主 应该 带来 你 从 一个 距离 , 第一的 到 是 我的 精神 孩子 ,

愿主从远方将你带回来，首先成为我的属灵孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['kerf(ə)l] ['haʊskiːpər] , [maɪ] ['tendər] [nɜːrs] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] .

and now my careful housekeeper , my tender nurse , my faithful friend .

和 现在 我的 小心 管家 , 我的 投标 护士 , 我的 忠实 朋友 .

现在，她成了我细心的管家、温柔的护士、忠实的朋友。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ;

" This was the way that in her common conversation she enumerated the mercies of the Lord ;

" 这 曾是 这 方式 那 在 她 常见的 对话 她 列举 这 怜悯 的 这 主 ;

"这就是她在日常谈话中列举主的恩典的方式;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][laɪf] [druː] [naɪ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [preɪz] [ɪn'kriːst] [mɔːr]

and	as	the	close	of	life	drew	nigh	,	the	spirit	of	praise	increased	more
和	作为	这	关闭	的	生活	画	夜	,	这	精神	的	称赞	增加	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	more	.
和	更多的	.

随着生命终点的临近，赞美之情也愈发浓烈。

[nɑːt][kwaɪt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][juː 'es] , [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]

Not	quite	three	weeks	before	she	was	taken	from	us	,	she	mentioned	to
不是	相当	三	周	前	她	曾是	已采取	从	我们	,	她	提及	到

[sʌm; səm] [frendz] , [ə; eɪ]

some	friends	,	a
一些	朋友们	,	一个

在她离我们而去不到三周前，她曾向一些朋友提到过.....

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

dream	she	had	had	many	years	ago	.
梦	她	有	有	许多	年	前	.

她多年前做过的一个梦。

[ʃiː; ʃi] [dremt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] ,

She	dreamt	she	was	going	down	a	rough	road	,
她	梦见	她	曾是	去	向下	一个	粗糙的	路	,

她梦见自己走在一条崎岖的路上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːl][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn] ,

with	a	short	wall	by	the	side	of	it	,	which	she	leaned	upon	,
和	一个	短的	墙	经过	这	边	的	它	,	哪个	她	倾斜	之上	,

旁边有一堵矮墙，她靠在上面。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] : [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [waɪl] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ]

and	called	the	wall	of	salvation	:	all	the	light	she	had	,	while	getting	along
和	称为	这	墙	的	救恩	:	全部	这	光	她	有	,	尽管	获得	沿着

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

with	difficulty	,
和	困难	,

并称之为救赎之墙：她所拥有的一切光明，尽管一路坎坷。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːr] .

was	a	twinkling	star	.
曾是	一个	闪烁	星星	.

曾是一颗闪烁的星星。

[ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [bʌt; bət] [ðen] [faʊnd][ə; eɪ][mʌd] - [pɑːnd] , [wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	persevered	to	the	end	,	but	then	found	a	mud	-	pond	,	which	when	she	saw
她	坚持不懈	到	这	结尾	,	但	然后	成立	一个	泥	-	池塘	,	哪个	什么时候	她	锯

,

,

,

她坚持到了最后，但后来发现了一个泥潭，当她看到泥潭时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wel] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [aɪl] [plʌndʒ] [ɪn] ;

she	thought	,	well	,	if	this	is	the	way	,	I'll	plunge	in	;
她	想法	,	出色地	,	如果	这	是	这	方式	,	患病的	暴跌	在	;

她心想，好吧，既然这是条路，我就豁出去了；

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm] ,
but **while** **she** **was** **thinking** **to** **do** **so** **,** **in** **a** **moment** **of** **time** **,**
但 尽管 她 曾是 思维 到 做 所以 , 在 一个 片刻 的 时间 ,

但就在她考虑这么做的时候，就在那一刻，

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:r] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] ['kɑ:mɪt] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ,
the **twinkling** **star** **became** **a** **bright** **comet** **;** **and** **by** **the** **blazing** **light** **it** **gave** **,**
这 闪烁 星星 成为 一个 明亮的 彗星 ; 和 经过 这 炽烈 光 它 给予 ,

那颗闪烁的星变成了一颗明亮的彗星；它发出耀眼的光芒，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [kli:n] ['næroʊ] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['oʊvər] , [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli]
she **discovered** **a** **clean** **narrow** **path** **by** **which** **she** **was** **instantly** **over** **,** **she** **hardly**
她 发现 一个 干净的 狭窄的 小路 经过 哪个 她 曾是 即刻 超过 , 她 几乎
[nu:] [haʊ] .
knew **how** **.**
知道 如何 .

她发现了一条干净狭窄的小路，她立刻就走了过去，她几乎不知道自己是怎么做到的。

['æftər]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [ðæt] [dremt] [keɪm] [soʊ]
After **our** **friends** **were** **gone** **,** **she** **said** **to** **me** **,** **“** **That** **dreamt** **came** **so**
后 我们的 朋友们 是 已消失 , 她 说 到 我 , “ 那 梦见 来了 所以
['paʊərfəli] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
powerfully **to** **my** **mind** **,**
强大的 到 我的 头脑 ,

朋友们走后，她对我说：“那个梦境一直清晰地浮现在我的脑海中。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [naʊ] .
I **could** **not** **help** **repeating** **it** **;** **it** **is** **being** **accomplished** **now** **.**
我 可以 不是 帮助 重复 它 ; 它 是 存在 完成 现在 .

我忍不住要重复一遍：现在这件事正在实现。

” ['sevrəl] [taɪmz] ['æftər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf]
” **Several** **times** **after** **that** **evening** **,** **she** **said** **to** **me** **,** **“** **I** **am** **going** **down** **the** **rough**
” 一些 时代 后 那 晚上 , 她 说 到 我 , “ 我 是 去 向下 这 粗糙的
[wɔ:k] ;
walk **;**
走 ;

“那天晚上之后，她好几次对我说：‘我要走那条崎岖的小路；

[ðɪs] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [li:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
this **illness** **has** **been** **a** **long** **and** **painful** **one** **,** **but** **I** **lean** **upon** **the** **wall**
这 疾病 有 到过 一个 长的 和 痛苦 一 , 但 我 倾斜 之上 这 墙
[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
of **salvation** **,**
的 救恩 ,

这场疾病漫长而痛苦，但我依靠着救赎的磐石。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:mɪt] [wɪl] [kʌm] .
and **the** **comet** **will** **come** **.**
和 这 彗星 将要 来 .

彗星终将到来。

” [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [dri:m] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest]
” **She** **seemed** **to** **be** **assured** **,** **from** **the** **time** **this** **dream** **was** **so** **impressed**
” 她 似乎 到 是 保证 , 从 这 时间 这 梦 曾是 所以 印象深刻

“自从这个梦深深打动了她，她似乎就一直很笃定。”

[pi:] . -
p **.** **32**
p . -

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
upon **her** **mind** **,**
之上 她 头脑 ,

她心中想着，

[ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
that **in** **an** **instant** **of** **time** **she** **should** **be** **removed** **from** **a** **state** **of**
那 在 一个 立即的 的 时间 她 应该 是 已移除 从 一个 状态 的
['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [bleɪz] [ʌv; əv]['glɔːri] ,
suffering **to** **an** **inconceivable** **blaze** **of** **glory** **,**
痛苦 到 一个 不可思议 火焰 的 荣耀 ,

瞬间，她便从痛苦的状态中解脱出来，进入了难以想象的荣耀光辉之中。

[ðæt] [wʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌaʊt'weɪ] ['evri] ['spɪrɪtʃuəl][ɪn'dʒɔɪmənt][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
that **would** **as** **much** **outweigh** **every** **spiritual** **enjoyment** **upon** **earth** **,**
那 会 作为 很多 胜过 每一个 精神 享受 之上 地球 ,

那将胜过世间一切精神享受。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːmɪt][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːr] .
as **the** **comet** **in** **her** **sleep** **outshone** **the** **twinkling** **star** **.**
作为 这 彗星 在 她 睡觉 黯然失色 这 闪烁 星星 .

梦中的彗星比闪烁的星星更加耀眼。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [læst] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
Before **this** **last** **three** **weeks** **of** **her** **life** **,**
前 这 最后的 三 周 的 她 生活 ,

在她生命的最后三周之前，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
in **which** **such** **a** **striking** **application** **of** **her** **dream** **was** **made** **to** **her** **,**
在 哪个 这样的 一个 引人注目 应用 的 她 梦 曾是 制成 到 她 ,

其中，她的梦想被如此生动地应用到了她身上。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [sə'dʒestɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [leɪ] [bɪ'fɔːr]
the **enemy** **had** **at** **times** **suggested** **what** **a** **state** **of** **suffering** **lay** **before**
这 敌人 有 在 时代 建议 什么 一个 状态 的 痛苦 躺 前
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

敌人曾多次暗示她将面临怎样的苦难，

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɔːŋ] [kən'faɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [bed]
if **at** **the** **end** **of** **her** **affliction** **she** **should** **be** **long** **confined** **to** **a** **sick** **bed**
如果 在 这 结尾 的 她 痛苦 她 应该 是 长的 受限 到 一个 生病的 床
;
;
;

如果她在病痛的最后阶段长期卧床不起；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['wɪrid] [baɪ] [lɔːŋ] [fə'tiːg] ,
or **it** **might** **be** **that** **I** **may** **be** **so** **wearied** **by** **long** **fatigue** **,**
或者 它 可能 是 那 我 可能 是 所以 疲惫 经过 长的 疲劳 ,

也可能是我因为长时间的疲劳而感到非常疲惫。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['helpləs] [steɪt] ;
as **not** **to** **be** **able** **to** **assist** **her** **in** **that** **helpless** **state** **;**
作为 不是 到 是 有能力的 到 协助 她 在 那 无助 状态 ;

以至于无法在她那种无助的状态下帮助她；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][stˈreɪndʒəz][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]
and **to** **have** **had** **strangers** **about** **her** **would** **have** **been** **a** **most**
和 到 有 有 陌生人 关于 她 会 有 到过 一个 最多
[pɪˈkjuːliər][ˈtraɪəl] .
peculiar **trial** **.**
奇特 审判 .

如果身边都是陌生人，那对她来说将是一次非常特殊的考验。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊ] [suːn] [dɪd][ðə; ði][lɔːrd] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər] :
But **out** **of** **all** **this** **,** **how** **soon** **did** **the** **Lord** **deliver** **her** **:**
但 出去 的 全部 这 , 如何 很快 做过 这 主 递送 她 :

然而，在这一切苦难之中，主很快就拯救了她：

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ˈnevər][ˈlæstɪd] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː]
indeed **the** **trial** **never** **lasted** **long** **,** **for** **she** **knew**
的确 这 审判 绝不 持续 长的 , 为了 她 知道

事实上，审判并没有持续很久，因为她知道

“ [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər] [deɪ] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] ,
“ **That** **as** **her** **day** **,** **her** **strength** **had** **been** **,**
“ 那 作为 她 天 , 她 力量 有 到过 ,

“那天，她的力量一直都很强大，

” [ænd; ənd] [biˈliːvd] ,
” **and** **believed** **,**
” 和 相信 ,

“并且相信，

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fɔːr; fər][ˈevər][biː; bi] .
“ **So** **it** **would** **for** **ever** **be** **.**
“ 所以 它 会 为了 曾经 是 .

“永远都会如此。”

” [piː] . -
” **p** **.** **33**
” p . -

第33页

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [greɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz]
One **day** **,** **when** **her** **sufferings** **were** **great** **,** **she** **said** **,** **“** **How** **sweet** **are** **the** **words**
一 天 , 什么时候 她 苦难 是 伟大的 , 她 说 , “ 如何 甜的 是 这 字
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl] ,
of **the** **Apostle** **,**
的 这 使徒 ,

有一天，当她痛苦万分时，她说：“使徒的话语多么甘甜啊！”

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈglɔːri]
The **sufferings** **of** **this** **life** **are** **not** **worthy** **to** **be** **compared** **with** **the** **glory**
这 苦难 的 这 生活 是 不是 值得 到 是 比较的 和 这 荣耀
[ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˈfɑːloʊ] .
that **shall** **follow** **.**
那 将 跟随 .

今生的苦难与来世的荣耀相比，根本微不足道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致马德利教区及其附近地区亲(A Letter to the Loving and Beloved People)

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv][noʊ'vembər][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][eɪd][ʃiː; ʃi][faʊnd][ɪn] [ðiːz]
" **And** **on** **the** **11th** **of** **November** **she** **mentioned** **the** **divine** **aid** **she** **found** **in** **these**
" 和 在 这 11th 的 十一月 她 提及 这 神圣的 援助 她 成立 在 这些
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

"11月11日，她用以下这些话语提到了她所得到的神圣帮助：

" [kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] ; [soʊ][wɪl][aɪ] [hɪr] [ðiː] ,
" **Call** **upon** **me** **in** **the** **time** **of** **trouble** **;** **so** **will** **I** **hear** **thee** **,**
" 称呼 之上 我 在 这 时间 的 麻烦 ; 所以 将要 我 听到 你 ,

"在患难之时呼求我，我必应允你。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['glɔːrɪfaɪ][ˌem 'iː] : " [ðiːz] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] ,
and **thou** **shalt** **glorify** **me** **:** **"** **these** **were** **words** **she** **frequently** **mentioned** **,**
和 你 应 荣耀 我 : " 这些 是 字 她 频繁地 提及 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,
and **sometimes** **would** **add** **,**
和 有时 会 添加 ,

"你要荣耀我。"这是她经常提到的一句话，有时她还会补充说：

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][wɪl][kɔːl][ə'pɑːn] [ðiː] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] [tuː] .
" **Yes** **,** **my** **Lord** **,** **I** **will** **call** **upon** **thee** **;** **and** **I** **shall** **glorify** **thee** **too** **.**
" 是的 , 我的 主 , 我 将要 称呼 之上 你 ; 和 我 将 荣耀 你 也 .

"是的，我的主，我必呼求你；我必荣耀你。"

" [ə'nʌðər] [taɪm][ʃiː; ʃi][sed] , [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər]['enərdʒi] , " [ðeɪ] [ðæt] [trʌst][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [ʃæl; ʃəl]
" **Another** **time** **she** **said** **,** **with** **peculiar** **energy** **,** **"** **They** **that** **trust** **in** **the** **Lord** **,** **shall**
" 其他 时间 她 说 , 和 奇特 活力 , " 他们 那 相信 在 这 主 , 将
['nevər][biː; bi] [kən'faʊndɪd] .
never **be** **confounded** **.**
绝不 是 令人困惑 .

"她又一次以异乎寻常的热情说道：'信靠耶和华的人必不蒙羞。'

" [ænd; ənd][wʌn][deɪ] , ['æftər]['neɪmɪŋ] [sʌm; səm]['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
" **And** **one** **day** **,** **after** **naming** **some** **sentences** **which** **she** **felt** **a** **spring** **of**
" 和 一 天 , 后 命名 一些 句子 哪个 她 毛毡 一个 春天 的
['pleʒər] [ɪn] ,
pleasure **in** **,**
乐趣 在 ,

"有一天，在列举了一些让她感到无比愉悦的句子之后，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
she **added** **,** **with** **much** **animation** **in** **her** **countenance** **,**
她 额外 , 和 很多 动画片 在 她 面容 ,

她面带神色，激动地补充道：

" [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪv(ə)n][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['paʊər] ,
" **And** **that** **given** **so** **many** **years** **ago** **now** **comes** **with** **fresh** **power** **,**
" 和 那 给定 所以 许多 年 前 现在 来 和 新鲜的 力量 ,

"而多年前赋予它的力量，如今又焕发出了新的活力。"

[ðaʊ] [ʃælt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [waɪt] : [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt]
Thou **shalt** **walk** **with** **me** **in** **white** **:** **and** **when** **I** **answered** **,** **how** **can** **that**
你 应 走 和 我 在 白色的 : 和 什么时候 我 回答 , 如何 能 那
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

你要穿白衣与我同行；当我回答时，这怎么可能呢?

['siːɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] ['wɜːrði] ?
seeing **I** **am** **not** **worthy** **?**
看到 我 是 不是 值得 ?

难道我不配吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [waɪt] , [fɔːr; fər]
it **was** **repeated** **,** **but** **thou** **shalt** **walk** **with** **me** **in** **white** **,** **for**
它 曾是 重复 , 但 你 应 走 和 我 在 白色的 , 为了

这话被反复提及，但你必身穿白衣与我同行，因为

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[wɪl] [meɪk] [ðiː] ['wɜːrði] ; [aɪ] [wɪl] ['θɜːrəli] [pɜːrdʒ] [əˈweɪ] [ðaɪ] [drɑːs] , [ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðaɪ]
will **make** **thee** **worthy** **;** **I** **will** **thoroughly** **purge** **away** **thy** **dross** **,** **and** **take** **away** **thy**
将要 制作 你 值得 ; 我 将要 彻底 清除 离开 你的 浮渣 , 和 拿 离开 你的
[tɪn] ;
tin **;**
锡 ;

我必使你配得；我必彻底除去你的渣滓，除去你的锡；

[ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] [ɪz] [wʌn] , ['glɔːri] [ɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪˈgʌn] . ” [-]
everlasting **life** **is** **won** **,** **glory** **is** **on** **earth** **begun** **.** **”** **[** **34** **]**
永恒 生活 是 韩元 , 荣耀 是 在 地球 开始 . ” [-]

永生得胜，地上荣耀开始。”[34]

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , “ [aɪ] [wɪl]
One **night** **she** **spake** **of** **finding** **a** **powerful** **application** **of** **these** **words** **,** **“** **I** **will**
一 夜晚 她 说 的 寻找 一个 强大的 应用 的 这些 字 , “ 我 将要
[trʌst] ,
trust **,**
相信 ,

一天晚上，她谈到她发现了这些话的一个有力应用：“我会相信，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [dʒəˈhoʊvə] [ɪz] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [maɪ] [sɔːŋ]
and **will** **not** **be** **afraid** **,** **for** **the** **Lord** **Jehovah** **is** **my** **strength** **and** **my** **song**
和 将要 不是 是 害怕的 , 为了 这 主 耶和华 是 我的 力量 和 我的 歌曲
;
;
;

我必不惧怕，因为耶和华是我的力量，是我的诗歌；

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ɪz] [bɪˈkʌm] [maɪ] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
he **also** **is** **become** **my** **salvation** **.**
他 还 是 变得 我的 救恩 .

他也成了我的救赎。

" [ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]
" On the 18th of November , with much animation she often repeated , " I am
" 在 这 18th 的 十一月 , 和 很多 动画片 她 经常 重复 , " 我 是
[ðaɪn] ,
thine ,
你的 ,

11月18日，她激动地反复说道："我是你的，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] , [ə; eɪ][bɑːnd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hæθ] [ˌjuː 'es][dʒɔɪnd] !
and thou art mine , a bond eternal hath us joined !
和 你 艺术 矿 , 一个 纽带 永恒 有 我们 加入 !

你属于我，我们之间已缔结永恒的盟约！

" [ɑːn][ðə; ði] 20th , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] , ['æftər][maɪ][fɜːrst] [sliːp] [læst]
" On the 20th , she said , " Just as I was waking , after my first sleep last
" 在 这 20th , 她 说 , " 只是 作为 我 曾是 醒来 , 后 我的 第一的 睡觉 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

"20号那天，"她说，"就在我昨晚睡醒后刚醒来的时候，

[aɪ][felt] [ðiːz] [wɜːrdz] [kʌm] [soʊ] ['paʊərfəli] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪz][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'loʊn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
I felt these words come so powerfully , Sufficient is his arm alone , and our
我 毛毡 这些 字 来 所以 强大的 , 充足的 是 他的 手臂 独自的 , 和 我们的
[dɪ'fens] [ɪz] [ʃʊr] :
defence is sure :
防御 是 当然 :

我感到这些话语掷地有声："单凭他的一臂之力就足够了，我们的防御万无一失。"

— [aɪ] ['ɪnstəntli] ['ænsər] , ['aʊər; ɑːr] , [wʌt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
— I instantly answered , our , what my friend and me ?
— 我 即刻 回答 , 我们的 , 什么 我的 朋友 和 我 ?

我立刻回答道："我们，我和我的朋友？"

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] ['spoʊkən] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [weɪt] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪz][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'loʊn] ,
it then seemed spoken again with still greater weight , Sufficient is his arm alone ,
它 然后 似乎 说 再次 和 仍然 更大的 重量 , 充足的 是 他的 手臂 独自的 ,

这句话似乎又以更沉重的语气重复了一遍："单凭他的手臂就足够了。"

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] [ɪz] [ʃʊr] .
and our defence is sure .
和 我们的 防御 是 当然 .

我们的防御万无一失。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ðɪs] ([kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi]) [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
This (continued she) was at the beginning of the night , and a
这 (持续 她) 曾是 在 这 开始 的 这 夜晚 , 和 一个
['sʌfərɪŋ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ;
suffering night it has been ;
痛苦 夜晚 它 有 到过 ;

（她继续说道）这是夜幕降临之初，而这真是一个难熬的夜晚；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,
but a night in which I have seen the pleasure of the Lord ,
但 一个 夜晚 在 哪个 我 有 已见 这 乐趣 的 这 主 ,

但那一夜，我感受到了主的喜悦。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [rest] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

and	felt	his	goodness	rest	upon	me	.
和	毛毡	他的	善良	休息	之上	我	.

我感受到他的恩典临到我。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [feɪθ] [wɪl] [duː] ,

"	Indeed	,	the	goodness	of	the	Lord	,	and	the	great	things	that	faith	will	do	,
"	的确	,	这	善良	的	这	主	,	和	这	伟大的	事物	那	信仰	将要	做	,

"的确，主的恩慈，以及信心所能成就的伟大之事，

[wɜːr; wər] ['sʌbdʒekts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [dwel] .

were	subjects	on	which	she	delighted	to	dwell	.
是	主题	在	哪个	她	高兴极了	到	住	.

这些都是她乐于探讨的话题。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

I	have	often	heard	her	say	,	"	The	particular	commission	the	Lord	had	given
我	有	经常	听到	她	说	,	"	这	特别的	委员会	这	主	有	给定

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我经常听她说："主赐予她的特殊使命，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [soʊlz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] : " [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli]

was	to	encourage	souls	to	believe	:	"	and	herein	she	was	greatly
曾是	到	鼓励	灵魂	到	相信	:	"	和	在此处	她	曾是	非常

['blesɪd; blest] [tuː; tə] ['meni] .

blessed	to	many	.
蒙福	到	许多	.

是为了鼓励人们相信："而她也因此给许多人带来了极大的祝福。

[ɑːn] [ðə; ði] 23d , [ʃiː; ʃi] ['meni] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

On	the	23d	,	she	many	times	repeated	these	words	,
在	这	23d	,	她	许多	时代	重复	这些	字	,

23日，她多次重复了这些话，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

which	she	said	came	to	her	with	unusual	sweetness	in	the	night	,
哪个	她	说	来了	到	她	和	异常	甜味	在	这	夜晚	,

她说，那感觉在夜里带着一种异乎寻常的甜蜜降临到她身上。

[maɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

My	Saviour	and	King	,
我的	救主	和	国王	,

我的救主和君王，

[ðaɪ] ['sʌkər] [ə'fɔːrd] ,

Thy	succour	afford	,
你的	救助	买得起	,

求祢的帮助，

[ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] [brɪŋ] ;

Thy	righteousness	bring	;
你的	义	带来	;

求你带来公义；

[ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] ['werɪŋ] , [ænd; ənd] - [baɪ] [ðaɪ] [blʌd] ,

Thy	righteousness	wearing	,	and	cleans'd	by	thy	blood	,
你的	义	穿着	,	和	-	经过	你的	血	,

披戴你的义袍，被你的宝血洗净，

[boʊld][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][gɑ:d] .

Bold	**shall**	**I**	**appear**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**God**	**.**
大胆的	将	我	出现	在	这	在场	的	上帝	.

我必坦然无惧地出现在上帝面前。

[ɔ:l] [ðɪs] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['fi:vər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

All	**this**	**day**	**she**	**had**	**a**	**great**	**degree**	**of**	**fever**	**upon**	**her**	**,**
全部	这	天	她	有	一个	伟大的	程度	的	发烧	之上	她	,

她一整天都高烧不退。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [swi:t] [wɜ:rdz]

and	**would**	**sometimes**	**say**	**to**	**me**	**,**	**“**	**What**	**were**	**the**	**sweet**	**words**
和	会	有时	说	到	我	,	“	什么	是	这	甜的	字

她有时会对我说：“那些甜言蜜语是什么？”

[pi:] . -

p	**.**	**36**
p	.	-

[ðə; ði] [lɔ:rd] [geɪv] [ˌem 'i:][læst] [naɪt] ?

the	**Lord**	**gave**	**me**	**last**	**night**	**?**
这	主	给予	我	最后的	夜晚	?

昨晚主赐予我的是什么？

” [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [prə'naʊnst] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] , “ [maɪ] ['seɪvjər] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n]

”	**As**	**soon**	**as**	**I**	**pronounced**	**the**	**first**	**words**	**,**	**“**	**My**	**Saviour**	**,**	**”**	**she**	**would**	**go**	**on**
”	作为	很快	作为	我	发音	这	第一的	字	,	“	我的	救主	,	”	她	会	去	在

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	**them**	**,**
和	他们	,

“我刚说出第一个字‘我的救主’，她就接着说下去。”

[ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:] , “ [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][soʊ]

and	**add**	**,**	**“**	**I**	**feel**	**the**	**power**	**of**	**them**	**,**	**though**	**my**	**head**	**was**	**so**
和	添加	,	“	我	感觉	这	力量	的	他们	,	尽管	我的	头	曾是	所以

[kən'fju:zd] ,

confused	**,**
使困惑	,

并补充道：“尽管我当时头脑一片混乱，但我感受到了他们的力量。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fi:vər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [ðem; ðəm] .

with	**this**	**fever**	**,**	**that**	**I**	**could**	**not**	**recollect**	**them**	**.**
和	这	发烧	,	那	我	可以	不是	追忆	他们	.

高烧让我什么都想不起来了。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'fekʃənət] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d]

”	**She**	**was**	**always**	**exceedingly**	**affectionate**	**to**	**me**	**;**	**and**	**as**	**it**	**pleased**	**God**
”	她	曾是	总是	非常	亲热	到	我	;	和	作为	它	高兴	上帝

[θru:] [hɜ:r; hər] [mi:nz] ,

through	**her**	**means**	**,**
通过	她	方法	,

“她一直对我非常疼爱；而且，正如上帝通过她的方式所喜悦的那样，

[tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði][fɜ:rst][spɑ:rk][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɪn][maɪ][soʊl] , [aɪ] [ɔ:t] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][seɪ] ,

to	**kindle**	**the**	**first**	**spark**	**of**	**spiritual**	**life**	**in**	**my**	**soul**	**,**	**I**	**ought**	**also**	**to**	**say**	**,**
到	点燃	这	第一的	火花	的	精神	生活	在	我的	灵魂	,	我	应该	还	到	说	,

为了点燃我灵魂深处的第一缕精神火花，我还应该说：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['kɪndld] ['faɪər] ,

that	**nothing**	**has**	**ever**	**been**	**wanting**	**on**	**her**	**part**	**to**	**increase**	**the**	**kindled**	**fire**	**,**
那	没有什么	有	曾经	到过	想要	在	她	部分	到	增加	这	点燃	火	,

她从未吝惜任何精力去助燃这团火焰。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['helpər][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ,

on	the	contrary	,	she	was	always	a	helper	of	my	faith	,
在	这	相反	,	她	曾是	总是	一个	帮手	的	我的	信仰	,

相反，她一直是我信仰的支持者。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʌldʒənt] [frend] :

as	well	as	the	most	indulgent	friend	:
作为	出色地	作为	这	最多	放纵的	朋友	:

以及最宽容的朋友：

['nʌmbərləs] [ɑːr; ər][ðə; ði][taɪmz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ,

numberless	are	the	times	she	has	expressed	her	strong	attachment	to	,
无数	是	这	时代	她	有	表达	她	强的	依恋	到	,

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] , [ˌem 'iː] .

and	great	affection	for	,	me	.
和	伟大的	感情	为了	,	我	.

她无数次表达了她对我的深厚感情和依恋之情。

['nevər] [wʌz; wəz]['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] , [ðæn; ðən] , [ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

Never	was	any	thing	more	expressive	,	than	,	on	the	6th	of	December	,
绝不	曾是	任何	事物	更多的	富有表现力的	,	比	,	在	这	6th	的	十二月	,

没有什么比12月6日那天更具表现力的了。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

while	looking	on	me	with	a	look	of	the	tenderest	affection	,	she	said	,
尽管	寻找	在	我	和	一个	看	的	这	最嫩的	感情	,	她	说	,

她用无比温柔的眼神看着我，说道：

“ [maɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

“	My	faithful	friend	,	my	dearest	friend	,	ten	thousand	blessings	on	her	head	.
“	我的	忠实	朋友	,	我的	亲爱的	朋友	,	十	千	祝福	在	她	头	.

“我忠实的朋友，我最亲爱的朋友，愿她蒙受万般祝福。”

” ['sevrəl] ['ʌðər] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk]

”	Several	other	times	,	especially	in	the	last	week
”	一些	其他	时代	,	尤其	在	这	最后的	星期

“还有好几次，尤其是在过去一周里……”

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] ,

of	her	life	,	with	eyes	and	hands	lifted	up	to	heaven	,	she	would	exclaim	,
的	她	生活	,	和	眼睛	和	双手	抬起	向上	到	天堂	,	她	会	惊叹	,

她会仰望苍穹，双手高举，呼喊着，讲述她的一生：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][fɔːr; fər][maɪ] [frend] ?

“	What	shall	I	do	for	my	friend	?
“	什么	将	我	做	为了	我的	朋友	?

我该如何帮助我的朋友呢?

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] ;

”	She	has	for	years	been	in	the	habit	of	repeating	the	following	verse	;
”	她	有	为了	年	到过	在	这	习惯	的	重复	这	下列的	诗	;

“多年来，她一直习惯性地重复以下这首诗；

“ [ðaɪ] ['baʊntiəs] [hænd][wɪð; wɪθ]['wɜːrldli] [blɪs]

“	Thy	bounteous	hand	with	worldly	bliss
“	你的	丰饶的	手	和	世俗	极乐

“愿你慷慨赐予世间幸福。”

[hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [kʌp] [rʌn] [ɔː(r)] ;

Has	made	my	cup	run	o'er	;
有	制成	我的	杯子	跑步	超过	;

让我欣喜若狂;

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frend] ,

And	,	in	a	kind	and	faithful	friend	,
和	,	在	一个	种类	和	忠实	朋友	,

而且，还有一位善良忠诚的朋友，

[hæz; həz] ['dʌbld] [ɔːl][maɪ] [stɔːr] .

Has	doubled	all	my	store	.
有	双倍	全部	我的	店铺	.

我的店铺规模翻了一番。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

"	She	would	often	be	crying	to	God	for	a	blessing	upon	such	and	such
"	她	会	经常	是	哭泣	到	上帝	为了	一个	祝福	之上	这样的	和	这样的

[pər'tɪkjələr] [soʊlz] ;

particular	souls	;
特别的	灵魂	;

"她经常向上帝哭诉，祈求上帝保佑某些特定的灵魂;

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [ðoʊ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]['bɑːdi] ,

and	all	her	relations	,	though	so	far	from	her	in	body	,
和	全部	她	关系	,	尽管	所以	远的	从	她	在	身体	,

以及她所有的亲属，尽管他们身处遥远的地方。

[wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [prerz] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['friːkwəntli] [pliːd] [wɪð; wɪθ]

were	to	the	last	interested	in	her	prayers	:	she	would	frequently	plead	with
是	到	这	最后的	感兴趣的	在	她	祈祷	:	她	会	频繁地	恳求	和

[ðə; ði][lɔːrd] ,

the	Lord	,
这	主	,

直到最后，她都对她的祈祷很感兴趣：她经常向上帝恳求，

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]['glɔːri] .

that	one	day	she	might	meet	them	all	in	glory	.
那	一	天	她	可能	见面	他们	全部	在	荣耀	.

或许有一天，她会在荣耀中与他们相会。

['evər]['æftər] [dɪ'sembər] [bɪ'gʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][doʊz] ,

Ever	after	December	begun	,	she	was	much	inclined	to	doze	,
曾经	后	十二月	开始	,	她	曾是	很多	倾斜	到	瞌睡	,

自从十二月开始，她就经常打瞌睡。

[wen] [ðə; ði] [kɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'preʃn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breθ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

when	the	cough	and	the	oppression	upon	her	breath	would	allow	her	a
什么时候	这	咳嗽	和	这	压迫	之上	她	气息	会	允许	她	一个

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [iːz] :

degree	of	ease	:
程度	的	舒适	:

当咳嗽和呼吸困难让她感到一丝轻松时:

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [luːz] [maɪ] [taɪm] ;

this	she	would	complain	of	,	saying	,	"	I	lose	my	time	;
这	她	会	抱怨	的	,	说	,	"	我	失去	我的	时间	;

她会抱怨说："我浪费时间;

[aɪ][wɑːnt] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] [prer] [ɔːr] [preɪz] .

I	want	every	moment	to	be	spent	in	prayer	or	praise	.
我	想	每一个	片刻	到	是	花费	在	祷告	或者	称赞	.

我希望每一刻都用来祷告或赞美。

" [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [wen] ['weɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [doʊz] , [ʃi:; ʃi]

"	One	day	,	I	think	the	6th	of	December	,	when	waking	out	of	a	doze	,	she
"	一	天	,	我	思考	这	6th	的	十二月	,	什么时候	醒来	出去	的	一个	瞌睡	,	她

"有一天，我想应该是12月6日那天，她从睡梦中醒来时……"

[pi:] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] ['glɔ:ri] : " [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ,

said	,	"	I	am	drawing	near	to	glory	:	"	and	soon	after	,
说	,	"	我	是	绘画	靠近	到	荣耀	:	"	和	很快	后	,

他说："我正接近荣耀："不久之后，

" [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['pɔ:rʃ(ə)n] [fer] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] , " ['dʒi:zəs] [kʌm] , [maɪ] [hoʊp]

"	There	is	my	house	and	portion	fair	;	"	and	again	,	"	Jesus	come	,	my	hope
"	那里	是	我的	房子	和	部分	公平的	;	"	和	再次	,	"	耶稣	来	,	我的	希望

[ʌv; əv] ['glɔ:ri] :

of	glory	:
的	荣耀	:

"那里有我的家和美好的产业；"又说，"耶稣来吧，我荣耀的盼望："

" [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , " [hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	and	,	after	a	short	pause	,	"	He	lifts	his	hands	,	and	shews	that	I	am
"	和	,	后	一个	短的	暂停	,	"	他	电梯	他的	双手	,	和	展示	那	我	是

['greɪvn] [ðer; ðər] .

graven	there	.
雕刻	那里	.

"然后，短暂的停顿之后，"他举起双手，示意我的名字刻在那里。

" [ɑ:n] [ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɪn] ['hɝ:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['preʃəs] ,

"	On	the	7th	of	December	,	taking	my	hand	in	her's	,	she	said	,	"	My	precious	,
"	在	这	7th	的	十二月	,	采取	我的	手	在	她的	,	她	说	,	"	我的	宝贵的	,

12月7日，她握住我的手，说道："我亲爱的，

[maɪ] [ɪn'væljuəb(ə)l] [frend] , [aɪ] [hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [meɪ] [gaɪd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɔ:l]

my	invaluable	friend	,	I	have	prayed	that	light	and	wisdom	may	guide	you	in	all
我的	无价	朋友	,	我	有	祈祷	那	光	和	智慧	可能	指导	你	在	全部

,

,

,

我珍贵的朋友，我祈祷光明和智慧能够指引你前行。

[ɪn] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ;

in	every	difficulty	,	and	it	will	be	so	,	I	know	it	will	;
在	每一个	困难	,	和	它	将要	是	所以	,	我	知道	它	将要	;

在每一个困难中，而且将来也一定会如此，我知道一定会如此；

[maɪ] [prer] [fɔ:r; fər] [ði:] [ɪz] [hɜ:rd] , [maɪ] [tʃɔɪs] [frend] .

my	prayer	for	thee	is	heard	,	my	choice	friend	.
我的	祷告	为了	你	是	听到	,	我的	选择	朋友	.

我的祈祷已被听到，我挚爱的朋友。

" [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ]

"	This	afternoon	Mrs	.	Harper	called	to	see	her	,	but	finding	her	much
"	这	下午	太太	.	哈珀	称为	到	看	她	,	但	寻找	她	很多

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [doʊz] ,

inclined	to	doze	,
倾斜	到	瞌睡	,

"今天下午哈珀太太来看望她，但发现她很想打瞌睡，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [left] [ðə; ði] [ruːm] : [wen] ['mɪsɪz] . ['fletʃər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi]

she	soon	left	the	room	:	when	Mrs	.	Fletcher	opened	her	eyes	,	and	found	she
她	很快	左边	这	房间	:	什么时候	太太	.	弗莱彻	打开	她	眼睛	,	和	成立	她

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

她很快就离开了房间：当弗莱彻太太睁开眼睛，发现她已经不见了时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] !

she	said	,	“	O	!
她	说	,	“	哦	!

她说：“哦！

[ʃiːz] [gɔːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

she's	gone	,	without	a	parting	word	;	I	should	have	taken	leave	of	her	.
她是	已消失	,	没有	一个	离别	单词	;	我	应该	有	已采取	离开	的	她	.

她一声不响地走了；我应该向她道别的。

” [æz; əz] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [gɔːn] , [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] :

”	As	Mrs	.	H	.	was	but	just	gone	,	I	called	her	back	:
”	作为	太太	.	H	.	曾是	但	只是	已消失	,	我	称为	她	后退	:

“H太太刚走不久，我就给她打了个电话：”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [ə'bʌndəntli]

she	then	took	her	by	the	hand	,	and	said	,	“	May	the	Lord	be	abundantly
她	然后	采取	她	经过	这	手	,	和	说	,	“	可能	这	主	是	大量

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

然后她拉着她的手说：“愿主丰盛地与你同在，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sʌn] [tuː] .

and	your	daughter	;	and	I	pray	for	your	son	too	.
和	你的	女儿	;	和	我	祈祷	为了	你的	儿子	也	.

还有你的女儿；我也为你的儿子祈祷。

” [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] , [æt; ət] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] ,

”	All	this	day	,	at	every	waking	interval	,
”	全部	这	天	,	在	每一个	醒来	间隔	,

“一整天，醒着的每一个时刻，

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] , “ [wʌt] ['məːsiz] !

she	would	be	saying	,	“	What	mercies	!
她	会	是	说	,	“	什么	怜悯	!

她会说：“多么仁慈啊！”

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['məːsiz] !

Surrounded	with	mercies	!
包围	和	怜悯	!

被慈悲环绕！

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['məːsiz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

how	full	of	mercies	I	am	!
如何	满的	的	怜悯	我	是	!

我何等慈悲！

" [ɔ:l][hɜ:r; hər][soʊl] [si:md] [lɔ:st][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] .
" All her soul seemed lost in love and praise .
" 全部 她 灵魂 似乎 丢失的 在 爱 和 称赞 .

"她的整个灵魂似乎都沉浸在爱与赞美之中。"

[ðə; ðɪ][deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ðə; ðɪ] 8th , [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ðɪ][deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
The day following , the 8th , was as the day before ,
这 天 下列的 , 这 8th , 曾是 作为 这 天 前 ,

第二天，也就是8号，和前一天一样。

[ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] [preɪz] [fɔ:r; fər] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ; ['æftər] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] ['mə:siz] [aɪ][ˌeɪ 'em]
a day of praise for fullness of blessing ; after saying , " What mercies I am
一个 天 的 称赞 为了 饱腹感 的 祝福 ; 后 说 , " 什么 怜悯 我 是
[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] !
surrounded with !
包围 和 !

赞美丰盛祝福的日子；在说："我被何等的怜悯所环绕!

[ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv][maɪ][hændz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] !
the use of my hands , what a comfort !
这 使用 的 我的 双手 , 什么 一个 舒适 !

能用双手工作，真是太好了!

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][maɪ'self] ;
how different would it be if I was not able to help myself ;
如何 不同的 会 它 是 如果 我 曾是 不是 有能力的 到 帮助 我 ;

如果我无法自救，那会是怎样一番景象?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
and with how many this is the case ,
和 和 如何 许多 这 是 这 案件 ,

这种情况究竟有多普遍?

[hu:] [hæv; həv] ['ɪlnəs] [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
who have illnesses that take away the power of helping themselves with their
WHO 有 疾病 那 拿 离开 这 力量 的 帮助 他们自己 和 他们的
[oʊn] [hændz] ;
own hands ;
自己的 双手 ;

患有疾病而丧失自理能力的人;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ju:z] [maɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['mɜ:rsi] ! " — [ðen] , [ə'fekʃənətli] ['lʊkɪŋ]
but I can use mine , and what a mercy ! " — then , affectionately looking
但 我 能 使用 矿 , 和 什么 一个 怜悯 ! " — 然后 , 亲切地 寻找
[æt; ət][ˌem 'i:] ,
at me ,
在 我 ,

但我可以用我的，真是太好了！"——然后，他深情地看着我，

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɑ:rt] [ðaʊ] , [maɪ] [tʃɔɪs] [frend] !
she continued , " and what a comfort art thou , my choice friend !
她 持续 , " 和 什么 一个 舒适 艺术 你 , 我的 选择 朋友 !

她继续说道："我的挚友，你真是我的安慰啊！"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [oʊ] [haʊ] ['preʃəs] !
and the love of Jesus , O how precious !
和 这 爱 的 耶稣 , 哦 如何 宝贵的 !

耶稣的爱，何等宝贵!

" ['mɪsɪz] . [pɜːrks][wʌz; wəz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]

"	Mrs	.	Perks	was	this	evening	in	the	room	with	her	,	but	she	was	too
"	太太	.	福利	曾是	这	晚上	在	这	房间	和	她	,	但	她	曾是	也

['hevi] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ;

heavy	to	converse	;
重的	到	交谈	;

"珀克斯太太今晚和她待在同一个房间里，但她太胖了，无法交谈；

[ɑːn]['mɪsɪz] . [pɜːrks]['goʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði]

on	Mrs	.	Perks	going	,	however	,	she	came	quite	to	herself	,	and	said	,	"	The
在	太太	.	福利	去	,	然而	,	她	来了	相当	到	她自己	,	和	说	,	"	这

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] ,

Lord	bless	you	,
主	保佑	你	,

然而，珀克斯太太走后，她渐渐恢复了理智，说道："愿上帝保佑你，

[jʊr; jər]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

your	partner	,	and	children	.
你的	伙伴	,	和	孩子们	.

你的伴侣和孩子。

" ['mɪsɪz] . [pɜːrks]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	Mrs	.	Perks	kindly	offered	to	sit	up	,	but	she
"	太太	.	福利	亲切地	提供	到	坐	向上	,	但	她

珀克斯太太好心地提出要坐起来，但她

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[wʊd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv]['eni][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tɪl] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði]

would	never	hear	of	any	one	sitting	up	with	her	till	(	she	said	)	she	felt	the
会	绝不	听到	的	任何	一	坐着	向上	和	她	直到	(	她	说	)	她	毛毡	这

[niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [help][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] .

need	of	more	help	than	I	could	give	.
需要	的	更多的	帮助	比	我	可以	给	.

直到（她说）她觉得需要的帮助超过了我能提供的，我才告诉她，没有人陪她熬夜。

[maɪ]['sɪstər] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

My	sister	,	also	,	was	desirous	of	being	in	the	room	,	but	this	she	would	not
我的	姐姐	,	还	,	曾是	渴望	的	存在	在	这	房间	,	但	这	她	会	不是

[æd'mɪt][ʌv; əv] .

admit	of	.
承认	的	.

我的妹妹也想待在房间里，但她不会承认这一点。

[ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] :

All	this	day	her	breathing	was	exceedingly	difficult	:
全部	这	天	她	呼吸	曾是	非常	难的	:

她一整天呼吸都非常困难：

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

in	the	morning	she	had	walked	into	the	other	room	,	as	usual	,
在	这	早晨	她	有	步行	进入	这	其他	房间	,	作为	通常	,

早上，她像往常一样走进了另一个房间。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][help][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ;

with	only	the	help	of	my	arm	;
和	仅有的	这	帮助	的	我的	手臂	;

仅凭我的手臂；

[æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbər] [ə'gen] ,

at	the	middle	of	the	day	she	wished	to	go	into	the	chamber	again	,
在	这	中间	的	这	天	她	希望	到	去	进入	这	房间	再次	,

中午时分，她想再次进入房间。

[ænd; ənd][aɪ][led][hɜ:r; hər] , [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wikər] ,

and	I	led	her	,	as	at	other	times	;	but	she	was	now	weaker	,
和	我	引领	她	,	作为	在	其他	时代	;	但	她	曾是	现在	较弱	,

我像往常一样牵着她；但她现在虚弱多了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] :

and	I	could	scarcely	keep	her	from	falling	:
和	我	可以	几乎	保持	她	从	坠落	:

我几乎无法阻止她摔倒：

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

I	therefore	asked	her	to	sit	down	in	a	chair	,	which	she	did	,
我	所以	问	她	到	坐	向下	在	一个	椅子	,	哪个	她	做过	,

于是我请她坐到椅子上，她照做了。

[ænd; ənd][aɪ] [wi:ld] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] : [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] , [ænd; ənd]

and	I	wheeled	her	back	again	:	with	this	she	was	much	pleased	,	and
和	我	带轮子的	她	后退	再次	:	和	这	她	曾是	很多	高兴	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

于是我又把她推了回去：她对此非常高兴，说道：

[ðə; ði]['eksərsaɪz][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [gʊd] .

the	exercise	had	done	her	good	.
这	锻炼	有	完毕	她	好的	.

锻炼对她很有好处。

[æt; ət] ['dɪnər] [ʃi:; ʃi] [i:t] [ə; eɪ][smɔ:l][bɪt][ʌv; əv] [laɪt] ['pʊdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [æz; əz]

At	dinner	she	eat	a	small	bit	of	light	pudding	,	with	as	much	appetite	as
在	晚餐	她	吃	一个	小的	少量	的	光	布丁	,	和	作为	很多	食欲	作为

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

晚餐时，她像往常一样胃口很好，吃了一小块清淡的甜点。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

but	she	had	taken	very	little	for	some	time	.
但	她	有	已采取	非常	小的	为了	一些	时间	.

但她已经有一段时间很少服用药物了。

[ɔ:l][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ɪl] , ['i:ðər] [hɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] ,

All	the	afternoon	she	was	extremely	ill	,	either	hot	to	a	great	degree	,
全部	这	下午	她	曾是	极其	患病的	,	任何一个	热的	到	一个	伟大的	程度	,

整个下午她都病得很重，要么就是极度发烧，

['ʃivərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ɔ:r] ['veri] ['draʊzi] .

shivering	with	cold	,	or	very	drowsy	.
瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	或者	非常	昏昏欲睡	.

冷得发抖，或者昏昏欲睡。

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

But	through	all	,	her	mouth	was	full	of	the	loving	kindness	of	the	Lord	.
但	通过	全部	,	她	嘴	曾是	满的	的	这	爱	仁慈	的	这	主	.

然而，她口中却充满了对主慈爱的赞美。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] ['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] .

She	said	she	would	not	go	to	bed	till	after	ten	o'clock	.
她	说	她	会	不是	去	到	床	直到	后	十	点钟	.

她说她要到十点以后才会睡觉。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [preɪd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [hɜːr; hər] [breθ] ['biːɪŋ]

We	always	prayed	together	before	we	went	into	the	chamber	,	her	breath	being
我们	总是	祈祷	一起	前	我们	去	进入	这	房间	,	她	气息	存在

[soʊ] ['greɪtli] [ə'prest] :

so	greatly	oppressed	:
所以	非常	受压迫者	:

每次进入房间前，我们都会一起祈祷，因为她呼吸非常困难：

[ʃiː; ʃi] [preɪd] ['veri] ['swiːtli] , [bʌt; bət] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [naʊ] [juː; jʊ][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]

she	prayed	very	sweetly	,	but	short	,	and	then	said	,	“	Now	you	call	upon	the
她	祈祷	非常	甜蜜地	,	但	短的	,	和	然后	说	,	“	现在	你	称呼	之上	这

[lɔːrd] ;

Lord	;
主	;

她祷告得很温柔，但很简短，然后说：“现在你们呼求耶和华；

[aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [prer] , [ðoʊ] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] : ” [aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	can	enjoy	your	prayer	,	though	not	able	to	speak	:	”	I	did	so	,
我	能	享受	你的	祷告	,	尽管	不是	有能力的	到	说话	:	”	我	做过	所以	,

虽然我无法说话，但我能感受到你的祈祷：“我照做了。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [waɪl] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prɔmisiz]

and	found	an	uncommon	degree	of	liberty	while	pleading	the	gracious	promises
和	成立	一个	罕见	程度	的	自由	尽管	恳求	这	亲切	承诺

[meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .

made	to	the	people	of	God	.
制成	到	这	人们	的	上帝	.

在恳求上帝向祂的子民所作出的恩惠承诺时，他们获得了非同寻常的自由。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][taɪm]

When	I	had	ended	,	she	said	it	had	been	to	her	soul	a	peculiar	time
什么时候	我	有	结束	,	她	说	它	有	到过	到	她	灵魂	一个	奇特	时间

[ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

of	enjoyment	,
的	享受	,

结束后，她说那段时间对她的灵魂来说是一段特别愉悦的时光。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːrd] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdid] ['seɪɪŋ] , “ [oʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn]

while	I	was	calling	upon	the	Lord	;	and	concluded	saying	,	“	O	this	has	done
尽管	我	曾是	呼叫	之上	这	主	;	和	结束	说	,	“	哦	这	有	完毕

[ˌem 'iː] [gʊd] .

me	good	.
我	好的	.

当我呼求耶和华的时候；最后说：“哦，这事对我有益。

” [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [jɒndʒ] , ([huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃəun]

”	In	the	afternoon	,	hearing	that	Dr	.	Yonge	,	(	who	has	always	shewn
”	在	这	下午	,	听力	那	博士	.	央街	,	(	WHO	有	总是	展示

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	the	greatest	attention	,
她	这	最	注意力	,

“下午，听到杨格医生（他一直对她给予了极大的关注）

) [wʌz; wəz] [ɪl] , [ʃi:; ʃi] [twaɪs] [preɪd] [pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

)	was	ill	,	she	twice	prayed	particularly	for	him	.
)	曾是	患病的	,	她	两次	祈祷	特别	为了	他	.

他生病了，她曾两次专门为他祈祷。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ten] ,

When	we	were	ready	to	go	into	the	chamber	,	and	it	was	after	ten	,
什么时候	我们	是	准备好	到	去	进入	这	房间	,	和	它	曾是	后	十	,

当我们准备进入密室时，已经过了十点，

[aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wikər] [ðæn; ðən][æt; ət] [nu:n] ;

I	got	her	into	the	chair	,	but	she	was	now	weaker	than	at	noon	;
我	得到	她	进入	这	椅子	,	但	她	曾是	现在	较弱	比	在	中午	;

我把她扶到椅子上，但她现在比中午时还要虚弱；

[haʊ'evər] [aɪ] [wi:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

however	I	wheeled	her	to
然而	我	带轮子的	她	到

然而，我把她推到

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ðə; ði][bed][saɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz] ['daɪɪŋ] ;

the	bed	side	,	and	could	not	but	look	upon	her	as	dying	;
这	床	边	,	和	可以	不是	但	看	之上	她	作为	垂死	;

站在床边，只能眼睁睁地看着她奄奄一息；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [soʊ][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər] [wen] [gɑ:t]['ɪntu:][bed] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

and	indeed	so	she	considered	herself	,	for	when	got	into	bed	,	she	said	,
和	的确	所以	她	经过考虑的	她自己	,	为了	什么时候	得到	进入	床	,	她	说	,

她确实也这样认为自己，因为当她躺到床上时，她说：

“ [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntu:][bed] ;

“	My	love	,	this	is	the	last	time	I	shall	get	into	bed	;
“	我的	爱	,	这	是	这	最后的	时间	我	将	得到	进入	床	;

“亲爱的，这将是我最后一次上床睡觉了；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə][get][ɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɜ:rk][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][noʊ] [mɔ:r] :

it	has	been	hard	work	to	get	in	,	but	it	is	work	I	shall	do	no	more	:
它	有	到过	难的	工作	到	得到	在	,	但	它	是	工作	我	将	做	不	更多的	:

虽然进入这个行业很不容易，但我不会再做这种工作了：

[ðɪs] [ə'preʃn] [ə'pɑ:n][maɪ] [breθ] ['kænɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪz] [wel] ;

this	oppression	upon	my	breath	cannot	last	long	,	but	all	is	well	;
这	压迫	之上	我的	气息	不能	最后的	长的	,	但	全部	是	出色地	;

这种呼吸困难的感觉不会持续太久，一切都会好起来的；

[ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] ['ʃaʊər] [daʊn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n] [ði:] , [maɪ] ['tendər] [nɜ:rs] , [maɪ]

the	Lord	will	shower	down	ten	thousand	blessings	upon	thee	,	my	tender	nurse	,	my
这	主	将要	淋浴	向下	十	千	祝福	之上	你	,	我的	投标	护士	,	我的

[kaɪnd] [frend] .

kind	friend	.
种类	朋友	.

主必赐予你万千祝福，我温柔的护士，我善良的朋友。

”	['æftər]	ðiːz]	[ænd; ənd]	['meni]	[mɔːr]	[kaɪnd]	[ɪk'spreʃənz]	[tuː; tə][ðə; ði]	[seɪm]	[ɪ'fekt]	,	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]
”	**After**	**these**	**and**	**many**	**more**	**kind**	**expressions**	**to**	**the**	**same**	**effect**	**,**	**and**	**having**
”	后	这些	和	许多	更多的	种类	表达式	到	这	相同的	影响	,	和	拥有

[ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ,

embraced	**her**	**,**
拥抱	她	,

“在表达了这些以及更多类似的善意之情后，并拥抱了她，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][bed] .

and	**put**	**all**	**her**	**things**	**as**	**usual**	**,**	**she**	**desired**	**I**	**would**	**make**	**haste**	**to**	**bed**	**.**
和	放	全部	她	事物	作为	通常	,	她	想要的	我	会	制作	匆忙	到	床	.

她像往常一样收拾好自己的东西，希望我赶紧去睡觉。

[aɪ] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][sɪt][ʌp] , [rɪ'piːtɪdli] ['seɪɪŋ] ,

I	**entreated**	**her**	**to**	**let**	**me**	**sit**	**up**	**,**	**repeatedly**	**saying**	**,**
我	恳求	她	到	让	我	坐	向上	,	反复	说	,

我恳求她让我坐起来，反复说道：

“ [duː][let][ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] : ” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs]

“	**Do**	**let**	**me**	**watch**	**with**	**you**	**this**	**one**	**night**	**:**	**”**	**but**	**with**	**all**	**the**	**tenderness**
“	做	让	我	手表	和	你	这	一	夜晚	:	”	但	和	全部	这	压痛

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	**,**
可以想象的	,

“就让我陪你看今晚吧：”但语气中充满了你能想象到的所有温柔，

[jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [rɪ'kwest]

yet	**with**	**that**	**degree**	**of**	**firmness**	**which**	**made**	**me**	**unwilling**	**to**	**urge**	**the**	**request**
然而	和	那	程度	的	硬度	哪个	制成	我	不情愿	到	敦促	这	要求

['fɜːrðər] ,

further	**,**
更远	,

然而，他那种坚决的态度让我不想再坚持这个请求了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [goʊ][tuː; tə][bed] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ,

she	**said**	**,**	**“**	**Go**	**to**	**bed**	**;**	**you**	**have**	**done**	**all**	**for**	**me**	**you**	**can**	**do**	**,**
她	说	,	“	去	到	床	;	你	有	完毕	全部	为了	我	你	能	做	,

她说：“去睡觉吧；你已经为我做了所有你能做的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ;

and	**you**	**know**	**you**	**can**	**be**	**with**	**me**	**in**	**a**	**moment**	**if**	**I**	**want**	**you**	**;**
和	你	知道	你	能	是	和	我	在	一个	片刻	如果	我	想	你	;

你知道，如果我想要你，你随时都可以陪在我身边；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

but	**if**	**you**	**sit**	**up**	**,**	**it**	**will**
但	如果	你	坐	向上	,	它	将要

但如果你坐起来，它就会

[piː] . -

p	**.**	**43**
p	.	-

[meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] : [aɪ]['kænɑːt] [rest] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .

make	**me**	**uncomfortable**	**:**	**I**	**cannot**	**rest**	**without**	**you**	**go**	**to**	**bed**	**.**
制作	我	不舒服	:	我	不能	休息	没有	你	去	到	床	.

这让我很不舒服：你不去睡觉，我就睡不着。

” [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][bed] ;

”	**I**	**told**	**her**	**I**	**had**	**a**	**few**	**things**	**to**	**do**	**,**	**before**	**I**	**could**	**get**	**into**	**bed**	**;**
”	我	讲述	她	我	有	一个	很少	事物	到	做	,	前	我	可以	得到	进入	床	;

“我告诉她，在上床睡觉之前，我还有些事情要做；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ðen] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][duː][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn][bed] :

she	replied	,	“	Then	make	haste	and	do	them	,	for	I	want	you	in	bed	:
她	回复	,	“	然后	制作	匆忙	和	做	他们	,	为了	我	想	你	在	床	:

她回答说：“那就快点去做吧，因为我想让你上床睡觉。”

[aɪ]['kænɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][bed] .

I	cannot	rest	till	I	know	you	are	in	bed	.
我	不能	休息	直到	我	知道	你	是	在	床	.

你还没上床睡觉，我睡不着觉。

” ['æftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][iks'kjuːziz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌp] ,

”	After	I	had	made	all	the	excuses	I	could	for	remaining	up	,
”	后	我	有	制成	全部	这	借口	我	可以	为了	其余的	向上	,

“在我找尽所有熬夜的借口之后，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][kaɪnd][kən'sɜːrn]

and	looking	upon	her	dear	countenance	as	long	as	her	kind	concern
和	寻找	之上	她	亲爱的	面容	作为	长的	作为	她	种类	忧虑

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʊd] [æd'mɪt] ,

for	me	would	admit	,
为了	我	会	承认	,

我凝视着她慈祥的面容，只要她对我的关爱允许，我便会一直凝视下去。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ɝːdʒd][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [leɪd][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bed] -

she	still	urged	my	going	to	bed	,	and	I	therefore	laid	me	within	the	bed	-
她	仍然	敦促	我的	去	到	床	,	和	我	所以	铺设	我	之内	这	床	-

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

她仍然催促我上床睡觉，于是我躺进了被窝。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

without	taking	my	own	off	;	and	when	she	again	put	the	question	,
没有	采取	我的	自己的	离开	;	和	什么时候	她	再次	放	这	问题	,

我没有脱下自己的衣服；当她再次提出这个问题时，

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] [lʌv] [ɪn][bed] ?

“	Are	you	my	love	in	bed	?
“	是	你	我的	爱	在	床	?

“你在床上是我的爱人吗？”

” [aɪ] ['ænsər] “ [jes] : ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , “ [ðæts] [raɪt] , [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][rest][aɪ] [wɪl] ;

”	I	answered	“	Yes	:	”	she	then	said	,	“	That's	right	,	now	if	I	can	rest	I	will	;
”	我	回答	“	是的	:	”	她	然后	说	,	“	那就是	正确的	,	现在	如果	我	能	休息	我	将要	;

我回答“是的”，然后她说，“没错，现在如果我能休息，我就休息；

[bʌt; bət][let]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [bles] [bəuθ] [ðiː]

but	let	our	hearts	be	united	in	prayer	,	and	the	Lord	bless	both	thee
但	让	我们的	心	是	团结的	在	祷告	,	和	这	主	保佑	两个都	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

但愿我们同心合意地祈祷，愿主保佑你我。

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wɜːrdz][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [lɪps] ['ʌtəd] ; [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðɪs]

”	These	were	the	last	words	her	beloved	lips	uttered	;	for	an	hour	after	this
”	这些	是	这	最后的	字	她	心爱	嘴唇	说出	;	为了	一个	小时	后	这

,

,

,

这是她挚爱的嘴唇说出的最后一句话；此后的一个小时里，

[ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 9th , [ðə; ði] [nɔɪz] [hɜ:r; hər] [breθ]

about	one	o'clock	in	the	morning	of	December	9th	,	the	noise	her	breath
关于	一	点钟	在	这	早晨	的	十二月	9th	,	这	噪音	她	气息

[hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [meɪd] ,

had	so	long	made	,
有	所以	长的	制成	,

12月9日凌晨1点左右，她那长久以来一直发出的呼吸声响起。

['si:st] .

ceased	.
停止	.

停止了。

[aɪ] [θɔ:t] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə'sli:p] ?

I	thought	,	is	she	dropped	asleep	?
我	想法	,	是	她	掉落	睡着了	?

我心想，她是不是睡着了?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli]

it	immediately
它	立即地

它立即

[pi:] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[keɪm] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , “ [ə'sli:p] [ɪn]['dʒi:zəs] : [si:] [ə; eɪ][soʊl] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] [blɪs] .

came	to	my	mind	,	“	Asleep	in	Jesus	:	see	a	soul	escape	to	bliss	.
来了	到	我的	头脑	,	“	睡着了	在	耶稣	:	看	一个	灵魂	逃脱	到	极乐	.

我想到：“安息于耶稣：看到灵魂逃向极乐。”

” [aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed][saɪd] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['bɑ:di] [wɪ'ðaʊt]

”	I	went	directly	to	her	bed	side	,	where	I	found	the	beloved	body	without
”	我	去	直接地	到	她	床	边	,	在哪里	我	成立	这	心爱	身体	没有

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

the	immortal	spirit	,
这	不朽	精神	,

我径直走到她的床边，发现她那具挚爱的躯体已经失去了不朽的灵魂。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['endləs] [deɪ] .

which	had	entered	the	realms	of	endless	day	.
哪个	有	进入	这	领域	的	无尽的	天	.

已经进入了无尽白昼的领域。

[maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ; [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæskɪt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] ,

My	feelings	are	not	to	be	described	;	I	clung	to	the	casket	of	the	saint	,
我的	情怀	是	不是	到	是	描述	;	我	紧紧抓住	到	这	棺材	的	这	圣	,

我的感受难以言表；我紧紧抱着圣人的棺椁。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	knelt	down	by	the	side	of	it	,
我	跪下	向下	经过	这	边	的	它	,

我跪在它旁边，

[ænd; ənd][kraɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [kɔ:ld] [hoʊm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [frend]

and	cried	to	him	who	had	just	now	called	home	the	spirit	of	my	friend
和	哭	到	他	WHO	有	只是	现在	称为	家	这	精神	的	我的	朋友

,

,

,

我向那位刚刚将我朋友的灵魂召唤回家的人哭诉，

[ðæt] [ðə; ði]['mænt(ə)l] [maɪt] [rest] [ɑːn][ˌem 'iː] .

that	the	mantle	might	rest	on	me	.
那	这	地幔	可能	休息	在	我	.

愿这重任落在我的肩上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɪndʒər][hɜːr; hər] [dɪr] [rɪ'meɪnz] ,

At	length	I	thought	I	should	injure	her	dear	remains	,
在	长度	我	想法	我	应该	损伤	她	亲爱的	遗迹	,

最后，我还是决定伤害她珍贵的遗体。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][kɔːl][ðə; ði]['fæməli][ʌp] ;

if	I	did	not	call	the	family	up	;
如果	我	做过	不是	称呼	这	家庭	向上	;

如果我没有给家里人打电话;

[aɪ] ['ðerfɔːr] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [æt; ət][hæf][pæst][wʌn] ;

I	therefore	went	and	called	my	sister	and	the	servant	,	at	half	past	one	;
我	所以	去	和	称为	我的	姐姐	和	这	仆人	,	在	一半	过去的	一	;

于是，一点半的时候，我去叫了我的姐姐和女仆;

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [pɜːrks] , [huː] ['kaɪndli] [keɪm] ['oʊvər] [ɪ'miːdiətli] .

after	which	I	sent	for	Mrs	.	Perks	,	who	kindly	came	over	immediately	.
后	哪个	我	发送	为了	太太	.	福利	,	WHO	亲切地	来了	超过	立即地	.

之后我叫了珀克斯太太过来，她很爽快地立刻就来了。

[aɪ]['nevər] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [waɪl] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

I	never	left	the	chamber	,	while	any	thing	could	be	done	for	her	:
我	绝不	左边	这	房间	,	尽管	任何	事物	可以	是	完毕	为了	她	:

我从未离开过房间，而当时我可以为她做任何事:

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

I	had	promised	to	be	with	her	to	the	last	,
我	有	承诺	到	是	和	她	到	这	最后的	,

我曾承诺会陪伴她到最后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə][duː] .

and	the	Lord	enabled	me	so	to	do	.
和	这	主	已启用	我	所以	到	做	.

主使我能够做到这一点。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [siːn] [ɪn] [deθ] .

Her	countenance	was	as	sweet	a	one	as	was	ever	seen	in	death	.
她	面容	曾是	作为	甜的	一个	一	作为	曾是	曾经	已见	在	死亡	.

她死后的容貌无比甜美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['niːðər] [saɪ] , [groʊn] , [ɔːr] ['strʌg(ə)l] ,

There	was	at	last	neither	sigh	,	groan	,	or	struggle	,
那里	曾是	在	最后的	两者都不	叹	,	呻吟	,	或者	斗争	,

最后，既没有叹息，也没有呻吟，更没有挣扎。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

but	all	the	appearance	of	a	person	in	the
但	全部	这	外貌	的	一个	人	在	这

但所有关于一个人外表的描述

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[moʊst] [kəm'poʊzd] ['slʌmbər] .

most	composed	slumber	.
最多	由	睡眠	.

睡得最安稳。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [ˌʌn'druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪr] [hed] [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ði]

When	I	first	undrew	the	curtain	,	and	saw	her	dear	head	dropped	off	the
什么时候	我	第一的	撤回	这	窗帘	,	和	锯	她	亲爱的	头	掉落	离开	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

当我第一次拉开窗帘，看到她亲爱的头从枕头上垂下来时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] [kəm'poʊzd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ'self][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz]

and	looking	so	sweetly	composed	,	I	could	not	persuade	myself	the	spirit	was
和	寻找	所以	甜蜜地	由	,	我	可以	不是	说服	我	这	精神	曾是

[fled] ,

fled	,
逃亡	,

她神态安详，如此平静，我无法相信亡灵已经离去。

[tɪl] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] [left] .

till	I	took	her	in	my	arms	,	and	found	no	motion	left	.
直到	我	采取	她	在	我的	武器	,	和	成立	不	运动	左边	.

直到我把她抱在怀里，才发现她已经一动不动了。

[aɪ] [ðen] [pər'siːvd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

I	then	perceived	,	the	moment	she	had	so	much	longed	for	,	had	arrived	;
我	然后	感知	,	这	片刻	她	有	所以	很多	渴望	为了	,	有	到达的	;

我这才意识到，她一直渴望的时刻终于到来了；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ]

for	I	think	I	have	heard	her	some	hundreds	of	times	exclaim	,	with
为了	我	思考	我	有	听到	她	一些	数百	的	时代	惊叹	,	和

[ðə; ði][moʊst] ['viːəmənt] [dɪ'zaɪər] ,

the	most	vehement	desire	,
这	最多	慷慨	欲望	,

因为我想我已经听过她数百次以最强烈的渴望呼喊：

“ [oʊ] , [maɪ]['dʒiːzəs] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][flai][tuː; tə][ðaɪ][ɑːrmz] !

“	O	,	my	Jesus	,	when	shall	I	fly	to	thy	arms	!
“	哦	,	我的	耶稣	,	什么时候	将	我	飞	到	你的	武器	!

“哦，我的耶稣，我何时才能投入你的怀抱！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

”	She	was	always	looking	and	waiting	for	the	happy	moment	when	she	should
”	她	曾是	总是	寻找	和	等待	为了	这	快乐的	片刻	什么时候	她	应该

[geɪn][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [ʃɔːr] ,

gain	the	blissful	shore	,
获得	这	幸福的	支撑	,

她一直在寻找和等待着那幸福的时刻，等待着抵达幸福彼岸的那一刻。

[ænd; ənd]

and
和

和

“ [siː] [ðə; ði] [læm] [ɪn]['glɔːri][stænd] ,

“	See	the	Lamb	in	glory	stand	,
“	看	这	羊肉	在	荣耀	站立	,

“看哪，荣耀的羔羊站立着，

[en'sɜːkəld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪdiənt][bænd] ,

Encircled	with	his	radiant	band	,
包围	和	他的	辐射状	乐队	,

他被光芒四射的带子环绕着，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][æn'dʒelɪk] .
And **join** **the** **angelic** **pow'rs** **.**
和 加入 这 天使般的 权力 .

加入天使的力量吧。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

" [ɔ:l] [ðæt] [haɪt] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [blɪs]
" All that height of glorious bliss
" 全部 那 高度 的 辉煌 极乐

"所有那极致的幸福和荣耀

[hɜ:r; hər] [ˌevər'læstɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ɪz] ,
Her everlasting portion is ,
她 永恒 部分 是 ,

她永恒的产业是:

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] ['hɝ:z] .
And all that heaven is her's .
和 全部 那 天堂 是 她的 .

而那整个天堂都属于她。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
" For the last two years of her life she was remarkably partial to the
" 为了 这 最后的 二 年 的 她 生活 她 曾是 非常 部分的 到 这
[tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛsliz] ;
two following hymns of Mr . Wesley's ;
二 下列的 赞美诗 的 先生 . 韦斯利的 ;

在她生命的最后两年里，她特别偏爱卫斯理先生的以下两首赞美诗;

[bʌt; bət][æz; əz]
but as
但 作为

但是，作为

[pi:] . -
p . 46
p . -

第46页

[ðə; ði][prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][wʌz; wəz][smɔ:l][ænd; ənd] [peɪl] ,
the print of the book they were in was small and pale ,
这 打印 的 这 书 他们 是 在 曾是 小的 和 苍白 ,

他们所看的那本书的字体很小，颜色也很浅。

[aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm][aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪtʃ] [leɪ][ɪn][ə; eɪ][desk][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd]
I wrote them out upon a sheet of paper , which lay in a desk by her side
我 写道 他们 出去 之上 一个 床单 的 纸 , 哪个 躺 在 一个 桌子 经过 她 边
,
,
,

我把它们写在一张纸上，这张纸放在她身旁的桌子上。

[tu:; tə][ðə; ði][læst] .
to the last .
到 这 最后的 .

直到最后。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [swiːt] [hɪmz] .

These	she	greatly	delighted	in	,	calling	them	,	her	sweet	hymns	.
这些	她	非常	高兴极了	在	,	呼叫	他们	,	她	甜的	赞美诗	.

她非常喜欢这些歌，称它们为她甜美的赞美诗。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hɪm] [bʊks] , [aɪ] [hɪr] [ɪn'sɜːrt][ðem; ðəm] .

As	they	are	not	in	our	common	hymn	books	,	I	here	insert	them	.
作为	他们	是	不是	在	我们的	常见的	圣歌	图书	,	我	这里	插入	他们	.

由于这些歌曲不在我们的常用赞美诗集中，我在此将它们插入其中。

[fɜːrst] [hɪm] .

FIRST	HYMN	.
第一的	圣歌	.

第一首赞美诗。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] , [lɔːrd] , [ðə; ðɪ][kʌp] [dɪ'klaɪn] ,

And	shall	I	,	Lord	,	the	cup	decline	,
和	将	我	,	主	,	这	杯子	衰退	,

主啊，我岂能拒绝这杯?

[soʊ] ['waɪzli] [mɪkst][baɪ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,

So	wisely	mixt	by	Love	divine	,
所以	明智地	混合	经过	爱	神圣的	,

如此巧妙地融合了神圣的爱，

[ænd; ənd]['teɪstɪd][fɜːrst][baɪ] [ðiː]

And	tasted	first	by	thee
和	尝过	第一的	经过	你

而你，第一个尝到了。

[ðə; ðɪ] ['bɪtər] [drɑːft] [ðaʊ] - [ʌp] ,

The	bitter	draught	thou	drankest	up	,
这	苦的	草稿	你	-	向上	,

你饮下了那苦涩的药水，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] , ['seɪkrɪd][drɑːp] ,

And	but	this	single	,	sacred	drop	,
和	但	这	单身的	,	神圣	降低	,

而这唯一的、神圣的一滴水，

[hæst] [ðaʊ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Hast	thou	reserved	for	me	.
哈斯特	你	预订的	为了	我	.

你为我预留了什么?

[lɔːrd] , [aɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðaɪ][hænd] ,

Lord	,	I	receive	it	at	thy	hand	,
主	,	我	收到	它	在	你的	手	,

主啊，我从你手中领受。

[ænd; ənd] [ber] , [baɪ][ðaɪ] [bɪ'naɪn] [kə'mænd] ,

And	bear	,	by	thy	benign	command	,
和	熊	,	经过	你的	良性	命令	,

遵照你仁慈的命令，承受这一切。

[ðə; ðɪ]['sæljəteri][peɪn] :

The	salutary	pain	:
这	有益的	疼痛	:

有益的痛苦:

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ]['glædli][daɪ]

With	thee	to	live	,	I	gladly	die
和	你	到	居住	,	我	乐意	死

能与你同生，我甘愿赴死。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪr] , [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪ]
And **suffer** **here** **,** **above** **the** **sky**
和 遭受 这里 , 多于 这 天空

并在此受苦，在这苍穹之上

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [lɔ:rd][tu:; tə] [reɪn] .
With **my** **dear** **Lord** **to** **reign** **.**
和 我的 亲爱的 主 到 在位 .

愿我亲爱的主统治。

[hɪr] ['oʊnli][kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [lʌv] ,
Here **only** **can** **I** **shew** **my** **love** **,**
这里 仅有的 能 我 展示 我的 爱 ,

只有在这里我才能表达我的爱意，

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [maɪ] [ə'bi:diəns] [pru:v] ,
By **suffering** **,** **my** **obedience** **prove** **,**
经过 痛苦 , 我的 服从 证明 ,

苦难证明了我的服从。

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['hev(ə)n] [aɪ] [ʃer] ,
And **when** **thy** **heaven** **I** **share** **,**
和 什么时候 你的 天堂 我 分享 ,

当我与你共享天堂之时，

[aɪ]['kænɑ:t] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] - [seɪk] ,
I **cannot** **mourn** **for** **Jesu's** **sake** **,**
我 不能 哀悼 为了 - 清酒 ,

我无法为耶稣哀悼，

[aɪ]['kænɑ:t][ðer; ðər][ðaɪ][kʌp] [pɑ:r'teɪk] ,
I **cannot** **there** **thy** **cup** **partake** **,**
我 不能 那里 你的 杯子 参加 ,

我不能在那里与你一同饮杯，

[aɪ]['kænɑ:t] ['sʌfər] [ðer; ðər] .
I **cannot** **suffer** **there** **.**
我 不能 遭受 那里 .

我无法在那里受苦。

[pi:] . -
p **.** **47**
p . -

第47页

[fʊl] ['glædli] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [ði:] [aɪ] [gri:v] ,
Full **gladly** **,** **then** **,** **for** **thee** **I** **grieve** **,**
满的 乐意 , 然后 , 为了 你 我 悲伤 ,

那么，我满心欢喜地为你悲伤吧。

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðaɪ] [krɔ:s] [rɪ'si:v] ,
The **honor** **of** **thy** **cross** **receive** **,**
这 荣誉 的 你的 叉 收到 ,

接受你十字架的荣耀，

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] ['hæpi] [loʊd] ;
And **bless** **the** **happy** **load** **;**
和 保佑 这 快乐的 加载 ;

愿上帝保佑这幸福的负担；

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][ɪn][ðaɪ] ['futsteps] [tred] ,
Who **would** **not** **in** **thy** **footsteps** **tread** **,**
WHO 会 不是 在 你的 脚步声 踏 ,

谁不愿追随你的脚步？

[huː] [wʊd] [nɑːt][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Who would not bow with thee his head ,
WHO 会 不是 弓 和 你 他的 头 ,

谁不愿向你低头呢?

[ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
And sympathize with God .
和 同情 和 上帝 .

并向上帝表达同情。

['sekənd] [hɪm] .
SECOND HYMN .
第二 圣歌 .

第二首赞美诗。

['dʒiːzəs] !
JESUS !
耶稣 !

耶稣!

[ðaɪ] ['sɑːvrɪn] [neɪm] [aɪ] [bles] !
thy Sovereign Name I bless !
你的 主权 姓名 我 保佑 !

我赞美祢至高无上的圣名!

['sɑːroʊ] [ɪz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][peɪn][ɪz] [iːz] ,
Sorrow is joy , and pain is ease ,
悲哀 是 喜悦 , 和 疼痛 是 舒适 ,

悲伤即是快乐，痛苦即是轻松。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [trʌst] [ɪn] [ðiː] :
To those that trust in thee :
到 那些 那 相信 在 你 :

致那些信赖你的人:

[ɔːl] [θɪŋz] [tə'geðər] [wɜːrk][fɔːr; fər] [gʊd] ,
All things together work for good ,
全部 事物 一起 工作 为了 好的 ,

万事互相效力，叫爱神的人得益处。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [blʌd] ,
To me , the purchase of thy blood ,
到 我 , 这 购买 的 你的 血 ,

对我而言，你鲜血的赎买，

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['sɪnər] , [ˌem 'iː] .
The much - loved sinner , me .
这 很多 - 喜爱 罪人 , 我 .

备受宠爱的罪人，就是我。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [oʊ] [kraɪst] , [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [reɪn] ,
With thee , O Christ , on earth I reign ,
和 你 , 哦 基督 , 在 地球 我 在位 ,

基督啊，与你同在，我在地上作王。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][pɑːmp][ʌv; əv][peɪn] ;
In all the awful pomp of pain ;
在 全部 这 可怕 盛大场面 的 疼痛 ;

在痛苦的盛大场面中;

[bʌt; bət][send][ˌem 'iː] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ,
But send me piercing eyes ,
但 发送 我 冲孔 眼睛 ,

但请赐予我锐利的目光，

[tiː ˈeɪtʃ] - [ɪˈtɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [ˌʌnˈsiːn] [tuː; tə] [siː] ,

Th	'	eternal	things	unseen	to	see	,
钍	-	永恒	事物	看不见	到	看	,

那些看不见的永恒事物，

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

The	crown	of	life	prepared	for	me	,
这	王冠	的	生活	准备	为了	我	,

为我预备的生命之冠，

[ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] .

And	glittering	in	the	skies	.
和	闪闪发光	在	这	天空	.

在天空中闪闪发光。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [naʊ] [ðaɪ] [krɔːs] [aɪ] [ber] ,

As	sure	as	now	thy	cross	I	bear	,
作为	当然	作为	现在	你的	叉	我	熊	,

正如我现在背负你的十字架一样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈkɪŋdəm] [ʃer] ,

I	shall	thy	heavenly	kingdom	share	,
我	将	你的	天上	王国	分享	,

我将分享你的天国，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [siːt] [əˈbʌv] ;

And	take	my	seat	above	;
和	拿	我的	座位	多于	;

我将坐在上面的位置上；

[səˈlestʃ(ə)l][dʒɔɪ][ɪz][ɪn] [ðɪs] [peɪn] ,

Celestial	joy	is	in	this	pain	,
天体	喜悦	是	在	这	疼痛	,

痛苦之中蕴藏着天上的喜悦。

[ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] ,

It	tells	me	,	I	with	thee	shall	reign	,
它	讲述	我	,	我	和	你	将	在位	,

它告诉我，我将与你一同统治。

[ɪn] [ˌevərˈlæstɪŋ] [lʌv] .

In	everlasting	love	.
在	永恒	爱	.

永恒的爱。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [hɪr] [ɪnˈkriːs] ,

The	more	my	sufferings	here	increase	,
这	更多的	我的	苦难	这里	增加	,

我在这里遭受的痛苦越多，

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ɪz][maɪ][ˈfjuːtʃər] [blɪs] ;

The	greater	is	my	future	bliss	;
这	更大的	是	我的	未来	极乐	;

我未来的幸福就越大；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] [griːfs] [dʌst] [tel] ;

And	thou	my	griefs	dost	tell	;
和	你	我的	悲伤	朋友	告诉	;

你诉说了我的悲伤；

[ðeɪ] [ɪn][ðaɪ] [bʊk] [ɑːr; ər]['noʊtɪd] [daʊn] ,
They in thy book are noted down ,
他们 在 你的 书 是 著名的 向下 ,

它们都被记录在你的册子里了。

[ə; eɪ]['dʒuːəl] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [kraʊn]
A jewel added to my crown
一个 宝石 额外 到 我的 王冠

我的皇冠上又添了一颗宝石

[ɪz] ['evri] [peɪn][aɪ] [fiːl] .
Is every pain I feel .
是 每一个 疼痛 我 感觉 .

我感受到的每一种痛苦。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [ɔːr'deɪn] ,
So be it , then , if thou ordain ,
所以 是 它 , 然后 , 如果 你 授职 ,

那么，如果你决定如此，就照办吧。

[kraʊd] [ɔːl][maɪ] ['hæpi] [laɪf][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Crowd all my happy life with pain ,
人群 全部 我的 快乐的 生活 和 疼痛 ,

让痛苦充斥我所有快乐的生活，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['deɪli] [daɪ] :
And let me daily die :
和 让 我 日常的 死 :

让我每天都死去:

[aɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði]['seɪkrɪd][saɪn] ,
I bow , and bless the sacred sign ,
我 弓 , 和 保佑 这 神圣 符号 ,

我鞠躬，并为这神圣的标志祈福。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [krɔːs] , [baɪ] [greɪs] [dɪ'vaɪn] ,
And bear the cross , by grace divine ,
和 熊 这 叉 , 经过 优雅 神圣的 ,

靠着神的恩典，背负十字架。

[wɪtʃ] [lɪfts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Which lifts me to the sky .
哪个 电梯 我 到 这 天空 .

它让我感觉飘向天空。

['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ʌn'wɪrid] [lʌv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ɪn'veriəbli]
Having before mentioned the unwearied love and strong attachment she so invariably
拥有 前 提及 这 不知疲倦 爱 和 强的 依恋 她 所以 总是
['mænɪfestɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
manifested towards me ,
表现出来 向 我 ,

前面已经提到过她对我始终如一地表现出的不懈的爱和强烈的依恋，

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɪn'sɜːrt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] [ɔːr] [tuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['jɪrz] ,
I will here insert a short letter or two , which she wrote in different years ,
我 将要 这里 插入 一个 短的 信 或者 二 , 哪个 她 写道 在 不同的 年 ,

我在这里插入一两封她不同年份写的短信。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv]['bɑːdɪli] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wen] , [tuː; tə]['hjuːmən] [ə'pɪrəns] , [deθ]

but	each	in	the	season	of	bodily	affliction	,	when	,	to	human	appearance	,	death
但	每个	在	这	季节	的	身体上的	痛苦	,	什么时候	,	到	人类	外貌	,	死亡

[wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] .

was	nigh	at	hand	.
曾是	夜	在	手	.

但都是在身体遭受病痛折磨的时候，在人看来，死亡近在眼前。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][maɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ɪf] [aɪ][daɪd][æt; ət] ['meɪdliː] ,

The	first	was	occasioned	by	my	expressing	a	wish	,	if	I	died	at	Madeley	,
这	第一的	曾是	引发	经过	我的	表达	一个	希望	,	如果	我	死亡	在	马德利	,

第一次起因是我表达了一个愿望，如果我死在马德利，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that	I	might	be	buried	in	the	same	grave	with	her	.
那	我	可能	是	埋葬	在	这	相同的	严重	和	她	.

我或许会和她葬在同一个坟墓里。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

After	we	had	been	conversing	on	the	subject	,	I	was	called	away	from
后	我们	有	到过	对话	在	这	主题	,	我	曾是	称为	离开	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我们谈论完这个话题后，我被叫走了。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['peɪpər] ,

and	on	my	return	found	on	the	table	,	a	paper	,
和	在	我的	返回	成立	在	这	桌子	,	一个	纸	,

回来后，我在桌子上发现了一张纸，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

on	which	she	had	written	the	following	words	:
在	哪个	她	有	书面	这	下列的	字	:

她在上面写下了以下文字：

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[maɪ] [dɪr] [frend] ,

My	dear	Friend	,
我的	亲爱的	朋友	,

我亲爱的朋友，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪv] ,

As	you	have	expressed	a	wish	to	be	buried	in	our	grave	,
作为	你	有	表达	一个	希望	到	是	埋葬	在	我们的	严重	,

既然您已表达了希望葬于我们墓地的愿望，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɪr] [dɪ'kler] [maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

if	you	should	continue	to	wish	it	,	I	here	declare	my	desire	that	it	should	be
如果	你	应该	继续	到	希望	它	,	我	这里	宣布	我的	欲望	那	它	应该	是

[soʊ] .

so	.
所以	.

如果你仍然希望如此，我在此声明我也希望如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['helpər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɪft][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]

You	are	to	me	a	faithful	helper	,	and	as	a	gracious	gift	of	providence
你	是	到	我	一个	忠实	帮手	,	和	作为	一个	亲切	礼物	的	普罗维登斯

,

,

,

你是我忠实的帮助者，也是上天赐予的恩典。

[aɪ] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd]['væljuː][juː; jʊ] : [ænd; ənd][maɪ] [prer] [ɪz] ,

I	esteem	and	value	you	:	and	my	prayer	is	,
我	尊重	和	价值	你	:	和	我的	祷告	是	,

我敬重你，珍视你；我的祈祷是，

[ðæt] ['æftər][maɪ] [deθ] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [seɪm] ['meʒər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

that	after	my	death	you	may	meet	with	the	same	measure	from	others	,
那	后	我的	死亡	你	可能	见面	和	这	相同的	措施	从	其他的	,

这样，在我死后，你也能得到别人同样的对待。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meʒərd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] .

that	you	have	measured	unto	me	.
那	你	有	测量	到	我	.

你已为我衡量了。

['meri] ['fletʃər] .

MARY	FLETCHER	.
玛丽	弗莱彻	.

玛丽·弗莱彻。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðiˈ] [jɪr] - [ɔːr][θriː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['deɪtɪd] ,

I	think	this	was	written	in	the	year	1802	or	3	,	but	not	being	dated	,
我	思考	这	曾是	书面	在	这	年	-	或者	3	,	但	不是	存在	日期	,

我认为这篇文章写于1802年或1803年，但由于没有标注日期，

[ˌeɪ ˈem][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

am	not	certain	.
是	不是	肯定	.

我不太确定。

[ðə; ðiˈ] ['fɑːloʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ɪn] - [ɔːr]['sɛvən] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][noʊ] [deɪt] .

The	following	,	I	think	was	in	1806	or	7	,	but	it	also	has	no	date	.
这	下列的	,	我	思考	曾是	在	-	或者	7	,	但	它	还	有	不	日期	.

以下内容我认为是 1806 年或 1807 年的，但也没有日期。

[maɪ] [dɪr] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frend] ,

My	dear	and	faithful	friend	,
我的	亲爱的	和	忠实	朋友	,

我亲爱的忠实朋友，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

I	wish	to	give	you	comfort	,	when	I	am	taken	from	you	;
我	希望	到	给	你	舒适	,	什么时候	我	是	已采取	从	你	;

当我离开你们的时候，我希望给你们带来安慰；

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈfʊr] [juː; jʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['feɪvər][aɪ][kənˈsɪdər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	to	assure	you	how	great	a	favor	I	consider	your	being	given	to	me	,
和	到	保证	你	如何	伟大的	一个	偏爱	我	考虑	你的	存在	给定	到	我	,

为了向你保证，你给予我的恩惠对我来说是多么宝贵的礼物，

[ɪn][ðə; ðiˈ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['sæli] , [naʊ] [ɪn]['glɔːri] .

in	the	place	of	my	dear	Sally	,	now	in	glory	.
在	这	地方	的	我的	亲爱的	莎莉	,	现在	在	荣耀	.

代替我亲爱的莎莉，她现在已安息主怀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [sed] , [gɑːd] [teɪks] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] ['sʌmθɪŋ] ['betər]
It 它 **is** 是 **often** 经常 **said** 说 **,** , **God** 上帝 **takes** 需要 **nothing** 没有什么 **from** 从 **us** 我们 **,** , **but** 但 **he** 他 **gives** 给予 **something** 某物 **better** 更好的
[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
in 在 **the** 这 **place** 地方 **;** ;

人们常说，上帝不会从我们身上拿走任何东西，但他会给予我们更好的东西来代替；

[ænd; ənd][soʊ]
and 和 **so** 所以

所以

[piː] . -
p p **.** . **50** -

第50页

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['tendər]
it 它 **has** 有 **been** 到过 **,** , **for** 为了 **though** 尽管 **she** 她 **was** 曾是 **the** 这 **most** 最多 **disinterested** 无私的 **and** 和 **tender** 投标
[frend] ,
friend 朋友 **,** ,

的确如此，因为尽管她是最无私、最温柔的朋友，

[jet] , [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [help][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
yet 然而 **,** , **in** 在 **many** 许多 **things** 事物 **you** 你 **are** 是 **a** 一个 **still** 仍然 **further** 更远 **help** 帮助 **than** 比 **she** 她 **was** 曾是 **able** 有能力的 **to** 到
[biː; bi] .
be 是 **.** .

然而，在很多方面，你比她更能帮上忙。

[jʊr; jər]['tendər] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [in'kʌridʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp] , [juː; jʊ] [wɪl]
Your 你的 **tender** 投标 **care** 关心 **and** 和 **attention** 注意力 **to** 到 **me** 我 **,** , **encourages** 鼓励 **me** 我 **to** 到 **hope** 希望 **,** , **you** 你 **will** 将要
['nevər][wɑːnt] [ə'sɪstəns] ,
never 绝不 **want** 想 **assistance** 协助 **,** ,

您对我的悉心照料和关怀，让我相信您永远不需要任何帮助。

[nɔːr][biː; bi][left] ['frendləs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪz] , “ [wʌt] [juː; jʊ][duː]['ʌntəˌʌntu] [ə'nʌðər] ,
nor 也不 **be** 是 **left** 左边 **friendless** 没有朋友 **;** ; **for** 为了 **the** 这 **promise** 承诺 **is** 是 **,** , **“** “ **what** 什么 **you** 你 **do** 做 **unto** 到 **another** 其他 **,** ,

也不要孤苦伶仃；因为应许是：“你们怎样待人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .
shall 将 **be** 是 **done** 完毕 **unto** 到 **you** 你 **.** .

将会降临到你身上。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [wʌn] .
” ” **We** 我们 **are** 是 **joined** 加入 **together** 一起 **in** 在 **the** 这 **Lord** 主 **,** , **and** 和 **shall** 将 **therefore** 所以 **be** 是 **eternally** 永恒 **one** 一 **.** .

“我们在主里合而为一，因此将永远合而为一。”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ['raɪən] , [maɪ] ['sæli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
My 我的 **beloved** 心爱 **husband** 丈夫 **and** 和 **me** 我 **,** , **my** 我的 **friend** 朋友 **Ryan** 瑞安 **,** , **my** 我的 **Sally** 莎莉 **,** , **and** 和 **you** 你 **,** ,

我亲爱的丈夫和我，我的朋友瑞恩，我的莎莉，还有你，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [nɑːt] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi]['sepəreɪtɪd] .

shall	**be**	**an**	**eternal**	**knot**	**which**	**can**	**never**	**be**	**separated**	**.**
将	是	一个	永恒	结	哪个	能	绝不	是	分开	.

这将是一个永远无法解开的永恒之结。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [pruːfs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ɪn]['hev(ə)n] [duː][nɑːt][fər'get] [ˌem 'iː] ;

You	**know**	**what**	**proofs**	**I**	**have**	**had**	**that**	**my**	**friends**	**in**	**heaven**	**do**	**not**	**forget**	**me**	**;**
你	知道	什么	证明	我	有	有	那	我的	朋友们	在	天堂	做	不是	忘记	我	;

你知道我有哪些证据证明我在天堂的朋友们没有忘记我;

['ðerfɔːr] , [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jeɪ] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][heɪl][juː; jʊ]

therefore	**,**	**believe**	**we**	**are**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**yea**	**,**	**and**	**longing**	**to**	**hail**	**you**
所以	,	相信	我们	是	等待	为了	你	,	是的	,	和	渴望	到	冰雹	你

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

on	**the**	**shore**	**.**
在	这	支撑	.

因此，请相信我们都在等着你，是的，我们渴望在岸边迎接你。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;

I	**might**	**have**	**been**	**far**	**more**	**useful**	**than**	**I**	**have**	**been**	**;**
我	可能	有	到过	远的	更多的	有用	比	我	有	到过	;

我本可以比现在更有用;

[bʌt; bət][aɪ][kæst][ɔːl][maɪ][sɪnz][ɑːn][maɪ][ə'təʊnɪŋ][gɑːd] .

but	**I**	**cast**	**all**	**my**	**sins**	**on**	**my**	**atoning**	**God**	**.**
但	我	投掷	全部	我的	罪孽	在	我的	赎罪	上帝	.

但我将我所有的罪孽都交托给我的赎罪神。

[aɪ] [preɪ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [meɪ] ['rɪtʃli] [biː; bi] [pɔːd] [ɑːn][juː; jʊ] ;

I	**pray**	**the**	**Spirit**	**may**	**richly**	**be**	**poured**	**on**	**you**	**;**
我	祈祷	这	精神	可能	丰富	是	倾倒	在	你	;

我祈求圣灵丰丰富富地浇灌你们;

[ænd; ənd] [meɪ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [greɪs] [dɪ'send] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪr] ['piːp(ə)l] .

and	**may**	**showers**	**of**	**love**	**and**	**grace**	**descend**	**on**	**the**	**dear**	**people**	**.**
和	可能	淋浴	的	爱	和	优雅	下降	在	这	亲爱的	人们	.

愿爱与恩典如雨般降临在亲爱的人们身上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] ['leɪbər] [hɪr] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	**are**	**called**	**to**	**labour**	**here**	**,**	**and**	**God**	**will**	**be**	**with**	**you**	**.**
你	是	称为	到	劳动	这里	,	和	上帝	将要	是	和	你	.

你蒙召在此辛勤劳作，上帝必与你同在。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [wɪl] ['ænsər] [maɪ]

I	**do**	**believe**	**the**	**Lord**	**will**	**answer**	**my**
我	做	相信	这	主	将要	回答	我的

我相信主会回应我的祈求。

[piː] . -

p	**.**	**51**
p	.	-

第51页

[prer] , [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər]['wɒnts] .

prayer	**,**	**by**	**supplying**	**all**	**your**	**wants**	**.**
祷告	,	经过	供应	全部	你的	想要	.

祷告，就是满足你的一切所需。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæθ]
I **wish** **I** **could** **do** **more** **for** **you** **,** **but** **I** **commend** **you** **to** **him** **who** **hath**
我 希望 我 可以 做 更多的 为了 你 , 但 我 表彰 你 到 他 WHO 有
[sed] ,
said **,**
说 ,

我真希望我能为你做更多，但我把你托付给那位说过：

“ [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
“ **No** **manner** **of** **thing** **that** **is** **good** **shall** **be** **withheld** **.**
“ 不 方式 的 事物 那 是 好的 将 是 隐瞒 .

“任何美好的事物都不应被剥夺。”

” [griːv] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
” Grieve **not** **,** **my** **dear** **,** **for** **me** **.**
” 哀悼 不是 , 我的 亲爱的 , 为了 我 .

“亲爱的，不要为我悲伤。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
You **shall** **soon** **be** **with** **me** **;**
你 将 很快 是 和 我 ;

你很快就会与我同在；

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] ;
and **perhaps** **I** **shall** **be** **oftener** **with** **you** **than** **you** **think** **for** **;**
和 也许 我 将 是 更频繁 和 你 比 你 思考 为了 ;

或许我会比你想象中更频繁地与你相聚；

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
the **spirits** **of** **the** **departed** **are** **very** **near** **to** **us** **.**
这 烈酒 的 这 已离开 是 非常 靠近 到 我们 .

逝者的灵魂与我们非常接近。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sez] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] .
“ **We** **are** **come** **to** **them** **,** **”** **says** **the** **Apostle** **.**
“ 我们 是 来 到 他们 , ” 说道 这 使徒 .

使徒说：“我们来到他们那里去了。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [foʊld] ,
The **Lord** **bless** **and** **keep** **you** **,** **and** **return** **all** **your** **kindness** **a** **hundred** **fold** **,**
这 主 保佑 和 保持 你 , 和 返回 全部 你的 仁慈 一个 百 折叠 ,

愿主保佑你，百倍回报你的善行。

[preɪz] [jʊr; jər][moʊst]['feɪθf(ə)l]
prays **your** **most** **faithful**
祈祷 你的 最多 忠实

最虔诚的信徒祈祷

[ˌevər'læstɪŋ] [frend] ,
everlasting **friend** **,**
永恒 朋友 ,

永远的朋友，

[em] . ['fletʃər] .
M **.** **FLETCHER** **.**
M . 弗莱彻 .

M. 弗莱彻。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪnd]['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz]['deɪtɪd] ['februeri] 11th , - ,
Another **of** **these** **kind** **tokens** **of** **her** **love** **was** **dated** **February** **11th** **,** **1810** **,**
其他 的 这些 种类 代币 的 她 爱 曾是 日期 二月 11th , - ,

她送出的另一件表达爱意的礼物日期是1810年2月11日。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

at	which	time	it	was	thought	she	would	very	soon	be	removed	from	us	,
在	哪个	时间	它	曾是	想法	她	会	非常	很快	是	已移除	从	我们	,

当时人们认为她很快就会离开我们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [lɔːrd] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

but	the	gracious	Lord	had	compassion	upon	his	people	,
但	这	亲切	主	有	同情	之上	他的	人们	,

但仁慈的耶和华怜悯他的子民，

[ænd; ənd] [sperd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [faɪv] ['jɪrz] [lɔːŋgər] : [ænd; ənd] , [oʊ] !

and	spared	her	to	us	for	above	five	years	longer	:	and	,	O	!
和	幸存	她	到	我们	为了	多于	五	年	更长	:	和	,	哦	!

并让她继续陪伴我们五年多：哦！

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[haʊ] [wʌz; wəz] ['evri] [jɪr] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

how	was	every	year	fraught	with	the	fruits	of	righteousness	.
如何	曾是	每一个	年	充满危机	和	这	水果	的	义	.

每一年都充满了正义的果实。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [kept] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,

Well	,	she	laboured	,	and	while	she	did	so	,	kept	her	eye	upon	the	Saviour	,
出色地	,	她	辛勤劳作	,	和	尽管	她	做过	所以	,	保留	她	眼睛	之上	这	救主	,

[huːz] [ɪg'zæmp(ə)l]

whose	example
谁	例子

她辛勤劳作，同时，她始终注视着救世主，学习他的榜样。

“ [ʃiː; ʃi] [trækt] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] - .

“	She	tracked	,	the	world	she	disdain'd	.
“	她	已追踪	,	这	世界	她	-	.

她追踪着她所鄙视的世界。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['træmpld] [ɑːn] ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] .

And	constantly	trampled	on	pleasure	and	pain	.
和	不断地	践踏	在	乐趣	和	疼痛	.

并且不断践踏快乐和痛苦。

” [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [ɪ'pɪsl] ,

”	But	to	return	to	her	kind	epistle	,
”	但	到	返回	到	她	种类	书信	,

”但回到她那封充满善意的信中，

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] :

written	with	a	view	to	comfort	me	in	the	separation	likely	to	take	place	:
书面	和	一个	看法	到	舒适	我	在	这	分离	可能	到	拿	地方	:

写这篇文章的目的是为了安慰我，让我能更好地面对即将到来的分离：

['fɛbjəˌwɛri] . 11th , - .

Feb	.	11th	,	1810	.
二月	.	11th	,	-	.

1810年2月11日。

[maɪ] ['veri] [dɪr] [tʃaɪld] ,

My	very	dear	child	,
我的	非常	亲爱的	孩子	,

我亲爱的孩子，

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [gɪft][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ] [duː][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

The	gracious	gift	of	God	to	me	,	how	do	I	feel	for	you	,
这	亲切	礼物	的	上帝	到	我	,	如何	做	我	感觉	为了	你	,

上帝赐予我的这份恩典，我该如何理解你的感受呢?

[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][maɪ] [lɔːs] ;

who	I	am	sensible	will	feel	a	great	deal	in	my	loss	;
WHO	我	是	明智的	将要	感觉	一个	伟大的	交易	在	我的	损失	;

明事理的人都会为我的损失感到无比悲痛;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['evri] [her] .

but	I	know	the	Lord	will	be	with	you	,	and	count	your	every	hair	.
但	我	知道	这	主	将要	是	和	你	,	和	数数	你的	每一个	头发	.

但我知道主会与你同在，他会数清你的每一根头发。

[let] [nɑːt] ['seɪtn] [tempt] [juː; jʊ] ,

Let	not	Satan	tempt	you	,
让	不是	撒但	诱惑	你	,

不要让撒旦诱惑你们。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ;

that	you	could	have	done	any	thing	more	for	me	than	you	have	done	;
那	你	可以	有	完毕	任何	事物	更多的	为了	我	比	你	有	完毕	;

你本可以为我做更多，但你却没有做到;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['tendər] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

for	you	have	been	the	most	tender	creature	in	the	world	to	me	,	and
为了	你	有	到过	这	最多	投标	生物	在	这	世界	到	我	,	和

[ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .

a	great	comfort	.
一个	伟大的	舒适	.

因为你是我见过最温柔的人，也是我莫大的安慰。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['tempərəl] [wei] ,

I	wish	I	could	have	done	more	for	you	in	a	temporal	way	,
我	希望	我	可以	有	完毕	更多的	为了	你	在	一个	颞	方式	,

我真希望我能在时间上为你做更多。

[bʌt; bət][maɪ] ['greɪʃəs] ['fɑːðər] , [huː] [hæθ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] .

but	my	gracious	father	,	who	hath	cared	for	me	,	will	care	for	you	,	I	am	confident	.
但	我的	亲切	父亲	,	WHO	有	关心	为了	我	,	将要	关心	为了	你	,	我	是	自信的	.

但我相信，我慈爱的父亲，既然一直照顾我，也一定会照顾你。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [prə'tekʃn] , [aɪ] [kə'mɪt] [juː; jʊ] :

To	his	gracious	protection	,	I	commit	you	:
到	他的	亲切	保护	,	我	犯罪	你	:

我将你托付于他的慈悲庇护之下:

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɪn]['spɪrɪt] , [ðoʊ] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

we	shall	be	one	in	spirit	,	though	divided	in	the	flesh	.
我们	将	是	一	在	精神	,	尽管	分割	在	这	肉	.

虽然肉体分离，但我们的精神将合而为一。

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [tuː; tə][help][ðə; ði] [dɪr] [soʊlz][ɪn] ['meɪdliː] ,

You	may	perhaps	stay	a	little	behind	me	,	to	help	the	dear	souls	in	Madeley	,
你	可能	也许	停留	一个	小的	在后面	我	,	到	帮助	这	亲爱的	灵魂	在	马德利	,

你或许可以稍微落后我一点，去帮助马德利那些善良的人们。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [pɔːd] [aʊt][ɑːn][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld]

and	I	trust	the	Spirit	of	the	Lord	will	be	poured	out	on	all	you	are	called
和	我	相信	这	精神	的	这	主	将要	是	倾倒	出去	在	全部	你	是	称为

[tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

to	do	in	his	cause	,
到	做	在	他的	原因	,

我相信主的灵必倾注在你们为他的事业所做的一切事上。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] [ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] .

and	then	we	shall	be	again	re	-	united	to	part	no	more	.
和	然后	我们	将	是	再次	关于	-	团结的	到	部分	不	更多的	.

然后我们将再次团聚，从此永不分离。

[jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [frend] [fɔːr; fər]['evər] ,

Your	faithful	friend	for	ever	,
你的	忠实	朋友	为了	曾经	,

你永远忠实的朋友，

['meri] ['fletʃər] .

MARY	FLETCHER	.
玛丽	弗莱彻	.

玛丽·弗莱彻。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	last	of	these	loving	remembrances	was	written	two	years	ago	,
这	最后的	的	这些	爱	回忆	曾是	书面	二	年	前	,

最后一篇充满爱意的回忆录写于两年前。

[wen] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

when	the	wound	in	her	breast	was	at	the	worst	,
什么时候	这	伤口	在	她	胸部	曾是	在	这	最差	,

当她胸部的伤口最严重的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sər'vaɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

and	it	was	supposed	she	could	not	survive	more	than	a	few	days
和	它	曾是	据称	她	可以	不是	存活	更多的	比	一个	很少	天

.

:

.

人们认为她活不过几天。

['dʒænjueri] 2d , - .

January	2d	,	1814	.
一月	2d	,	-	.

1814年1月2日。

[maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][best] ['ɜːrθli] [frend] ,

My	dearest	and	best	earthly	friend	,
我的	亲爱的	和	最好的	尘世的	朋友	,

我最亲爱的、最好的朋友，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [streŋθ] [tuː; tə][seɪ] , [aɪ][æsk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɑːn][juː; jʊ] , [bəuθ][soʊl]

I	have	only	strength	to	say	,	I	ask	a	thousand	blessings	on	you	,	both	soul
我	有	仅有的	力量	到	说	,	我	问	一个	千	祝福	在	你	,	两个都	灵魂

[ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	body	.
和	身体	.

我只能无奈地说，我祈求您身心都得到千百种祝福。

[gɑːd] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] : [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] .

God	will	stand	by	you	:	He	will	help	you	through	all	.
上帝	将要	站立	经过	你	:	他	将要	帮助	你	通过	全部	.

上帝会与你同在，他会帮助你度过一切难关。

[aɪ] ['sɑːləmli] [kə'mɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

I	solemnly	commit	you	into	his	hands	,
我	庄严地	犯罪	你	进入	他的	双手	,

我郑重地将你交在他手中，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wiː; wi] [kə'mɪt] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] .

and	He	is	faithful	to	keep	that	we	commit	unto	Him	.
和	他	是	忠实	到	保持	那	我们	犯罪	到	他	.

祂信守我们向祂所托付的一切。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'bʌv] , [tuː; tə][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] .

We	shall	soon	meet	above	,	to	part	no	more	.
我们	将	很快	见面	多于	,	到	部分	不	更多的	.

我们很快就会在天堂重聚，从此不再分离。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

You	have	been	to	me
你	有	到过	到	我

你曾来找过我

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ðə; ði][best] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

the	best	of	friends	,	and	God	will	reward	you	.
这	最好的	的	朋友们	,	和	上帝	将要	报酬	你	.

交最好的朋友，上帝会奖赏你的。

[aɪ]['evər] [rɪ'meɪn] ,

I	ever	remain	,
我	曾经	保持	,

我永远都会是，

[wʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ,

One	with	you	in	the	Lord	,
一	和	你	在	这	主	,

与你在主里合而为一，

[em] . ['fletʃər] .

M	.	FLETCHER	.
M	.	弗莱彻	.

M. 弗莱彻。

[ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

The	last	week	of	her	life	she	wished	to	have	manifested	her	love	again	in	this	way	,
这	最后的	星期	的	她	生活	她	希望	到	有	表现出来	她	爱	再次	在	这	方式	,

在她生命的最后一周，她希望能够再次以这种方式表达她的爱。

[bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	writing	had	long	been	very	fatiguing	to	her	.
但	写作	有	长的	到过	非常	令人疲惫的	到	她	.

但写作一直让她感到非常疲惫。

[haʊ'evər] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:]

However	she	asked	me	for	the	paper	,	but	as	I	knew	how	difficult	it
然而	她	问	我	为了	这	纸	,	但	作为	我	知道	如何	难的	它

[wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

was	to	her	,
曾是	到	她	,

然而，她向我要了那份文件，但我知道这对她来说有多困难，

[aɪ] [sed] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [raɪt] ?

I	said	,	“	What	is	it	you	wish	to	write	?
我	说	,	“	什么	是	它	你	希望	到	写	?

我说：“你想写什么？”

[let][ˌem 'i:] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”

let	me	write	for	you	.	”
让	我	写	为了	你	.	”

让我来为你写稿吧。

“ [noʊ] , ([ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,) [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

“	No	,	(	she	replied	,	)	it	won't	do	for	you	to	write	what	I	would	say	,
“	不	,	(	她	回复	,	)	它	惯于	做	为了	你	到	写	什么	我	会	说	,

“不，（她回答说，）你不能写出我想说的话，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [naʊ] :

but	I	think	I	am	too	weak	for	writing	now	:
但	我	思考	我	是	也	虚弱的	为了	写作	现在	:

但我认为我现在太虚弱了，写不了东西：

[aɪ]['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən]

I	only	wanted	to	put	it	down	with	my	own	hand	,	before	I	am	taken
我	仅有的	通缉	到	放	它	向下	和	我的	自己的	手	,	前	我	是	已采取

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

我只想亲手把它放下，在我离开你之前。

[haʊ] [kəm'pli:tli] ['sætɪsfaɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

how	completely	satisfied	I	am	with	all	that	you	have	done	,
如何	完全地	使满意	我	是	和	全部	那	你	有	完毕	,

我对你所做的一切感到非常满意。

[ænd; ənd] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [maɪ]['pepərz][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

and	how	thankful	I	am	that	my	papers	are	all	in	your	hands	,
和	如何	感恩	我	是	那	我的	文件	是	全部	在	你的	双手	,

我非常感激我的所有文件都在您手中。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [ə'pru:v] ;

and	nothing	to	be	printed	but	as	you	approve	;
和	没有什么	到	是	打印	但	作为	你	批准	;

未经您批准，不得印刷；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweidid] [wət'evər] ['traɪəlz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [θru:]

and	that	I	am	fully	persuaded	whatever	trials	you	may	have	to	pass	through
和	那	我	是	完全	被说服	任何	试验	你	可能	有	到	经过	通过

,

,

,

我完全相信，无论你将经历怎样的考验，你都会坚持下去。

[gɑ:d] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

God	will	be	with	you	.
上帝	将要	是	和	你	.

上帝会与你同在。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
" She was often telling me
" 她 曾是 经常 讲述 我

她经常告诉我

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[haʊ] ['kɑːnfɪdənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæt][ðə; ðɪ][lɔːrd] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][maɪ] [weɪ] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
how confident she was , that the Lord would make all my way plain before me ;
如何 自信的 她 曾是 , 那 这 主 会 制作 全部 我的 方式 清楚的 前 我 ;

她多么自信，相信主会为她指明一切道路；

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [sed] , " [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
and has sometimes said , " In all the painful circumstances you will have
和 有 有时 说 , " 在 全部 这 痛苦 情况 你 将要 有
[tuː; tə] [pæs] [θruː] ,
to pass through ,
到 经过 通过 ,

他有时还会说："在你将要经历的所有痛苦境遇中，

[jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] [stɪl] [wɪl] [biː; bi] , [ðə; ðɪ][lɔːrd] ['lɪvəθ] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][biː; bi][maɪ] [rɑːk] ,
your language still will be , The Lord liveth , and blessed be my rock ,
你的 语言 仍然 将要 是 , 这 主 活着 , 和 蒙福 是 我的 岩石 ,

你们的语言依然会是："耶和华活着"，"我的磐石是应当称颂的"。

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][biː; bi][ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and exalted be the God of my salvation .
和 崇高 是 这 上帝 的 我的 救恩 .

愿拯救我的神受尊崇。

" [ʃiː; ʃi][left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] , [ðæt][ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][duː] , [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]
" She left nothing undone , that the creature could do , to soften the stroke of
" 她 左边 没有什么 未完成 , 那 这 生物 可以 做 , 到 软化 这 中风 的
[ˌsepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

"她竭尽所能，用尽一切办法来减轻分离的痛苦。"

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [stʊd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɑːp] , ['redi]
While she herself stood , as the pigeon on the house - top , ready
尽管 她 她自己 站立 , 作为 这 鸽子 在 这 房子 - 顶部 , 准备好

而她自己，就像屋顶上的鸽子，站在那里，准备着。

" [tuː; tə][klæp][ðə; ðɪ][glæd] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['taʊər] [ə'weɪ] ,
" To clap the glad wing , and tower away ,
" 到 拍 这 高兴的 翼 , 和 塔 离开 ,

"拍打着欢快的翅膀，高高地飞走，

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [deɪ] ;
To mingle with the blaze of day ;
到 交融 和 这 火焰 的 天 ;

与白昼的烈焰交融；

" [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊər][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [baɪ][hɜːr; hər]
" her longing desire for that hour was frequently expressed by her
" 她 渴望 欲望 为了 那 小时 曾是 频繁地 表达 经过 她
[iks'kleimɪŋ] ; " [oʊ] !
exclaiming ; " O !
惊呼 ; " 哦 !

她对那一刻的渴望常常通过她的惊呼来表达；"哦！

[maɪ][gɑːd] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ] [dɪr] ['bʊzəm] !
my **God** **,** **when** **shall** **I** **come** **to** **thy** **dear** **bosom** **!**
我的 上帝 , 什么时候 将 我 来 到 你的 亲爱的 怀 !

我的上帝，我何时才能投入你慈爱的怀抱!

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [maɪ]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][maɪ][ɔːl] ,
" **At** **another** **time** **she** **would** **say** **,** **"** **My** **Jesus** **,** **and** **my** **all** **,**
" 在 其他 时间 她 会 说 , " 我的 耶稣 , 和 我的 全部 ,

"她还曾说过：'我的耶稣，我的一切，'"

[aɪ][pænt][tuː; tə] [siː] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ; [oʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] ['lʌvɪŋ]
I **pant** **to** **see** **thee** **as** **thou** **art** **;** **O** **come** **,** **and** **take** **me** **to** **thy** **loving**
我 喘气 到 看 你 作为 你 艺术 ; 哦 来 , 和 拿 我 到 你的 爱
[brest] .
breast **.**
胸部 .

我渴望见到你本来的样子；来吧，带我到你温暖的怀抱。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['laɪvli] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ɪk'spreʃənz] , [wʊd] [fɪl] ['vɑːljəmz] :
" **But** **,** **to** **write** **all** **her** **lively** **animating** **expressions** **,** **would** **fill** **volumes** **:**
" 但 , 到 写 全部 她 热闹 动画 表达式 , 会 充满 卷 :

但是，要把她所有生动传神的表情都写下来，恐怕要写成好几本书了：

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'kluːd]
I **must** **therefore** **desist** **from** **recording** **any** **more** **of** **them** **,** **and** **conclude**
我 必须 所以 停止 从 记录 任何 更多的 的 他们 , 和 结束
[ðɪs] [ə'kaʊnt] ([wɪtʃ]
this **account** **(** **which**
这 帐户 (哪个

因此，我必须停止记录更多此类事件，并结束这篇叙述（

[piː] . -
p **.** **56**
p . -

第56页

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [wɪʃt] [sʌm; səm]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ,
I **have** **many** **times** **wished** **some** **abler** **hand** **had** **been** **the** **writer** **of** **,**
我 有 许多 时代 希望 一些 赋能者 手 有 到过 这 作家 的 ,

我曾多次希望这本书是由一位更有能力的人来撰写的。

) [baɪ] ['menʃənɪŋ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] ['wɔːrfer] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
) **by** **mentioning** **,** **that** **at** **the** **beginning** **of** **her** **christian** **warfare** **,** **she** **saw** **,**
) 经过 提及 , 那 在 这 开始 的 她 基督教 战争 , 她 锯 ,

）她提到，在她基督教信仰战争之初，她看到，

[æz; əz][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [tuː; tə] ['tɪməθi] , 1st
as **a** **plan** **for** **her** **life** **,** **the** **words** **of** **the** **apostle** **Paul** **to** **Timothy** **,** **1st**
作为 一个 计划 为了 她 生活 , 这 字 的 这 使徒 保罗 到 蒂莫西 , 1st
[ɪ'pɪsl] , [tʃæp] .
Epistle **,** **chap** **.**
书信 , 小伙子 .

作为她人生的计划，使徒保罗写给提摩太的第一封书信，第1章。

[viː] . [vɜːrs] - : " [wel] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [gʊd] [wɜːrks] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] ['tʃɪldrən]
v **.** **verse** **10** **:** **"** **Well** **reported** **of** **for** **good** **works** **;** **if** **she** **have** **brought** **up** **children**
v . 诗 - : " 出色地 据报道 的 为了 好的 作品 ; 如果 她 有 带来 向上 孩子们
,
,
,

第10节："因善行而名声好；如果她养育了孩子，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [lɑ:dʒd] [st'reɪndʒəz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [seɪnts] - [fi:t] ,

if	she	have	lodged	strangers	,	if	she	have	washed	the	saints	'	feet	,
如果	她	有	已提交	陌生人	, 如果	她	有	洗过	这	圣徒	-	脚	,	

如果她接待过陌生人，如果她洗过圣徒的脚，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæv; həv]['dɪlɪdʒəntli] ['fɑ:loʊd] ['evri] [gʊd] [wɜ:rk] .

if	she	have	relieved	the	afflicted	,	if	she	have	diligently	followed	every	good	work	.
如果	她	有	松了口气	这	受苦的	, 如果	她	有	勤勉地	随后	每一个	好的	工作	.	

如果她救济了受苦的人，如果她勤勉地做了每一件善事。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɔ:l][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] ,

"	And	here	I	cannot	but	appeal	to	all	you	who	have	known	her	,
"	和	这里	我	不能	但	上诉	到	全部	你	WHO	有	已知	她	,

"在此，我不得不向所有认识她的人发出呼吁，

['weðər] [hɜ:r; hər][laɪf][hæz; həz][nɑ:t] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

whether	her	life	has	not	agreed	with	this	description	,
无论	她	生活	有	不是	同意	和	这	描述	,

即使她的人生经历与这种描述不符，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] .

which	she	took	as	a	rule	for	her	conduct	.
哪个	她	采取	作为	一个	规则	为了	她	执行	.

她将此作为自己行为的准则。

[ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [wel] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] [gʊd] [wɜ:rks] ?

Is	she	not	well	reported	of	for	good	works	?
是	她	不是	出色地	据报道	的	为了	好的	作品	?

她不是因善行而闻名吗?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [brɔ:t] [ʌp] ['tʃɪldrən] ?

has	she	not	brought	up	children	?
有	她	不是	带来	向上	孩子们	?

她难道没有养育孩子吗?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [lɑ:dʒd] [st'reɪndʒəz] ?

has	she	not	lodged	strangers	?
有	她	不是	已提交	陌生人	?

她难道没有收留过陌生人吗?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [seɪnts] - [fi:t] ?

has	she	not	washed	the	saints	'	feet	?
有	她	不是	洗过	这	圣徒	-	脚	?

她难道没有洗过圣徒的脚吗?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd]['dɪlɪdʒəntli] ['fɑ:loʊd] ['evri] [gʊd] [wɜ:rk] ?

has	she	not	relieved	the	afflicted	,	and	diligently	followed	every	good	work	?
有	她	不是	松了口气	这	受苦的	,	和	勤勉地	随后	每一个	好的	工作	?

她岂不是救济困苦之人，殷勤行各样善事吗?

[ði:z] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ; [jeɪ] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [bɪn] [ə'bʌndənt] [ˌðer'ɪn] ?

These	things	you	know	she	has	done	;	yea	,	has	she	not	been	abundant	therein	?
这些	事物	你	知道	她	有	完毕	;	是的	,	有	她	不是	到过	丰富	其中	?

这些事你都知道她做过；是啊，她在这方面难道不多见吗?

[bʌt; bət][dɪd][ʃi:; ʃi]['vælju:][hɜ:r'self][ə'pɑ:n]['eni][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ʃi:; ʃi]

But	did	she	value	herself	upon	any	of	all	the	works	of	righteousness	she
但	做过	她	价值	她自己	之上	任何	的	全部	这	作品	的	义	她

[rɔ:t] ?

wrought	?
锻	?

但她是否因自己所做的所有义行而感到自豪呢?

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[noʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] .

No	,	by	no	means	.
不	,	经过	不	方法	.

不，绝不是。

[ɔːl][hɜːr; hər][sælˈveɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]['evər][əˈskraɪbd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

All	her	salvation	she	ever	ascribed	to	him	who	had	loved	her	,
全部	她	救恩	她	曾经	归因于	到	他	WHO	有	喜爱	她	,

她将自己的一切救赎都归功于那个爱她的人。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['preʃəs] [blʌd] : ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi]

and	washed	her	in	his	own	most	precious	blood	:	therefore	,	with	delight	she
和	洗过	她	在	他的	自己的	最多	宝贵的	血	:	所以	,	和	喜	她

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪˈpiːt] ,

would	often	repeat	,
会	经常	重复	,

他用自己最宝贵的鲜血洗净了她；因此，她常常欣喜地重复着：

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [duː] ,

“	Because	that	I	can	nothing	do	,
“	因为	那	我	能	没有什么	做	,

因为我对此无能为力，

['dʒiːzəs] , [duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][əˈloʊn] ;

Jesus	,	do	all	the	work	alone	;
耶稣	,	做	全部	这	工作	独自的	;

耶稣，独自完成所有工作；

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ][soʊl] [traɪˈʌmfənt] [θruː] ,

And	bring	my	soul	triumphant	through	,
和	带来	我的	灵魂	凯	通过	,

并让我的灵魂凯旋而归，

[tuː; tə] [weɪv] [ɪts][pɑːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .

To	wave	its	palm	before	the	throne	.
到	海浪	它是	棕榈	前	这	王座	.

在王座前挥动手掌。

” [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kənˈkluːd] : [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrvəntli] [preɪɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ziːl] ,

”	I	must	now	conclude	:	but	not	without	fervently	praying	,	that	the	zeal	,
”	我	必须	现在	结束	:	但	不是	没有	热切地	祈祷	,	那	这	热情	,

['dɪlɪdʒəns] ,

diligence	,
勤勉	,

“我现在必须结束发言：但在此之前，我衷心祈祷，愿这份热情、勤奋、

[lʌv] , [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [feɪθ] [ɪn][ænd; ənd] ['æktɪv] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði]

love	,	and	humility	,	with	all	that	faith	in	and	active	dependence	upon	the
爱	,	和	谦逊	,	和	全部	那	信仰	在	和	积极的	依赖性	之上	这

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

爱与谦卑，以及对救主的全然信心和积极的依靠，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] , [meɪ] [dwel] ['rɪtʃli] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] :

that	was	in	her	,	may	dwell	richly	in	each	of	you	:
那	曾是	在	她	,	可能	住	丰富	在	每个	的	你	:

她身上所拥有的，愿也丰丰富富地存在于你们每个人心中：

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [prerz] ,

and	trusting	that	I	also	shall	be	interested	in	your	prayers	,
和	信任	那	我	还	将	是	感兴趣的	在	你的	祈祷	,

并且相信我也会关注你们的祷告，

[ðæt] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['entrəns] [meɪ] [biː; bi] [əd'ministəd] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

that	an	abundant	entrance	may	be	administered	unto	me	into	the	kingdom
那	一个	丰富	入口	可能	是	管理	到	我	进入	这	王国

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ,

of	our	God	and	Saviour	,
的	我们的	上帝	和	救主	,

愿我得以顺利进入我们上帝和救主的国度，

['æftər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [wɪl] ;

after	that	I	have	for	a	little	longer	done	and	suffered	his	righteous	will	;
后	那	我	有	为了	一个	小的	更长	完毕	和	遭受	他的	正义	将要	;

此后，我又继续遵行并忍受了他公义的旨意一段时间;

[ðæt] [soʊ][aɪ] [meɪ] [ˌoʊvər'teɪk][maɪ] ['kʌmpəni] [ðæts] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [ə'raɪv] “ [wer] [ɔːl]

that	so	I	may	overtake	my	company	that's	gone	before	,	and	safely	arrive	“	where	all
那	所以	我	可能	超过	我的	公司	那就是	已消失	前	,	和	安全	到达	“	在哪里	全部

[ðə; ði] ['ʃɪps]

the	ship's
这	船的

这样我就可以赶上先行出发的同伴，安全抵达“所有船只所在的地方”。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

['kʌmpəni] [miːt] , [huː] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvjər] [bɪ'niːθ] .

company	meet	,	who	sailed	with	the	Saviour	beneath	.
公司	见面	,	WHO	航行	和	这	救主	下面	.

公司聚会，与救世主一同航行。

” ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] ,

”	Waiting	for	that	happy	day	,
”	等待	为了	那	快乐的	天	,

“等待着那幸福的一天，

[aɪ] [rɪ'meɪn] ,

I	remain	,
我	保持	,

我依然，

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvənt] , [ɪn] [kraɪst] ,

Your	affectionate	friend	,	and	willing	servant	,	in	Christ	,
你的	亲热	朋友	,	和	愿意的	仆人	,	在	基督	,

你亲爱的朋友，也是基督里甘愿服侍你的仆人，

['meri] [tuːθ] .

MARY	TOOTH	.
玛丽	齿	.

玛丽·图斯。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['nuːtənz] , ['biːɪŋ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

The	following	hymn	of	Mr	.	Newton's	,	being	very	expressive	and	suitable	to
这	下列的	圣歌	的	先生	.	牛顿	,	存在	非常	富有表现力的	和	合适的	到

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	occasion	,
这	场合	,

以下这首由牛顿先生创作的赞美诗，情感真挚，非常适合此次场合：

[wʌz; wəz] [sʌŋ] [æt; ət] ['meɪdli:] , [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [wʌz; wəz] [ri:d] [ðer; ðər] .

was	sung	at	Madeley	,	when	the	above	letter	was	read	there	.
曾是	唱	在	马德利	, 什么时候		这	多于	信	曾是	读	那里	.

在马德利，当上面这封信被宣读时，这首歌就唱在了那里。

[hɪm] .

HYMN	.
圣歌	.

圣歌。

[ɪn] [veɪn] [maɪ] ['fænsi] [straivz] [tu:; tə] [peɪnt]

In	vain	my	fancy	strives	to	paint
在	徒劳	我的	想要	努力	到	画

我的想象力徒劳地努力描绘

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['æftər] [deθ] ;

The	moment	after	death	;
这	片刻	后	死亡	;

死亡之后的那一刻;

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [seɪnts] ,

The	glories	that	surround	the	saints	,
这	荣耀	那	环绕	这	圣徒	,

圣徒周围的荣耀，

[wen] ['ji:ldɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [breθ] .

When	yielding	up	their	breath	.
什么时候	屈服	向上	他们的	气息	.

当他们停止呼吸时。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [saɪ] [ðer; ðər] ['fetərz] [breɪks] ,

One	single	sigh	their	fetters	breaks	,
一	单身的	叹	他们的	镣铐	休息	,

一声叹息，他们的枷锁便挣脱了。

[wi:; wi] [skers] [kæn; kən] [seɪ] , “ [ðeə(r)] [gɔ:n] !

We	scarce	can	say	,	“	They're	gone	!
我们	稀少	能	说	,	“	它们是	已消失	!

我们几乎不能说：“他们走了！”

” [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [teɪks]

”	Before	the	willing	spirit	takes
”	前	这	愿意的	精神	需要

在心甘情愿的灵魂离开之前

[hɜ:r; hər] ['mænʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] .

Her	mansion	near	the	throne	.
她	大厦	靠近	这	王座	.

她的宅邸就在王位附近。

[pi:] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[feɪθ] [straivz] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪts] ['efərts] [feɪl] ,

Faith	strives	,	but	all	its	efforts	fail	,
信仰	努力	,	但	全部	它是	努力	失败	,

信仰虽努力，但一切努力终究徒劳。

[tu:; tə] [treɪs] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [flaɪt] :

To	trace	her	in	her	flight	:
到	痕迹	她	在	她	航班	:

追踪她的逃亡路线:

[noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pɪrs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][veɪl]

No	eye	can	pierce	within	the	veil
不	眼睛	能	刺穿	之内	这	面纱

任何眼睛都无法穿透面纱。

[wɪtʃ] ['haɪdz] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [laɪt] .

Which	hides	that	world	of	light	.
哪个	隐藏	那	世界	的	光	.

它隐藏着那个光明的世界。

[ðʌs] [mʌtʃ] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl])

Thus	much	(	and	this	is	all	)
因此	很多	(	和	这	是	全部	)

以上就是全部内容。

[wiː; wi] [noʊ] ,

we	know	,
我们	知道	,

我们知道，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [blest] ;

They	are	completely	blest	;
他们	是	完全地	祝福	;

他们真是太幸福了；

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sɪn] , [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd][woʊ] ,

Have	done	with	sin	,	and	care	,	and	woe	,
有	完毕	和	罪	,	和	关心	,	和	悲哀	,

已摆脱罪恶、忧虑和悲伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['seɪvjər] [rest] .

And	with	their	Saviour	rest	.
和	和	他们的	救主	休息	.

与他们的救主同享安息。

[ɑːn] [hɑːps] [ʌv; əv][goʊld] [ðeɪ] [preɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

On	harps	of	gold	they	praise	his	name	,
在	竖琴	的	金子	他们	称赞	他的	姓名	,

他们用金色的竖琴赞美他的名，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [vjuː] ;

His	face	they	always	view	;
他的	脸	他们	总是	看法	;

他们总是看到他的脸；

[ðen] [let][juː 'es] ['fɔːləuəz] [biː; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Then	let	us	followers	be	of	them	,
然后	让	我们	追随者	是	的	他们	,

那么，让我们也成为他们的追随者吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] .

That	we	may	praise	him	too	.
那	我们	可能	称赞	他	也	.

好让我们也能赞美他。

[ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [lʌv] [ænd; ənd] [ziːl] ,

Their	faith	and	patience	,	love	and	zeal	,
他们的	信仰	和	耐心	,	爱	和	热情	,

他们的信仰和耐心，爱和热情，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðer; ðər] ['meməri] [dɪr] ;

Should	make	their	memory	dear	;
应该	制作	他们的	记忆	亲爱的	;

应该珍藏他们的记忆；

[ænd; ənd] , [lɔːrd] , [duː] [ðaʊ] [ðə; ðɪ] [prerz] [fʊl'fɪl] ,
And , Lord , do thou the prayers fulfil ,
和 , 主 , 做 你 这 祈祷 实现 ,

主啊，求你应允这些祷告。

[ðeɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [hɪr] .
They offer'd for us here .
他们 提供 为了 我们 这里 .

他们在这里为我们提供了帮助。

[waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wiː; wi] ['luːzəz] [ɑːr; ər] ,
While they have gain'd , we losers are ,
尽管 他们 有 获得 , 我们 失败者 是 ,

他们有所收获，而我们这些失败者却.....

[wiː; wi] [mɪs] [ðem; ðəm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
We miss them day by day ;
我们 错过 他们 天 经过 天 ;

我们每天都想念他们;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] ['evri] [briːtʃ] [rɪ'per] ,
But thou canst every breach repair ,
但 你 罐 每一个 违反 维修 ,

但是你可以修复每一个缺口，

[ænd; ənd] [waɪp] ['aʊər; ɑːr] [terz] [ə'weɪ] .
And wipe our tears away .
和 擦拭 我们的 眼泪 离开 .

擦干我们的眼泪。

[wiː; wi] [preɪ] , [æz; əz] [ɪn] [ɪ'laɪʃəz] [keɪs] ,
We pray , as in Elisha's case ,
我们 祈祷 , 作为 在 以利沙的 案件 ,

我们祈祷，就像以利沙那样，

[wen] [greɪt] [ɪ'laɪdʒə] [went] ,
When great Elijah went ,
什么时候 伟大的 以利亚 去 ,

当伟大的以利亚离世时，

[meɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,
May double portions of thy grace ,
可能 双倍的 部分 的 你的 优雅 ,

愿你的恩典加倍临到你。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [huː] [steɪ] , [biː; bi] [sent] .
To us who stay , be sent .
到 我们 WHO 停留 , 是 发送 .

赐予我们这些留下来的人。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [smɪθ] , ['aɪərnˌbrɪdʒ] .
PRINTED BY WILLIAM SMITH , IRONBRIDGE .
打印 经过 威廉 史密斯 , 铁桥 .

由铁桥的威廉·史密斯印刷。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,
[27] I do not mean it to be understood ,
[-] 我 做 不是 意思是 它 到 是 理解 ,

[27] 我的意思并非要让别人这样理解，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [spent] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

as	though	she	never	spent	more	than	this	in	a	year	;	but	this	I	must	say	,
作为	尽管	她	绝不	花费	更多的	比	这	在	一个	年	;	但	这	我	必须	说	,

仿佛她一年最多也就花这么多钱似的；但我必须说，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ə'kaʊnt] [ɪk'si:dɪd] [faɪv] [paʊndz] [pər] [jɪr] ,

it	was	very	seldom	that	her	clothes	account	exceeded	five	pounds	per	year	,
它	曾是	非常	很少	那	她	衣服	帐户	超出	五	磅	每	年	,

她每年的服装开销很少超过五英镑。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðæt] [sʌm; səm] :

and	in	general	it	was	under	that	sum	:
和	在	一般的	它	曾是	在下面	那	和	:

总的来说，总额低于这个数额：

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['du:ti][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ə'vɔɪd] [iks'pendɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

she	saw	it	a	duty	not	only	to	avoid	expending	much	in	this	way	,
她	锯	它	一个	责任	不是	仅有的	到	避免	支出	很多	在	这	方式	,

她认为避免在这方面花费太多不仅是她的责任，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['veri] ['kerf(ə)l][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊðz] .

but	was	also	very	careful	in	the	use	of	her	clothes	.
但	曾是	还	非常	小心	在	这	使用	的	她	衣服	.

但她也很爱惜自己的衣服。

[-] [ðɪs] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [wen] [hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd]

[	30	]	This	refers	to	a	dream	which	will	be	published	when	her	life	and
[	-	]	这	指	到	一个	梦	哪个	将要	是	已发布	什么时候	她	生活	和

['dʒɝ:nəlz] [kʌm] [aʊt] .

journals	come	out	.
期刊	来	出去	.

[30] 这指的是一个梦，这个梦将在她的生平和日记出版时公布。

[-] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['fʊli] [si:n] [wen] [hɜ:r; hər]

[	34	]	This	also	has	a	reference	to	what	will	be	more	fully	seen	when	her
[	-	]	这	还	有	一个	参考	到	什么	将要	是	更多的	完全	已见	什么时候	她

[laɪf][ɪz] ['pʌblɪʃt] .

life	is	published	.
生活	是	已发布	.

[34] 这也暗示了当她的生平出版时，将会更全面地了解的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神